DOCUMENT RESUME

ED 356 632 FL 021 121

AUTHOR	Bartel, Nick
TITLE	The Story of California = La Historia de California.
INSTITUTION	Gray (Naomi) Associates, Inc., San Francisco, CA.; San Francisco Unified School District, Calif.
SPONS AGENCY	Office of Bilingual Education and Minority Languages Affairs (ED), Washington, DC.
PUB DATE	84
CONTRACT	300-82-0322
NOTE	223p.; Translated into Spanish by Manuel Colon. For related documents, see FL 021 117-124.
PUB TYPE	Guides - Classroom Use - Instructional Materials (For Learner) (051) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE	English; Spanish
EDRS PRICE	MF01/PC09 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Bilingual Instructional Materials; Demography; *Economic Development; Ethnic Groups; Foreign Countries; Geography; History Textbooks; Intermediate Grades; International Relations; Junior High Schools; Limited English Speaking; Middle Schools; *Migration Patterns; Spanish; *Spanish Speaking; *State History; United States History; Urban Schools
IDENTIFIERS	*California; California Gold Rush; Mexico; Spain

ABSTRACT

"The Story of California" is a history and geography of the state of California, intended for classroom use by limited-English-proficient, native Spanish-speaking students in California's urban middle schools. The book is designed with the left page in English and the right page in Spanish to facilitate student transition into comfortable use of English but without sacrifice of Spanish language skills. Chapters address these topics: California's location on the earth and the characteristics of its people; the state's geography; the first people in California; the advent of the European explorers and settlers; Spanish movement from Mexico into California, and colonization; the end of Spanish government in California and the beginning of Mexican government of the area, including the history of the missions and the Indians; statehood; the California Gold Rush; the impact of the industrial revolution; and use of the land from the 1850s to the present. Many maps and illustrations are included. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED356632

The Story of California

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

by Nick Bartel

La Historia de California

traducción por Manuel Colón

FL021121

BEST COPY AVAILABLE

2

Produced for field testing by Naomi Gray Associates under contract with U.S. Dept. of Education, Office of Bilingual Education and Minority Affairs:

Technical Staff:

Alicia Mahon, Project Director
Carol Belle Thomas, Graphics & Layout
Jaime DeSoto
John Haller
Nettie Harris
Shirley Rodriguez
Alicia DeAnda-Garcia

Advisory Team:

Sandy Calvo
Manuel Colón
Franklin Courtade
Lydia Baranda Larin
Roberto Lemus

Printed by the Replica, San Francisco, CA

SAN FRANCISCO UNIFIED SCHOOL DISTRICT

BOARD OF EDUCATION
Ben Tom, President
Sodonia Wilson, Ph.D., Vice-President
Rosario Anaya
Richard Cerbatos
Libby Denebeim
Eugene S. Hopp, M.D.
Myra Kopf
Dr. Robert F. Alioto, Superintendent

Special thanks to:
Carol B. Choye, Associate Superintendent and Albert Cheng, Coordinator of Personnel Services of the San Francisco Unified School District.

With appreciation to Dr. Ana Horta, Program Manager, Pupil Services
and
the Technical Staff and Advisory Team of Naomi Gray Associates.

English version, c1984 by Nick Bartel

BEST COPY AVAILABLE

Flor Escobar.

MAP OF CALIFORNIA

5.50
4.58
0.92

Table of Contents

			Page
Chapter	1	California - Our State	1
Chapter	2	California - The Land	33
Chapter	3	The First People	57
Chapter	4	The Europeans	75
Chapter	5	Spanish California	99
Chapter	6	Mexican California - 1821 - 1848	121
Chapter	7	California Became Part of the United States	141
Chapter	8	The California Gold Rush	161
Chapter	9	New Inventions Changed California 1850's - 1920's	189
Chapter	10	The Rich Land - 1850's - Today	208

CHAPTER 1

California - Our State

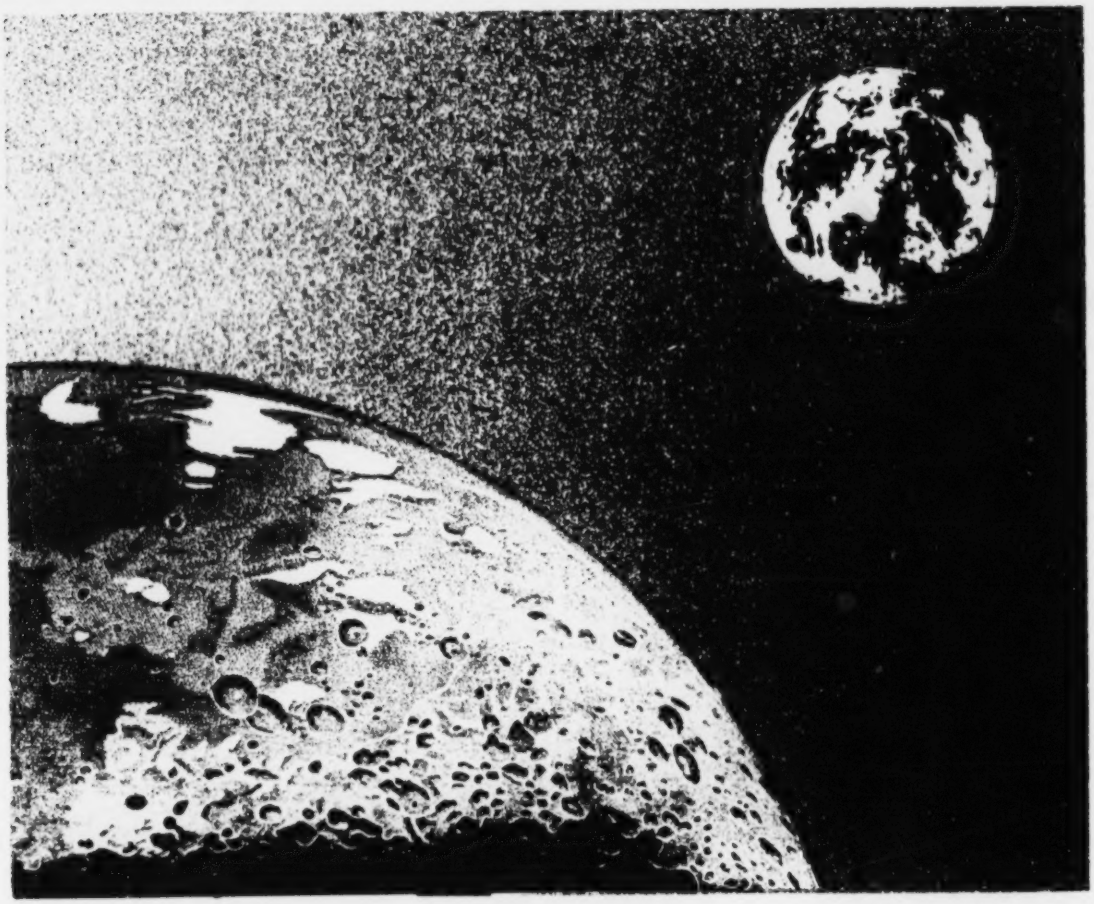
In this chapter we will learn about California and its place on the earth. We will also learn more about California and its people by using maps and graphs.

NUESTRO ESTADO: CALIFORNIA

En este capítulo, usando mapas, aprenderemos a localizar a California en la Tierra, y mediante el uso de figuras gráficas, obtendremos más información sobre sus habitantes.

THE EARTH

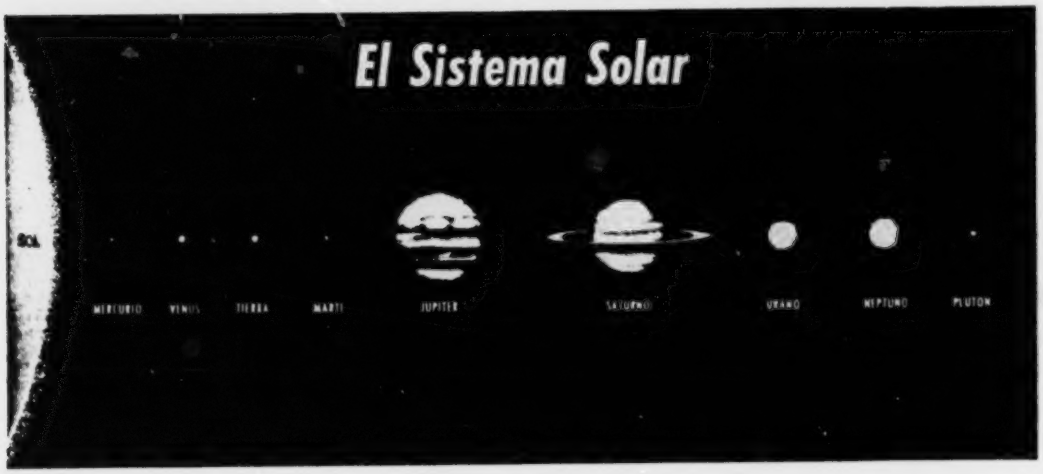
The earth is like a big ball going around the sun. This planet is the home for more than 4½ billion people. You and I live on a small part of the earth called California. This book tells the story of the people who have come to live in California.

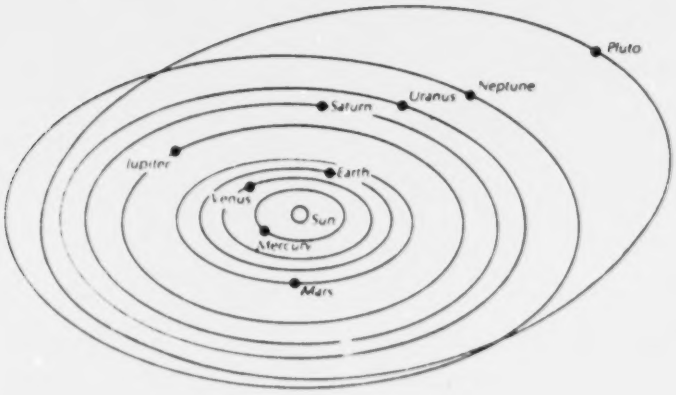


BEST COPY AVAILABLE

LA TIERRA

Este planeta, llamado la Tierra, es como una gran pelota lanzada al espacio. Está habitado por más de 4,500 millones de personas. Tú y yo vivimos en un pequeño sector de la tierra, por nombre, California. Este libro relata la historia de la gente que ha venido a vivir a California.





planet - el planeta
billion - mil millones

GLOBES

A globe is a model of the earth. It is round like a ball, too. We can look at a globe to learn about the places on the earth. We can see the earth's land and water areas. We can find the names of places on the earth. We can see how all of the land is divided into countries.

Find California on the globe. It is on the top half of the globe. The top half of the globe is called the Northern Hemisphere. (A sphere is a ball. "Hemi-" means "half." A "hemisphere" is half of a ball or globe.)

Now find the North and South Poles at the top and bottom of the globe. Also find the line that goes around the middle of the globe. This line is called the Equator.

LA ESFERA

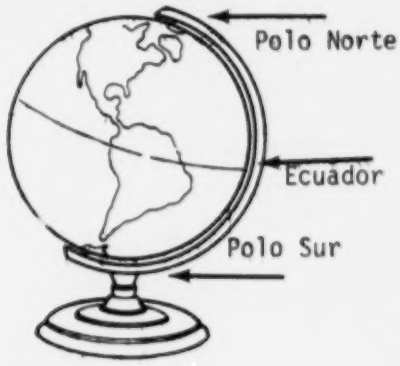
La esfera es una representación de la tierra, porque, como la tierra, es redonda como una pelota.

Mirando la esfera podemos aprender mucho sobre los lugares de la tierra. Notaremos, inmediatamente, que una gran parte de la superficie terrestre está cubierta por agua, y que una proporción menor es tierra firme. Veremos en la esfera los nombres que le hemos dado a ciertos lugares en la tierra y veremos, además, que hemos dividido la tierra en países independientes.

Trata de localizar a California en la esfera. Para hallarla, busca en la parte superior del globo, que se denomina el hemisferio norte (hemisferio-del griego hemi: mitad y sferio: bola,esfera).

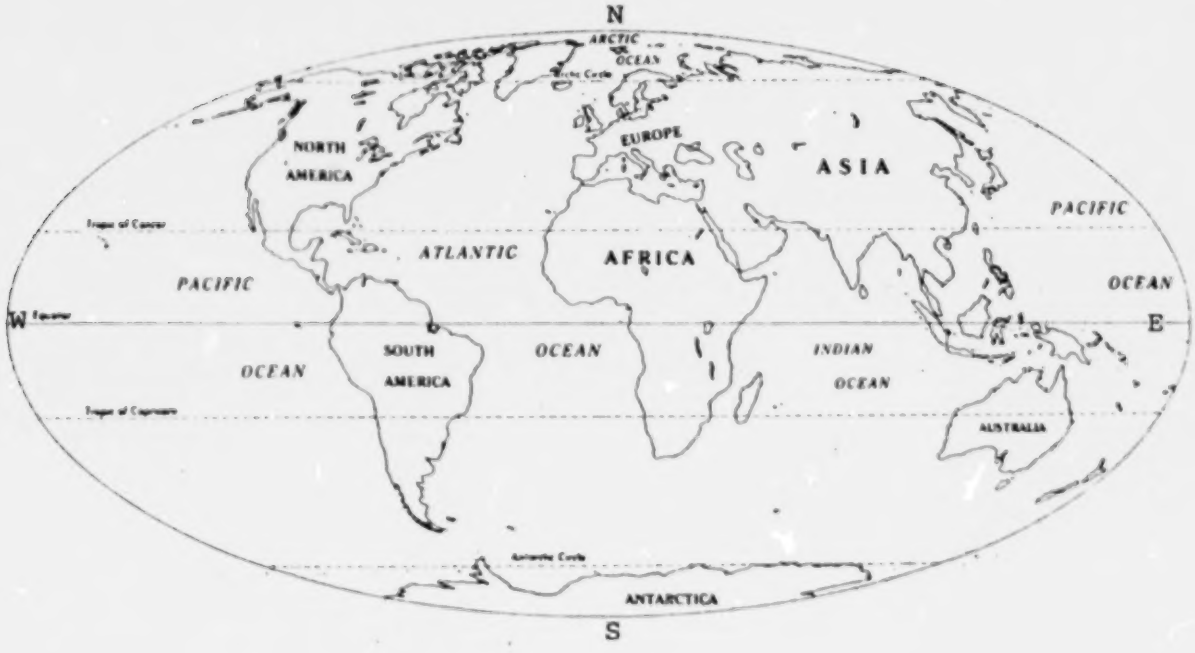
Trata de localizar el Polo Norte y el Polo Sur en la parte superior y en la parte inferior de la esfera. Además, busca la línea alrededor de la esfera, que se llama el Ecuador.

land areas - áreas de tierra
water areas - áreas de agua
a country - un país
hemisphere - hemisferio



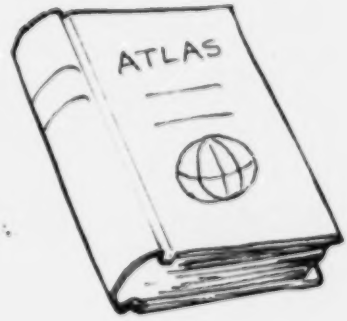
MAPS

A world map shows the earth, too. But a map is not on a ball. It is on a flat piece of paper.



Look at this map of the world. Can you find four large water areas called oceans? Can you find seven large land areas called continents? On which continent is California? Near which ocean is California?

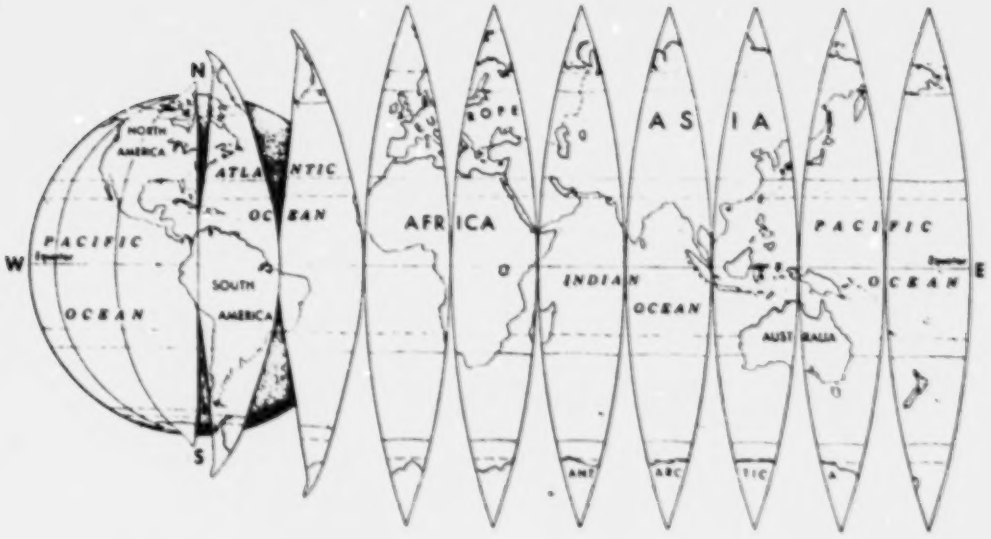
A book of maps is an atlas. We can look in an atlas to find almost any place in the world. Look in an atlas to find a map of California.

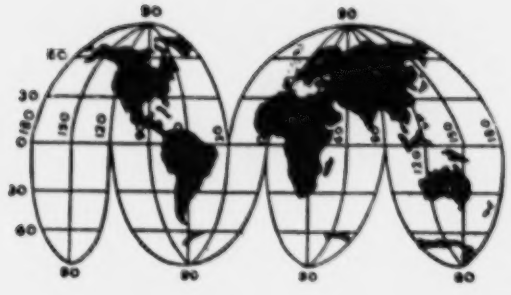


LOS MAPAS

Un mapa (o carta) del mundo representa la tierra también, pero la representación de la superficie curva de la tierra es sobre una superficie plana, una hoja de papel, digamos.

Si miras este mapa del mundo cuidadosamente advertirás que tiene cuatro grandes masas de agua llamadas océanos. Busca, en el mapa, las siete grandes masas terrestres llamadas continentes. ¿En cuál de estos hallarías a California? ¿Cuál de los océanos queda cerca de California?



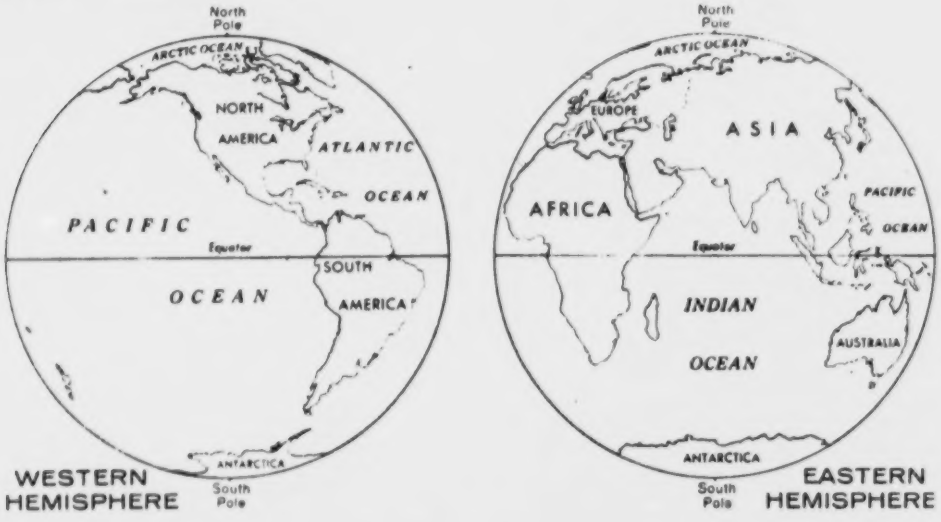


world - el mundo
flat - plano
an ocean - un océano
a continent - un continente

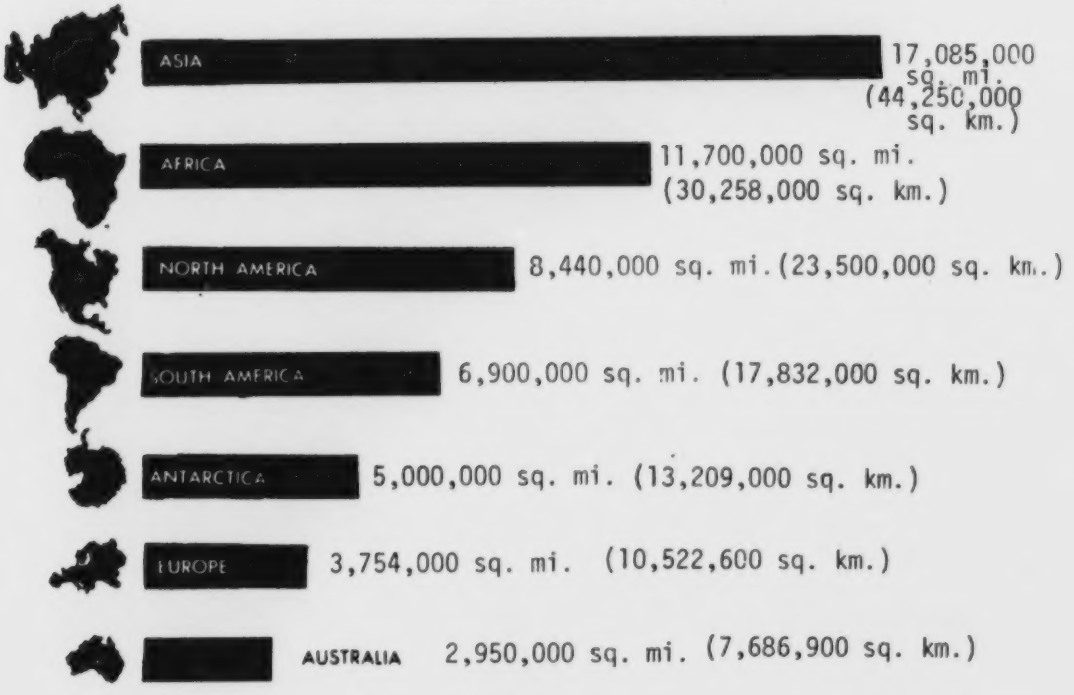
Un atlas es un libro que contiene muchos mapas de muchos lugares del mundo. Busca un mapa de California en el atlas.

THE LARGEST LAND AREAS - THE CONTINENTS

The earth has seven large land areas called continents. Look at the continents below. Which continent has the largest area? Which continent has the smallest area? Which continents are really one large land area? On which continent do you live?

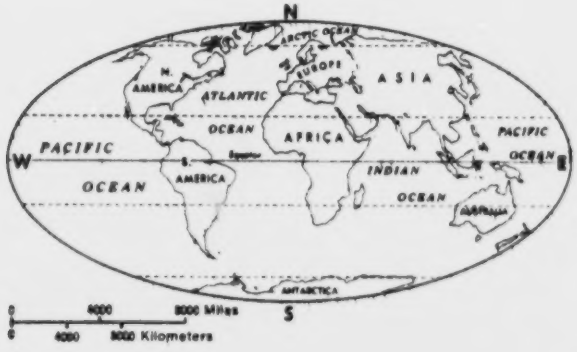


Area of the Continents in Square Miles



LAS GRANDES MASAS TERRESTRES - LOS CONTINENTES

Hemos establecido que la tierra tiene siete grandes masas terrestres denominadas continentes. Mira la representación de los continentes en el siguiente dibujo. ¿Cuál, a tu parecer, es el más grande? ¿Cuál es el más pequeño? Observa, además, que algunos continentes tocan al continente vecino. ¿En cuál de ellos se encuentra tu casa?



square miles (sq. mi,) - millas cuadradas

1 mile = 1.6 km (kilometer)

1 kilometer is about the length of five city blocks.

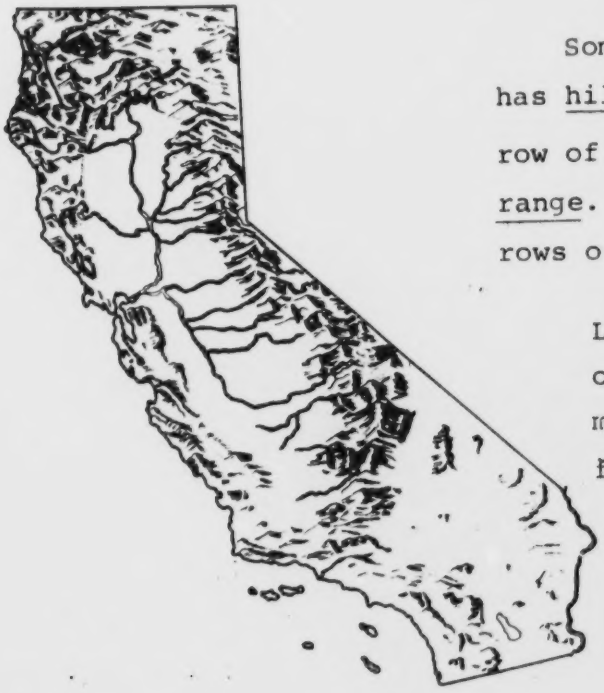
1 mile is about the length of eight city blocks.

You can walk one mile in about 20 minutes.

THE LAND

Look at a globe or a world map. Can you find any large islands? An island is smaller than a continent. An island has water around it on all sides.

Try to find a long, thin piece of land that goes far out into the ocean. That is a peninsula. A peninsula has water around it on only three sides. Can you find a peninsula south of California? Can you find any other peninsulas?



Some land is flat. Some land has hills and mountains. A long row of mountains is a mountain range. The low land between two rows of mountains is a valley.

Look at this map of California. Can you find any mountain ranges? Can you find a long valley?

BEST COPY AVAILABLE

LA TIERRA FIRME

Observa la esfera terrestre o un mapa del mundo por un momento. Notarás que hay pedazos de tierra rodeados por agua. Estos son islas. Las islas son más pequeñas que los continentes. ¿Podrías señalar alguna isla grande en el mapa?

Una península, sin embargo, tiene agua por tres lados solamente. Trata de encontrar un pedazo de tierra largo y delgado que sale hacia el mar. Busca al sur de California, ¿lo ves? ¿Ves alguna otra península?

Parte de la tierra firme es plana, otras partes son lomas y montañas. Una cadena de montañas es una cordillera. La tierra entre dos cordilleras es un valle.

Observa este mapa de California. Podrías señalar las cordilleras? ¿Ves el valle largo entre las montañas?

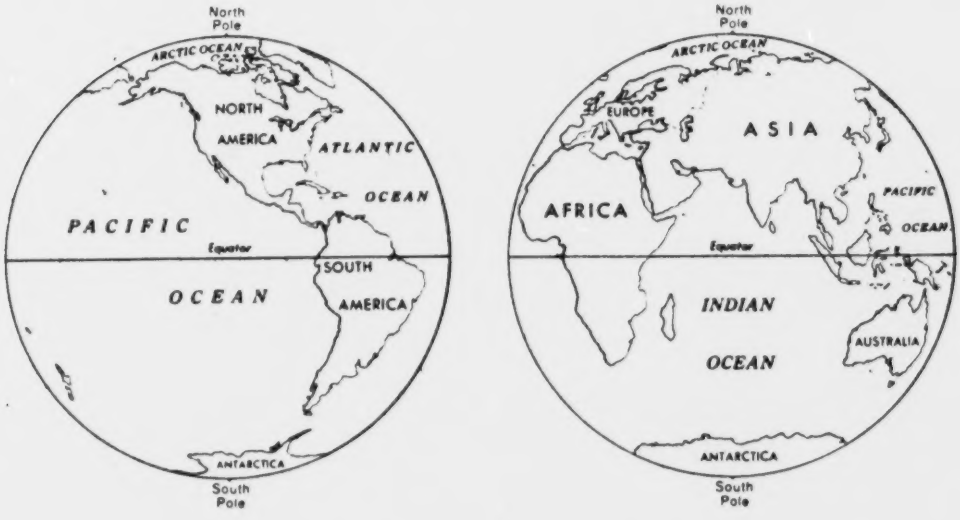
an island	-	una isla
a peninsula	-	una península
a hill	-	una loma
a mountain	-	una montaña
a mountain range	-	una cordillera
a valley	-	un valle

LARGE WATER AREAS ON THE EARTH

About 7/10 of the earth is covered with water. The largest water areas are oceans. There are four oceans and many smaller seas. Both oceans and seas have salt water. We cannot drink this water.

Lakes are areas of fresh water. The water in the lakes comes from rain or snow. Rivers carry the fresh water down from the hills and mountains to the lakes, seas, and oceans.

Near the North and South Poles there is much water that is frozen into ice at all times of the year.

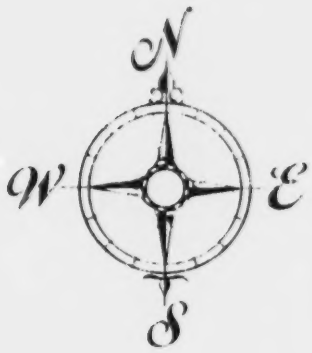


LAS GRANDES MASAS DE AGUA SOBRE LA TIERRA

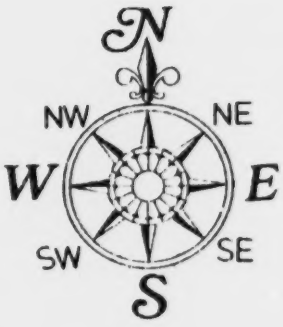
Las aguas cubren casi 7/10 partes de toda la superficie de la tierra. Se acostumbra distinguir cuatro océanos, y muchos mares pequeños, en la masa continua de agua. El agua de los océanos y mares no se debe beber porque es salada. Sin embargo, el agua de los ríos sí se puede beber pues es agua fresca. El agua de los lagos proviene de la lluvia o de la nieve. Los ríos llevan sus aguas frescas a los lagos, mares y océanos desde las montañas. En las regiones polares al norte y sur, hay grandes masas de agua congelada, convertida en hielo, durante todo el año.

covered	-	cubierto
a sea	-	un mar
salt water	-	agua salada
a lake	-	un lago
fresh water	-	agua fresca
snow	-	la nieve
a river	-	un río
frozen	-	congelado
ice	-	hielo

DIRECTIONS ON A MAP

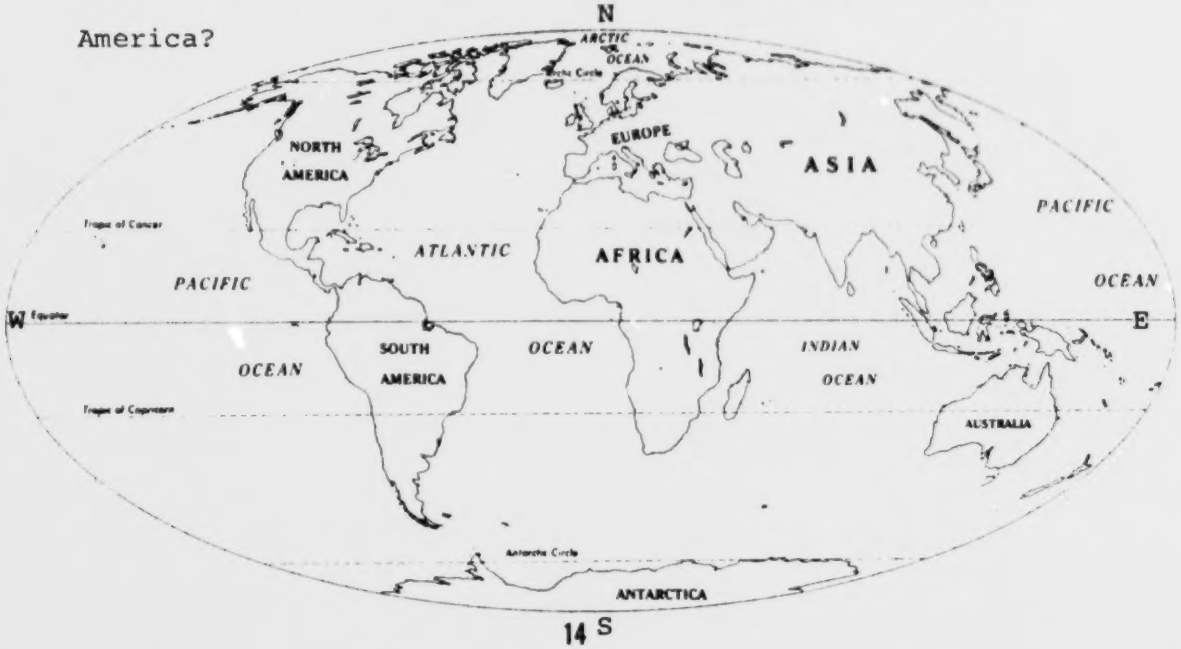


There are four main directions: north (N), south (S), east (E), and west (W). On a map, north is usually to the top and south is usually to the bottom. Then east is to the right and west is to the left.



Sometimes we need to find a place between the four main directions. The directions between them are northeast (NE), southeast (SE), northwest (NW), and southwest (SW).

Look at the world map again. Which ocean is west of North America? Which ocean is east of North America? Which continent is south of Australia? Which continent is north of Africa? Which continent is southeast of North America?



LAS DIRECCIONES EN UN MAPA

Norte (N), sur (S), este (E) y oeste (W)*, son los cuatro puntos cardinales, es decir, las direcciones principales que podemos determinar en el horizonte. En un mapa, el norte, por lo general, se encuentra en la parte superior del mismo, y el sur en la parte inferior. El este, entonces, queda a la derecha, y el oeste a la izquierda.

Los puntos que quedan entre los puntos cardinales se denominan colaterales y son: nordeste o noreste (NE), sudeste o sureste (SE), noroeste (NO o NW), y suroeste (SO o SW).

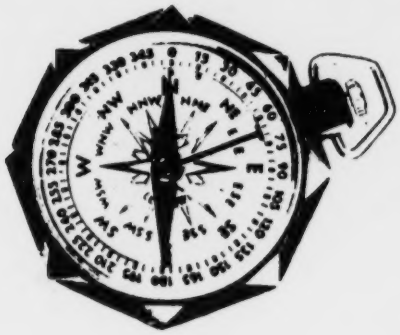
Mira el mapa del mundo otra vez. ¿Cómo se llama el océano al oeste de América del Norte, y cuál es el nombre del océano al este? ¿Cómo se llama el continente al sur de Australia, y cuál es el continente al norte de Africa? ¿Cuál es el continente que queda al sudeste de Norteamérica?

* En las rosas náuticas o de los vientos el oeste aparece indicado con la letra W debido a una convención internacional.

the top	-	la parte superior
the bottom	-	la parte inferior

DIRECTIONS

A compass can help us find directions. The compass needle always points toward the north.



Without a compass you can tell directions, too. The earth is always turning. The sun always rises in the east. The sun sets in the west.

We can also tell directions from the stars at night. Try to find the North Star.

MODOS DE ORIENTARSE

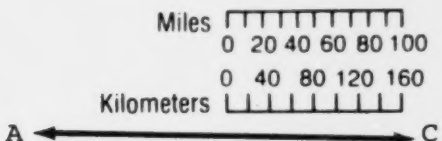
La brújula nos ayuda a orientarnos. La flecha de la brújula señala hacia el polo magnético del norte.

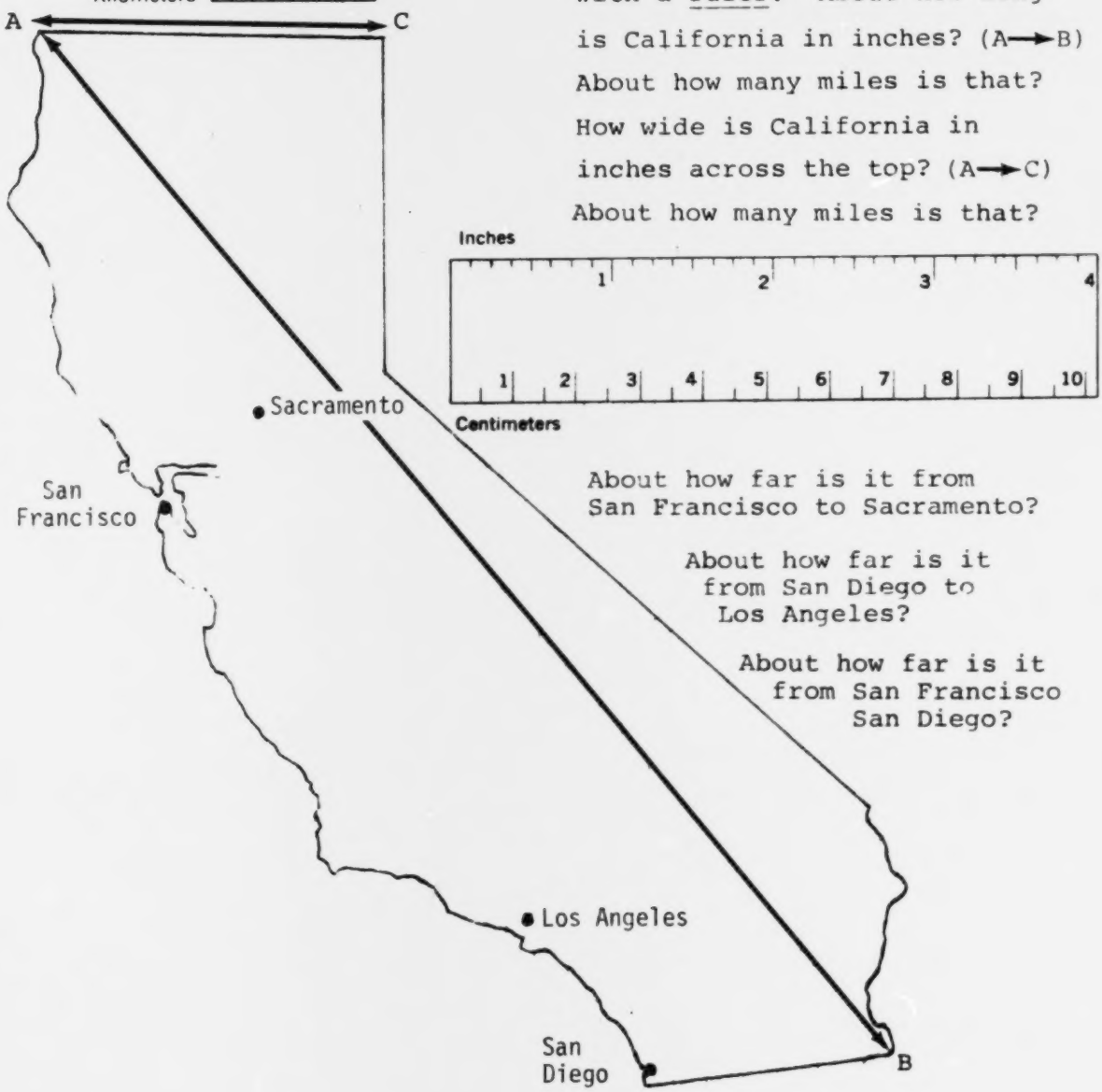
Podemos orientarnos sin la brújula, si tomamos al Sol como punto de referencia. Como ya sabemos que la tierra gira alrededor de un eje imaginario, si señalamos con la mano derecha al lugar por donde aparece el Sol por la mañana, tendrémos allí el este; el oeste corresponderá a la mano izquierda o por donde se pone el Sol. Además, es posible orientarnos por la noche localizando en el cielo la estrella Polar, que señala, aproximadamente, el norte. Trata de hallarla.

a compass	-	una brújula
needle	-	una aguja
without	-	sin
turning	-	girando
to rise	-	sale
to set	-	se pone
a star	-	una estrella
the North Star	-	La Estrella Polar

DISTANCE ON A MAP

We can use a scale on a map to find out how far away places are. In this scale one inch equals 100 miles (160 km.).





Measure this map of California with a ruler. About how long is California in inches? (A→B)
About how many miles is that?
How wide is California in inches across the top? (A→C)
About how many miles is that?

About how far is it from San Francisco to Sacramento?

About how far is it from San Diego to Los Angeles?

About how far is it from San Francisco San Diego?

MIDIENDO DISTANCIAS EN LOS MAPAS

Usamos la escala en los mapas para medir la distancia que separa los distintos lugares representados en el mapa. En la escala que sigue, una pulgada equivale a 100 millas (160 Km.).

Mide las siguientes distancias en el mapa de California con una regla: Determina la longitud de California en pulgadas (A→B). ¿Cuántas millas representan esas pulgadas? Determina la anchura de California en pulgadas (A→C). ¿Cuántas millas representan esas pulgadas?

¿A qué distancia queda Sacramento de San Francisco?

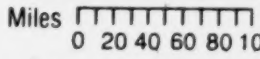
¿A qué distancia queda Los Angeles de San Diego?

¿A qué distancia queda San Diego de San Francisco?

scale - la escala one inch - una pulgada ruler - una regla

EXTRA PRACTICE - PREGUNTAS ADICIONALES

Measure these lines with a ruler and tell how many miles they are on a map. Use this scale:



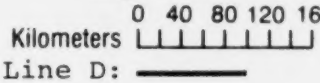
Usando la escala que sigue, mide las siguientes líneas y determina cuánto representan en millas.

Line A: ———————————

Line B: ———————————————

Line C: ———

Measure these lines with a ruler and tell how many kilometers they are on a map. Use this scale:



Usando la escala que sigue, mide las siguientes líneas y determina cuánto representan en kilómetros.

Line D: ————

Line E: ——————————

Line F: ———

OUR COUNTRY - THE UNITED STATES OF AMERICA

Look at this map of North America. Find the United States. It is our country. Canada and Mexico are countries in North America, too.

The United States is divided into fifty smaller parts called states. California is a state.

The government of the United States works in Washington, D.C., the capital of our country.

Each country has its own government. It has its own flag. It makes its own money and stamps.

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA - NUESTRO PAIS

Mira este mapa de Norteamérica. Nuestro país es los Estados Unidos. Canada y México son países en Norteamérica también.

Los Estados Unidos está dividido en cincuenta partes más pequeñas llamadas estados. California es uno de esos estados.

La capital de los Estados Unidos es Washington, D.C., donde se encuentra el gobierno central.

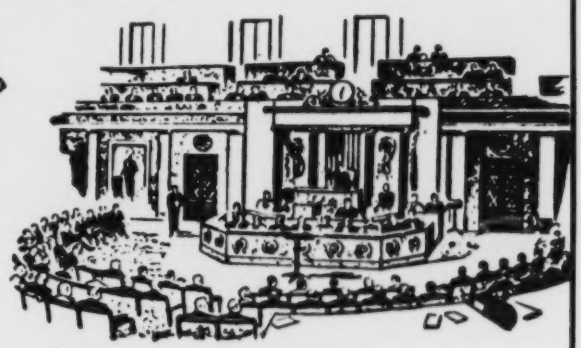
Cada país tiene su propio gobierno, su propia bandera, acuña su propia moneda e imprime sus propias estampillas.

capital - la Capital

BEST COPY AVAILABLE

The people of the United States have one government. The President is the leader of the United States government. The people of the United States choose the President and the lawmakers. The lawmakers come from the fifty states.

The Lawmakers
(Members of Congress)



California has the largest population of all the states, so it has the most Representatives. California has 43 Representatives (lawmakers).

Each state has two senators. The senators are lawmakers, too.

El pueblo de los Estados Unidos tiene un gobierno. El Presidente es el líder del gobierno de los Estados Unidos. El pueblo elige al Presidente y a los legisladores que vienen de los cincuenta estados.

California, por ser el estado de más población, tiene el mayor número de Representantes en el Congreso de los Estados Unidos. Tiene 43 Representantes de un total de 435. Cada Representante sirve por un término de 2 años.

En el Congreso de los Estados Unidos, California tiene, además, 2 Senadores de un total de 100. Cada estado -y son 50- envía 2 Senadores que sirven en el Congreso por un término de 6 años.

El Congreso de los Estados Unidos es la rama del gobierno que hace las leyes, por eso se les llama "legisladores" a los congresistas (miembros del Congreso).

President	-	el Presidente
leader	-	el líder o jefe
Congress	-	el Congreso de los Estados Unidos
Representatives	-	los Representantes o Diputados
Senators	-	los Senadores
lawmakers (legislators)	-	los legisladores

OUR STATE - CALIFORNIA

There are fifty states in the United States of America. California is the third largest state. Only Alaska and Texas are larger than California.

Look at the map. Which states are next to California? Which country is next to California?

THE COUNTIES OF CALIFORNIA

California is divided into 58 smaller parts called counties. Which county do you live in? Which county is the largest?

BEST COPY AVAILABLE

CALIFORNIA - NUESTRO ESTADO

Hay cincuenta estados en los Estados Unidos. California es el tercero en tamaño pues Alaska y Texas son más grandes.

Observa el mapa de la página anterior. Al lado de California hay otros estados, ¿cuáles son? ¿Y cuál es el país que colinda con California?

LOS CONDADOS DE CALIFORNIA

California está dividido en 58 sectores llamados condados*. A su parecer, ¿cuál es el condado más grande? ¿En cuál de los condados queda su hogar?

* El condado equivale a lo que en otros países se denomina municipio, departamento o provincia.

BEST COPY AVAILABLE

Each state in the United States has a state government. The governor is the leader of the state government. The people of California choose the governor and the lawmakers of the state. The lawmakers come from all parts of California. The government works in Sacramento, the capital of California.

Each state has its own government. It has its own state flag.

Cada estado tiene su propio gobierno. El Gobernador es el jefe del gobierno del estado. El pueblo de California elige al Gobernador y a los legisladores del estado. Los legisladores representan todos los sectores de California.

La capital de California es Sacramento donde el gobierno tiene sus oficinas.

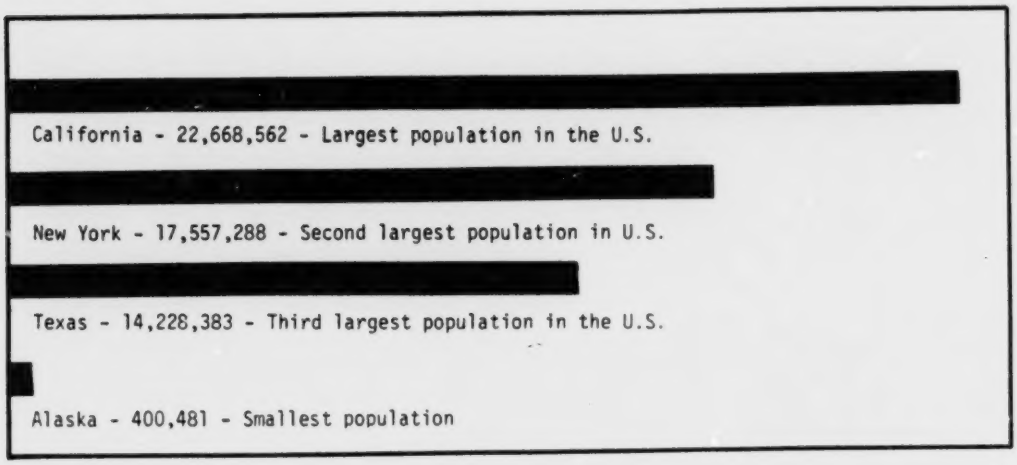
Cada estado, además de tener su propio gobierno, tiene una bandera propia.

Governor - el Gobernador

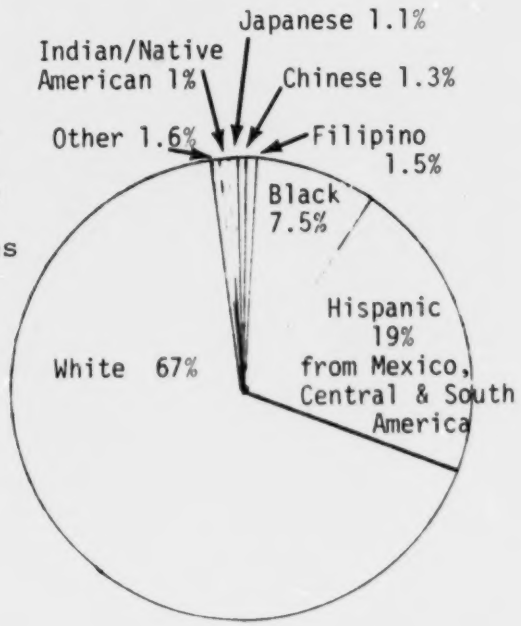
THE PEOPLE OF CALIFORNIA

California is the third largest state in area, but it has the largest population. More than 25,000,000 people live here today.

POPULATION GRAPH - STATES IN THE U.S. (1980 census)


California - 22,668,562 - Largest population in the U.S.
New York - 17,557,288 - Second largest population in U.S.
Texas - 14,228,383 - Third largest population in the U.S.
Alaska - 400,481 - Smallest population

Many of the people in California have come from other states or other countries. Some families came here long ago. Some are new to California. When did your family come to California?



EL PUEBLO DE CALIFORNIA

California es el tercer estado en términos de tamaño, pero tiene más habitantes que los demás. Más de 25,000,000 de personas viven en California actualmente.

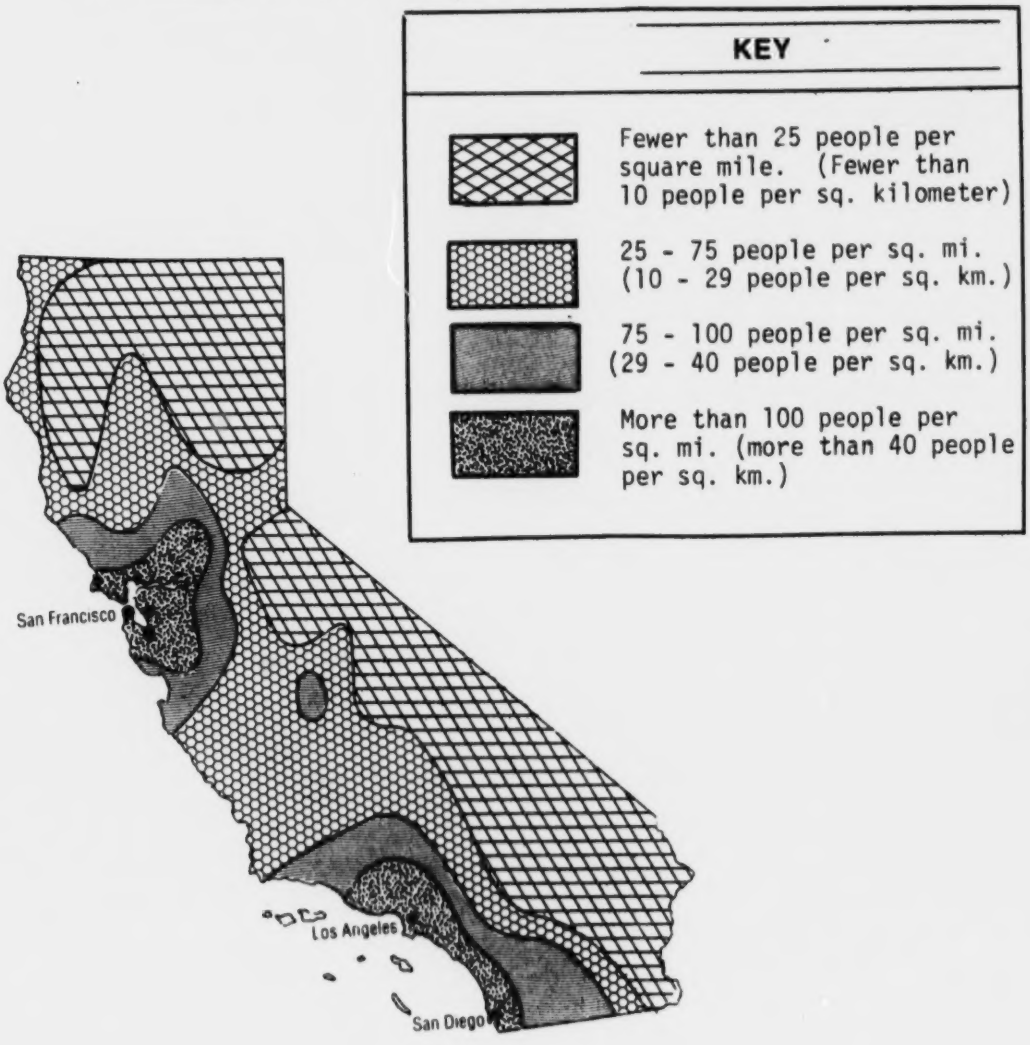
Muchas de las personas que hoy residen en California vinieron de otros estados y de otros países. Algunas personas llegaron hace mucho tiempo, otras llegaron a California hace poco. ¿Cuándo llegó su familia a California?

La gráfica circular en la página anterior muestra el origen de las personas que hoy residen en California.

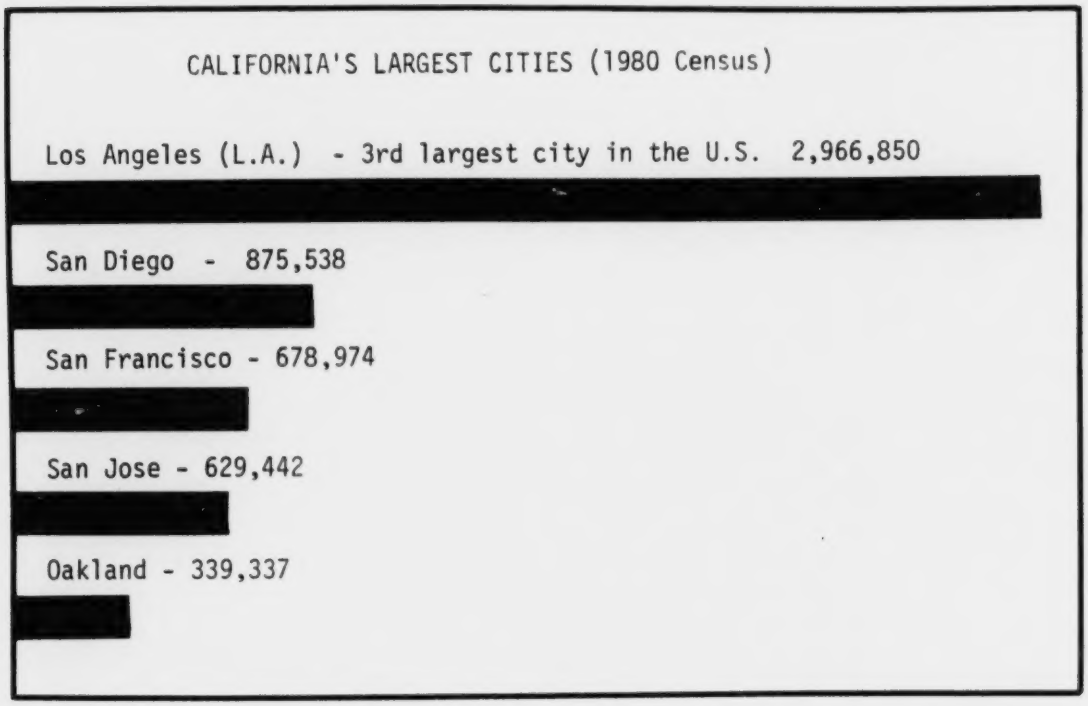
El censo

- lista oficial de los habitantes de un pueblo, estado o país, con indicación de sus condiciones sociales, económicas, etc. En los Estados Unidos se hace cada 10 años.

Most people in California live near the coast. They live in cities. Find the largest cities in California. Where do the fewest people live?


KEY
Fewer than 25 people per square mile. (Fewer than 10 people per sq. kilometer)
25 - 75 people per sq. mi. (10 - 29 people per sq. km.)
75 - 100 people per sq. mi. (29 - 40 people per sq. km.)
More than 100 people per sq. mi. (more than 40 people per sq. km.)
San Francisco
Los Angeles
San Diego

La mayoría de la gente en California vive en ciudades cerca de la costa. Busca las ciudades más grandes de California. ¿En qué lugares vive menos gente?


CALIFORNIA'S LARGEST CITIES (1980 Census)
Los Angeles (L.A.) - 3rd largest city in the U.S. 2,966,850
San Diego - 875,538
San Francisco - 678,974
San Jose - 629,442
Oakland - 339,337

CHAPTER 2

California - The Land

In this chapter we will learn about the different kinds of land in California. We will see how the land and the climate make California a rich and beautiful state.

EL TERRENO DE CALIFORNIA

En este capítulo aprenderemos cómo los diferentes tipos de terreno, y el clima, hacen de California un estado muy bonito y rico.

CALIFORNIA - THE GOLDEN STATE

There are fifty states in the United States of America. Only two states, Alaska and Texas, are bigger than California. But more people live in California than any other state. More than 25,000,000 people live here!

Why do so many people want to live here? Because California is a rich and beautiful state. People come to California from all over the world to live or to visit. California is called "the Golden State."

CALIFORNIA HAS MANY DIFFERENT KINDS OF LAND

Look at the map of California. You can see that California is a very long state, but it is not very wide.

There are many different kinds of land in our state. There is a long coast with beautiful beaches and fine harbors. There are high mountains and low valleys. There are busy cities and places where no people live. In the Golden State there are many different places to live. Each place has a different kind of land. People use the land in different ways.

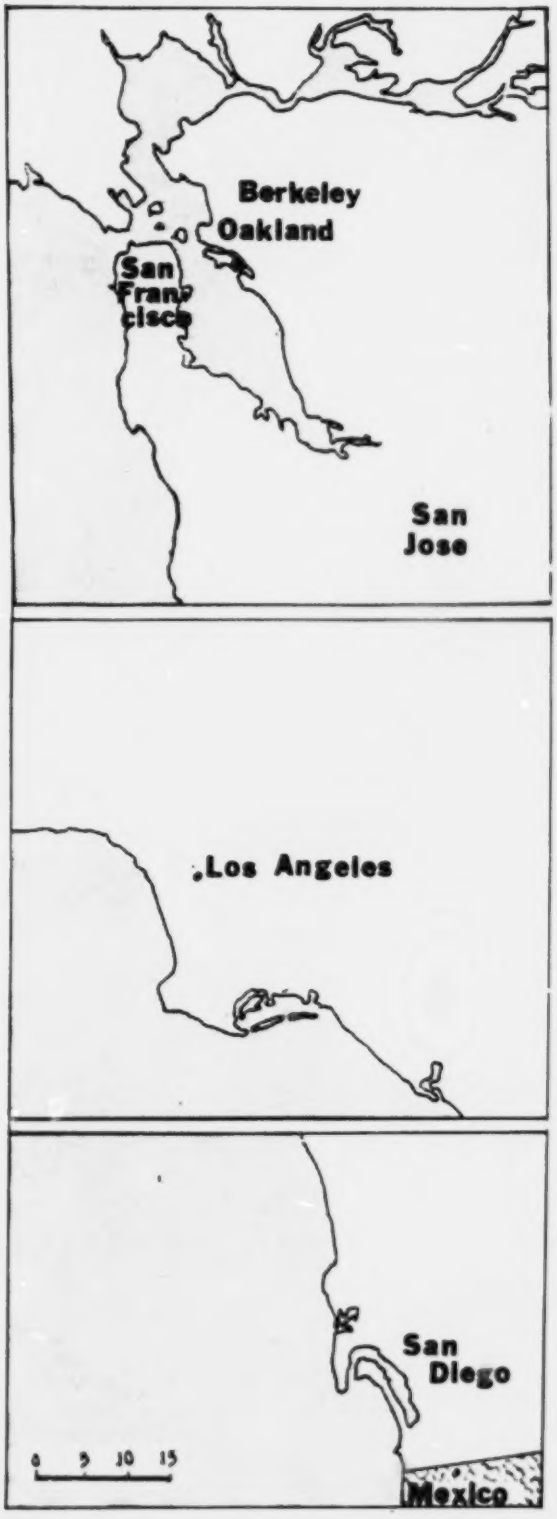
CALIFORNIA - "EL ESTADO DE ORO"

En los Estados Unidos hay cincuenta estados de los cuales sólo dos, Alaska y Texas, son más grandes que California. Viven más personas en California que en cualquier otro estado. Más de 25,000,000 de personas viven aquí y vienen de todas partes del mundo.

¿Por qué tanta gente quiere vivir aquí? Porque California es un estado rico y además muy bonito. Se le llama el "Estado de Oro."

VARIACIONES EN EL TERRENO DE CALIFORNIA

Si observas el mapa de California notarás que su territorio es largo pero no muy ancho. Su terreno es variado, y la costa extensa con playas bellas y puertos bien localizados. Hay montañas altas, cerros, valles, lagos, ríos, desiertos muy cálidos, ciudades bulliciosas y lugares donde no vive gente. En este "Estado de Oro" se puede vivir en muchos lugares que ofrecen características diferentes.



THE COAST

The coast of California is very long. In most places there are mountains or hills next to the ocean. Because of the mountains and hills, there are not very many bays. But there are some large bays. Harbors have been built there for ships to stay. The water is deep and the land around these harbors makes them safe for ships in bad weather. There are large, busy cities by these bays. Ships from California can go to cities all over the world.

One famous bay in California is the San Francisco Bay. The Golden Gate Bridge goes across the opening. After a ship goes under the bridge, it is in the bay. There are some large cities around the San Francisco Bay.

Another famous harbor is San Diego. The land goes almost all the way around this bay. The United States Navy keeps many ships there.

The third famous harbor is near Los Angeles. Long ago

LA COSTA

Como ya se ha dicho, la costa de California es muy extensa. En muchos lugares las montañas se extienden hasta el océano. Debido a esto, sólo existen tres puertos donde el agua es lo suficientemente profunda para que las embarcaciones de todo el mundo puedan entrar y salir sin dificultad. Estos puertos están bien protegidos debido a la forma del terreno que los rodea. Alrededor de estos puertos de California se encuentran algunas ciudades grandes. Los barcos pueden partir desde California hacia ciudades en cualquier lugar del mundo.

San Francisco es una de las más famosas bahías. El puente "Golden Gate" se extiende de un lado a otro de la entrada a la bahía. Cuando un barco pasa por debajo de este puente ya está en la bahía de San Francisco. Hay muchas ciudades grandes alrededor de la bahía de San Francisco.

San Diego es otro puerto famoso en California. Está rodeado casi por completo por tierra, por lo que queda bien protegido. Los Estados Unidos tiene una base naval allí.

El tercer puerto famoso en California está cerca de Los Angeles. Los Angeles, al principio, no tenía una bahía

a harbor	-	un puerto
safe	-	segura
weather	-	el clima
famous	-	famoso
Navy	-	marina naval

Los Angeles did not have a good natural harbor. People made a long stone wall out into the ocean. This wall makes the harbor near Los Angeles very safe.

There are many beautiful beaches along the California coast. At all times of the year tourists come here to swim, fish, and play at the beaches. In Southern California there are long, sandy beaches. The weather is warm or mild there most of the year, so many people like to go to those beaches.

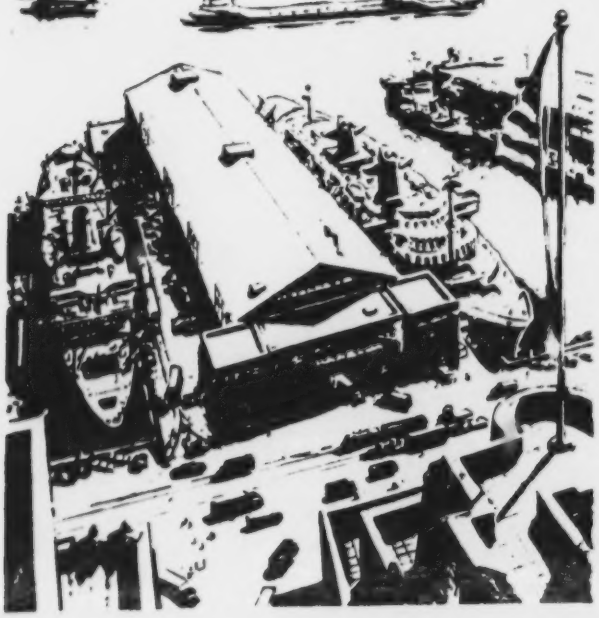
Fishermen go to the Pacific Ocean to get fish, crabs, and other sea animals. They can sell these fish to the people in many other states. Fishing is a big business along the California coast.

natural protegida. Por eso se construyó una muralla de piedra mar adentro, para proteger la bahía de Los Angeles.

Hay muchas playas bonitas a lo largo de la costa de California. Durante todo el año, los turistas vienen a pescar y divertirse en ellas. Las playas de la costa sur son más arenosas que las del norte, y como su clima es más templado durante la mayor parte del año, las playas se llenan.

La pesca es una industria muy grande en California, porque los pescadores pueden vender lo que pescan en otros estados.

California yellowtail

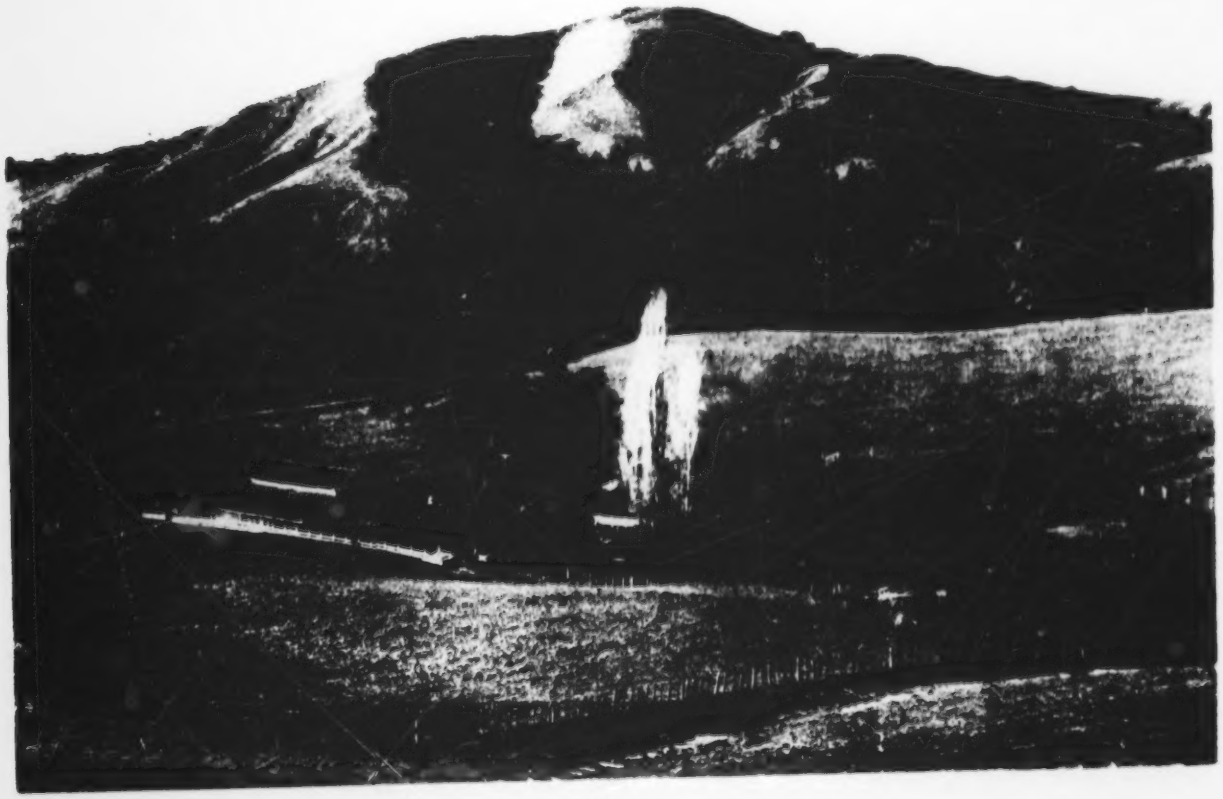


natural - natural
tourists - los turistas
sandy beaches - las playas arenosas
mild - moderado o templado
fishermen - los pescadores
crabs - cangrejos
sea animals - los mariscos
business - la industria

THE COASTAL MOUNTAINS

The Coastal Mountains go along most of the coast of California. These mountains are not very high. In Northern California they are higher than in Southern California. It is colder in the North and it rains more there. It usually snows in the winter. Big trees grow in the northern mountains. Lumber companies cut down these trees and sell the wood.

In the Coastal Mountains and hills there are many small valleys. Farmers can grow many things there. Near San Francisco many farmers grow grapes, apples, nuts, and other fruits. Grapes from California make good wine. Near Los Angeles many farmers grow oranges and lemons in the valleys. It is warmer and drier in Southern California.

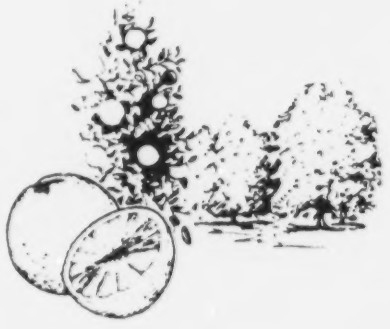


LAS MONTAÑAS DE LA COSTA

Hay una cadena montañosa a lo largo de la costa de California. Estas montañas no son muy altas. Las de la costa septentrional son más altas que las de la costa meridional. El clima del norte es frío, llueve más y, por lo general, hay nieve en el invierno. También hay árboles muy grandes en esta área. Las compañías madereras cortan los árboles y venden la madera. Entre las montañas y los cerros hay pequeños valles donde los agricultores cultivan la tierra. Cerca de San Francisco se dan las uvas, las manzanas, las nueces y otras frutas. De las uvas de California se hace un vino muy bueno.

Los agricultores cultivan naranjas y limones en los valles cerca de Los Angeles, porque el clima es seco y más caliente en el sur de California.

northern	- septentrional
southern	- meridional
snow	- la nieve
winter	- el invierno
lumber companies	- las compañías madereras
wood	- la madera
grapes	- las uvas
nuts	- las nueces
fruits	- las frutas
wine	- el vino



THE CENTRAL VALLEY

The Central Valley is in the middle of California. It is between California's two long mountain ranges. The valley is 450 miles long and about 50 miles wide. Most of the land in the Central Valley is flat. The climate there is excellent for farming. The weather is warm and dry most of the year. The Central Valley is one of the best places in the world for farming. Farmers grown wheat, rice, peaches, carrots, cotton, and other crops. Some farmers also raise sheep, cows, chickens, and other animals.

Two large rivers flow through the Central Valley. One river is the Sacramento River. It flows out of the northern mountains and goes south. The other one is the San Joaquin River. It flows out of the southern mountains and goes north. The two rivers meet and flow into the San Francisco Bay.

The capital of California is Sacramento, a city in the Central Valley. Can you find Sacramento on your map?

EL VALLE CENTRAL

El Valle Central está situado en el centro de California, en medio de las cadenas montañosas. Mide como 450 millas de largo y 50 millas de ancho. La mayor parte de esta tierra es llana. El clima es excelente, la temperatura es cálida la mayor parte del año. Es uno de los mejores lugares del mundo para la agricultura. Algunos agricultores cultivan trigo, arroz, duraznos, zanahorias, algodón, y otras cosechas. Otros se dedican a la cría de ovejas, vacas, gallinas y otros animales.

Dos ríos cruzan por el Valle Central. El Río Sacramento, que nace en las montañas del norte y corre hacia el sur, y el Río San Joaquín, que nace en las montañas del sur y corre hacia el norte. Los dos ríos se unen y desembocan en la bahía de San Francisco.

La capital de California es Sacramento que está situada en el Valle Central. ¿Podrías localizarla en el mapa?

climate - el clima
wheat - el trigo
peaches - los duraznos
carrots - las zanahorias
cotton - el algodón
crops - las cosechas
flow - fluye por el Valle Central
meet - se encuentran

BEST COPY AVAILABLE

THE SIERRA NEVADA MOUNTAINS

The Sierra Nevada Mountains are a long mountain range that goes from Northern California to Southern California. Many of these mountains have snow on them at all times of the year. Some of them are so high that no plants can grow there.

Can you find Mount Whitney on your map? The top of Mount Whitney is the highest place in our state. It is 14,495 feet above sea level. (We measure the height of land from the level of the sea.) There are many other mountains that are almost as high as Mount Whitney in the Sierra Nevada Mountains.

There are many beautiful places in these mountains. People from all over the world come to see the Sierra Nevada Mountains. Some people like to go skiing in the snow. Some people like to go camping or fishing there. Some people like to visit the beautiful parks in the mountains.

Big, tall trees grow in parts of the Sierra Nevada Mountains. Lumber companies cut down some of these trees and sell the wood. (The biggest trees in the world grow in California.)

LA SIERRA NEVADA

Las montañas de la Sierra Nevada forman una cordillera que se extiende de norte a sur en California. Muchas de estas montañas están cubiertas de nieve todo el año y algunas son tan altas que la vegetación no crece.

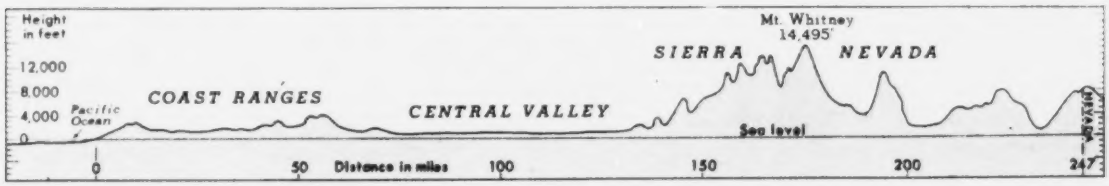
¿Puedes localizar la montaña llamada "Whitney" en el mapa? Esta es la montaña más alta en el estado de California. Se levanta unos 14,495 pies sobre el nivel del mar.* Hay muchas montañas que tienen casi la misma altura que ésta.

Hay muchos lugares bonitos en estas montañas. Personas de todas partes del mundo vienen a visitar la Sierra Nevada. Muchos vienen a esquiar en la nieve, pescar y acampar en los parques de recreación.

En la Sierra Nevada hay muchos árboles, algunos son enormes. Las compañías madereras los cortan y venden la madera. Los árboles más grandes del mundo se encuentran en California.

sea level	-	el nivel del mar
measure	-	medimos
skiing	-	esquiar
camping	-	acampar
parks	-	los parque

*14,495 feet = 4,418 meters



THE DESERT

There is a big desert in the southeastern part of California. It is very dry. It is usually hot during the day. Not many people, animals, or plants can live there without water. Some of the desert is sand and rocks, but some of the desert is good land. When water comes to this dry land, plants and animals can live. The Imperial Valley was a dry desert long ago. But now farmers grow dates, olives, lettuce, and other fruits and vegetables. Water comes from far away in man-made rivers called "canals."

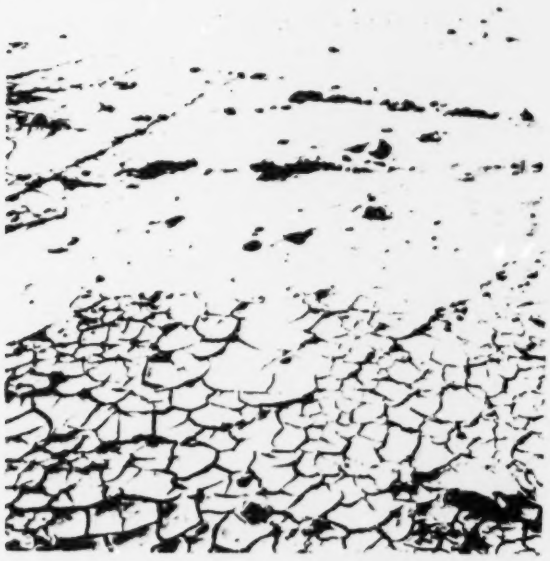
Every winter many tourists go to the warm desert. There are hotels, restaurants, and other tourist places there.

Do you remember the highest place in California? It is Mt. Whitney. The lowest place in the United States is only 90 miles from there. It is called Death Valley. Death Valley is 279 feet below sea level! It is a very hot and dry place.

EL DESIERTO

En el sureste de California hay un gran desierto. El terreno es muy seco y durante el día hace mucho calor, por lo general. Es muy difícil vivir allí porque la mayor parte del desierto es arenoso y rocoso, sin embargo, estas tierras se pueden cultivar cuando se trae agua desde otros lugares. Hace muchos años el Valle Imperial era un desierto. Ahora los agricultores cultivan dátiles, aceitunas, lechuga, y otras clases de frutas y verduras. El agua viene de lugares lejanos, mediante canales construídos por el hombre. Muchos turistas viajan al desierto donde hay hoteles, restaurantes y otros lugares turísticos.

¿Podrías recordar el nombre de la montaña más alta en California? Es la montaña "Whitney." El lugar más bajo en los Estados Unidos está sólo a 90 millas de la montaña. Se llama "Death Valley" o el Valle de la Muerte. "Death Valley" está a 279 pies bajo el nivel del mar. Es muy caluroso y seco.

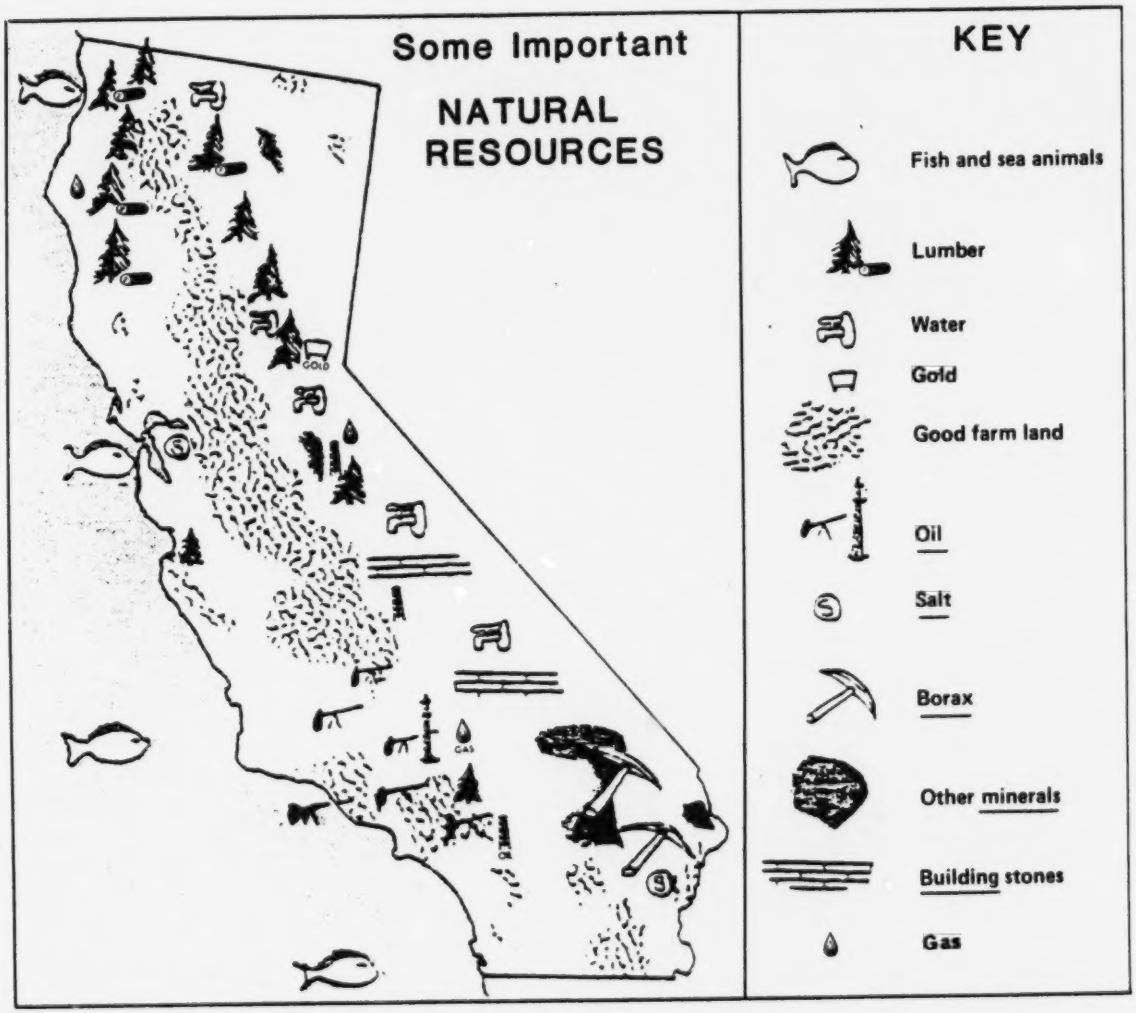


dates	- los dátiles
olives	- las aceitunas
vegetables	- las verduras
canals	- los canales
hotels	- los hoteles
Death Valley	- el Valle de la Muerte
below sea level	- bajo el nivel del mar

CALIFORNIA'S NATURAL RESOURCES

California is the "Golden State." A long time ago, some people found gold near the Sierra Nevada Mountains, but now most of the gold is gone. But California is rich with natural resources. Many people can live and work in California because of these natural resources.

Which natural resources do you think are the most important? How do we use these resources?



BEST COPY AVAILABLE

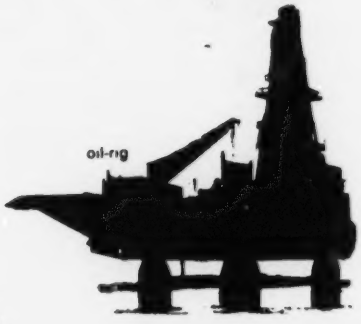
LOS RECURSOS NATURALES

California es el "Estado de Oro". Hace mucho tiempo se encontró oro cerca de la Sierra Nevada pero, al parecer, ya el oro se ha terminado. No obstante, California es rico en recursos naturales, por eso muchas personas pueden vivir y trabajar aquí.

De los recursos naturales, ¿cuál le parece más importante? y, ¿cómo podemos utilizarlos?

natural resources - los recursos naturales
oil - el petróleo
salt - la sal
gold - el oro
borax - el borax
minerals - los minerales
building stones - las piedras de construcción

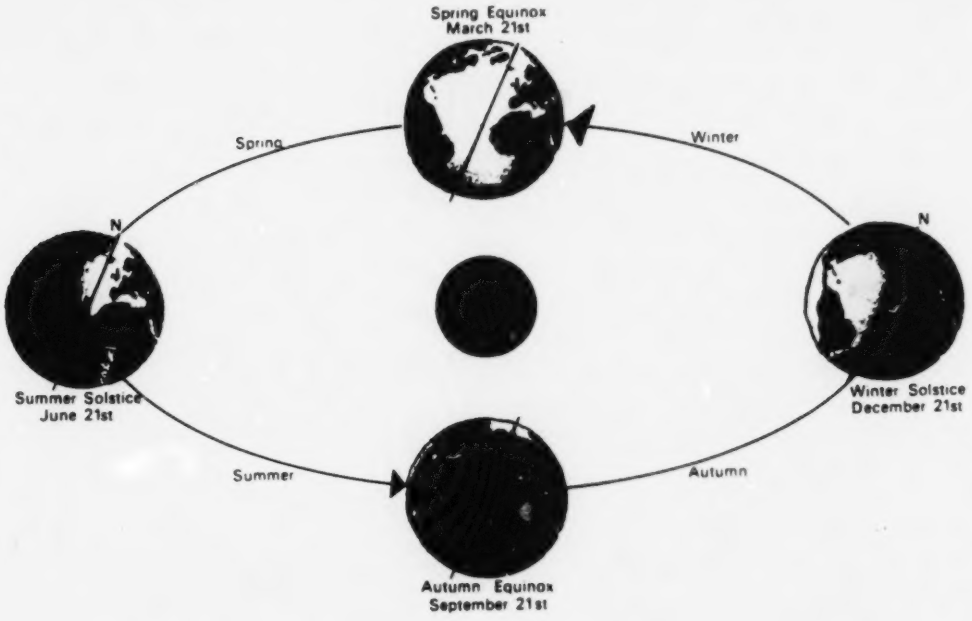
California's Important Crops



CALIFORNIA'S CLIMATE AND RAINFALL

The earth's trip all the way around the sun takes 365¼ days. This is one year. During the earth's trip, the seasons change from winter to spring, to summer, and to fall.

In California the seasons change, too, but in Southern California the seasons are not very different from each other. It rains more in the winter and it is cooler, but it only snows in the high mountains. In Northern California and in the Sierra Nevada Mountains it gets much colder. It rains and snows much more during the winter.



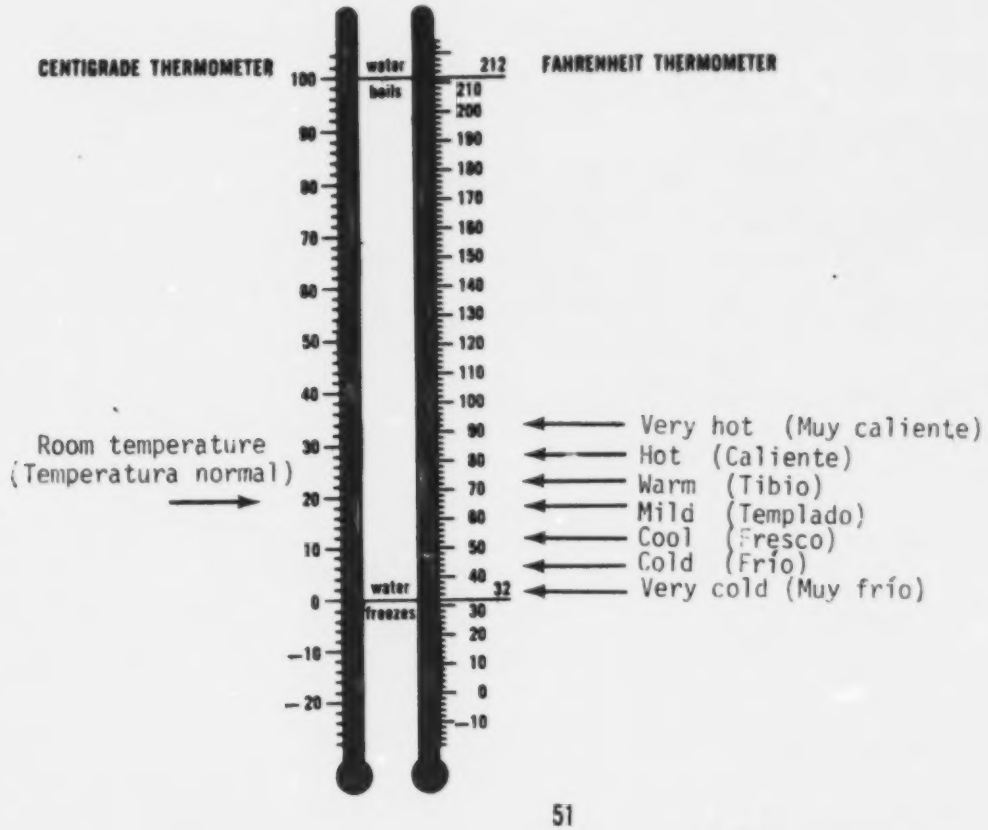
California has many different kinds of land and many different climates. But one thing is the same all over California. There is very little rainfall in the summer.

EL CLIMA Y LA PRECIPITACION EN CALIFORNIA

La tierra tarda 365 1/4 días en trasladarse alrededor del sol. Es decir, tarda un año. Durante este movimiento de traslación las estaciones cambian de invierno a primavera, de verano a otoño.

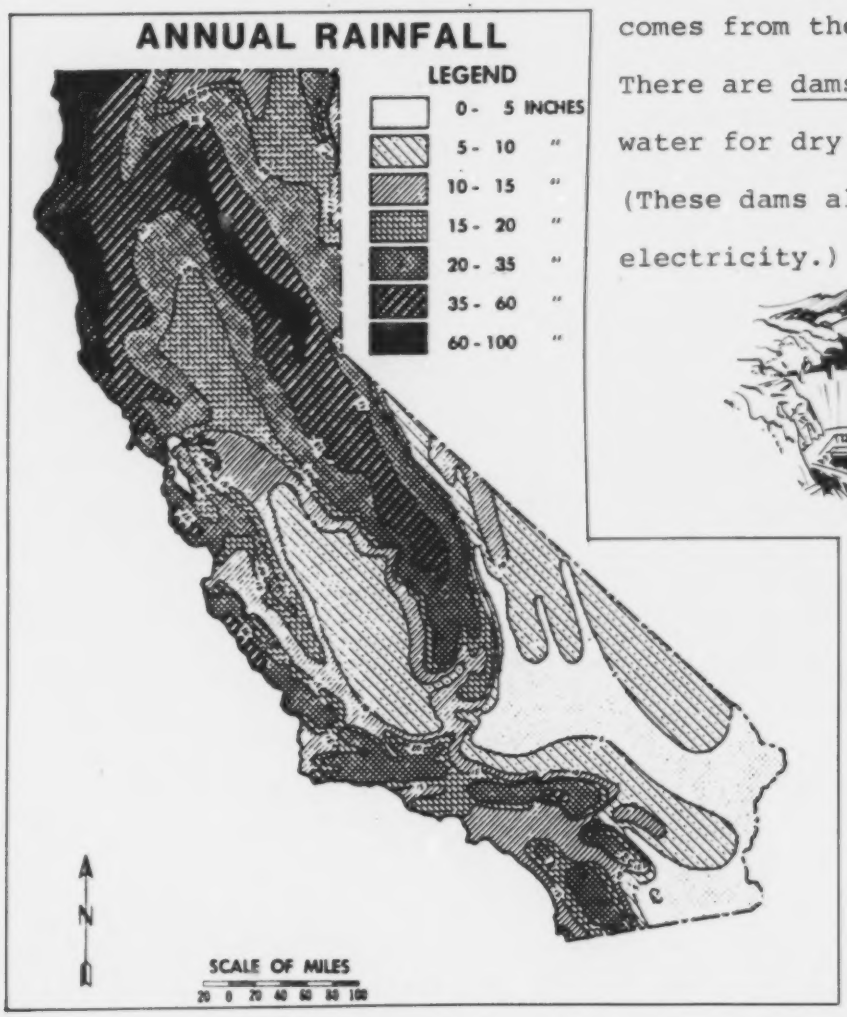
Las estaciones cambian en California también, pero en el sur de California apenas se nota la diferencia. Llueve más en el invierno y hace más frío, pero la nieve cae solamente en las montañas altas. Hace mucho más frío en el norte de California y en la Sierra Nevada, y cae más nieve y lluvia durante el invierno.

En California hay distintas áreas con climas variados, pero todas tienen algo en común: apenas llueve en el verano.



It begins to rain in the fall, about October. Some places get more than 100 inches of rain each year. Some places get less than two inches of rain each year.

The rain-clouds come from the Pacific Ocean. The sun takes up the water. The water makes clouds. The clouds move east. The mountains along the coast make the clouds go higher and get colder. This makes it rain. Most of the rain falls on the Coastal Mountains and on the Sierra Nevada Mountains. Rain and snow in the Sierra Nevada Mountains make the rivers that flow into the Central Valley. Most of our drinking water comes from these mountains. There are dams to hold the water for dry weather. (These dams also give us electricity.)

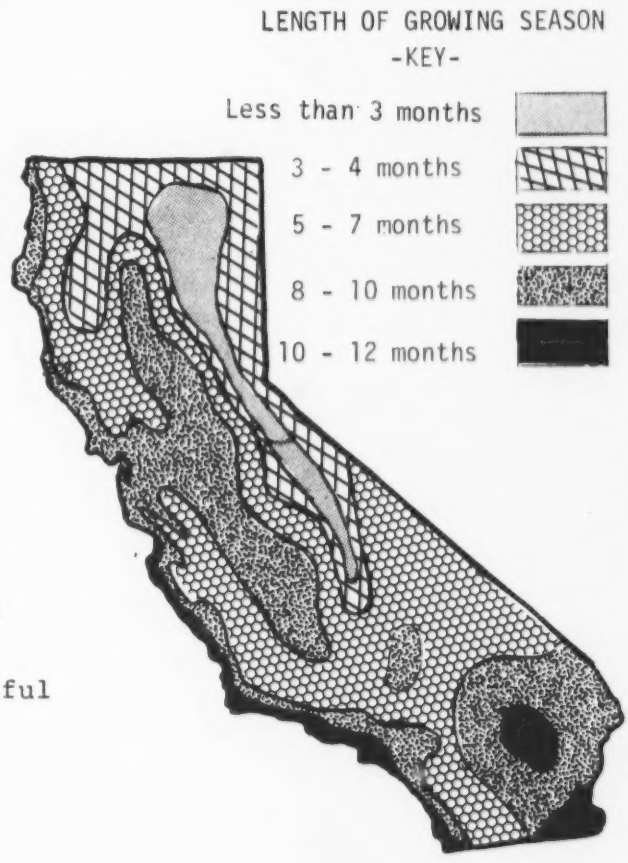


La temporada de lluvias empieza en octubre. En algunos lugares llueve más de 100 pulgadas al año mientras que en otros llueve sólo dos pulgadas.

El calor del Sol hace que el agua del Océano Pacífico se evapore y forme las nubes que se mueven hacia el este donde las montañas de la costa hacen que estas nubes se eleven y enfríen. Esto produce lluvia. Casi toda la lluvia cae en las montañas de la costa y de la Sierra Nevada. En la Sierra Nevada también llueve y nieva. Estas lluvias y la nieve hacen que los ríos lleven el agua al Valle Central. El agua que tomamos, y que se usa para cultivar la tierra, viene de estas montañas. Hay represas que almacenan el agua para la época de la sequía. Estas represas también producen electricidad.

rainfall	-	las lluvias
inches	-	las pulgadas
rainclouds	-	las nubes de agua
move	-	se mueven
the other side	-	al otro lado de las montañas
dams	-	las presas; represas
electricity	-	electricidad

California's climate makes it a rich state. The big forests in Northern California can grow because of the rainfall. Farmers in the Central Valley and Imperial Valley can grow crops for many months each year. During the winter, California farmers can send food to other states that are covered with snow. In Southern California the weather is warm or mild most of the year. Farmers can grow lemons, oranges, and other fruits in that kind of climate.



People like to live and play in California's climate, too. There are many places where they can go for fun. Each year tourists come to California to visit the beautiful places and enjoy the beautiful climate.

But California's climate can cause problems, too. Sometimes too much rain in the winter causes big problems! Mud and rocks come down from the hills and mountains. Sometimes rivers flood and then water covers the land.

Dry weather in the summer can cause problems, too. Dry weather makes the trees and grass burn easily. Each year fires burn animals, homes, and forests. People who live in California have to be very careful with fire.

California es un estado muy rico debido a su clima. El crecimiento de los grandes bosques al norte de California se debe a la lluvia. Los agricultores en el Valle Central y en el Valle Imperial pueden cultivar la tierra casi todo el año. Durante el invierno pueden mandar sus productos a otros estados que están cubiertos de nieve. Al sur de California el clima es caliente o templado casi todo el año. Los agricultores de esta región cultivan limones, naranjas y otras frutas que requieren este tipo de clima.

A la gente le gusta el clima de California para vivir. Hay muchos lugares para visitar y divertirse.

Pero el clima de California puede causar problemas. Algunas veces el exceso de lluvia en el invierno hace que el lodo y las rocas se precipiten de los cerros y las montañas, y que se desborden los ríos causando inundaciones.

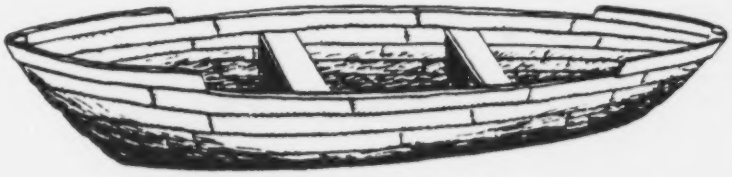
Por el contrario en el verano, debido a la sequía, a menudo ocurren incendios que ocasionan grandes pérdidas de vidas, de casas, y de árboles, etc. La gente que vive en California tiene que tener mucho cuidado con los incendios.

forests	- los bosques
covered	- cubiertas
enjoy	- gozar
cause problems	- causa problemas
mud	- el lodo
floods	- las inundaciones
burn easily	- se quema facilmente
careful	- mucho cuidado

CHAPTER 3

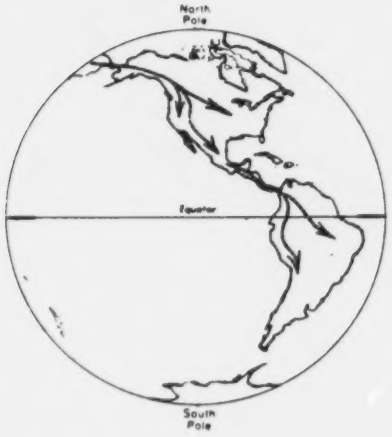
The First People

In this chapter we will learn about the first people in California. We will learn how they lived before other people came to California.



LOS PRIMEROS POBLADORES

En este capítulo aprenderemos acerca de los primeros pobladores de California y cómo vivían antes de que otra gente llegara a California.



THE FIRST PEOPLE

The first people in North America came from Asia. More than 10,000 years ago, people and animals could walk across a narrow piece of land in the North. At that time, the two continents touched because the sea level was lower than it is today. Later the sea level went up. The water slowly covered the low land between Asia and North America. Now it is 50 miles from Asia to North America. This place is the Bering Strait.

For thousands of years, small groups of hunters and their families followed the animals into North America. Some of the people stayed in the North. Some of them continued south. After thousands of years, people had moved into North America, Central America, and South America. Today we call these people "Indians" or "Native Americans."

And slowly, groups of people came into California. They made their homes in many places in California: in the desert, the hills, the mountains, the valleys, and near the coast.

About 250 years ago, there were about 300,000 Indians in California. The Indians were divided into different groups or "tribes." Each tribe lived in its own area. Each tribe spoke its own language. Each tribe had its own way of life.

LOS PRIMEROS POBLADORES

Los primeros pobladores de la América del Norte vinieron de Asia hace más de 10,000 años. En ese tiempo Asia y América del Norte estaban unidos porque el nivel de las aguas del mar era más bajo de lo que es hoy día. La gente y los animales podían cruzar de un continente a otro caminando por un pasaje terrestre muy angosto que había en el norte. Con el tiempo el nivel de las aguas subió y, poco a poco, cubrió la ruta terrestre que existía entre Asia y la América del Norte. En la actualidad, hay 50 millas de separación entre Asia y Norteamérica. Este pasaje angosto se llama el Estrecho de Bering.

Hace miles de años pequeños grupos de cazadores y sus familias seguían a los animales hasta América del Norte. Algunos continuaban hacia el sur. Después de miles de años muchos se habían quedado en la América del Norte, la América Central y América del Sur. Algunos se establecieron en California: en el desierto, en las colinas, en las montañas, en los valles y cerca de la costa. A esta gente se le conoce con el nombre de "indios" o indígenas americanos.

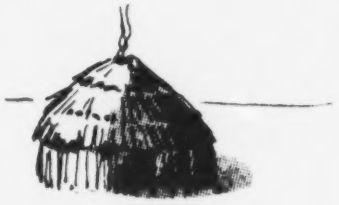
Hace 250 años habría unos 300,000 indios en California. Estaban divididos en diferentes grupos o tribus. Cada tribu tenía su propio territorio, había desarrollado un idioma y vivía de una manera diferente.

narrow	-	estrecho angosto
to touch	-	se unían
hunters	-	los cazadores
followed	-	seguían
to continue	-	continuaron
divided	-	fueron divididos
language	-	el idioma o la lengua
way of life	-	el modo de vida

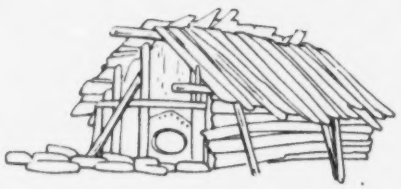
The California Indians got everything they needed from the land. The land gave them their food, their clothes, and their homes.

HOUSES

In the Central Valley and near San Francisco, some tribes built their houses with long grass. Some tribes covered their houses with dirt or mud. Their houses were cool in the hot weather. On the desert, some tribes built their houses with sticks. In Northern California some tribes built their houses with wood. They cut the big trees for wood. Their houses were warm and dry in the cold weather.



The Indians lived together in villages. Some villages were very small. There were three or four houses in these villages. Some villages were larger. Many families lived together in these villages.



Sometimes the Indians moved their villages to new places to get more food and water. Then they had to build new houses. Some Indians built two or more houses every year!

Los indios de California obtenían todo lo que necesitaban de la tierra. La tierra proporcionaba los alimentos y la materia prima para la ropa y las viviendas.

LAS CASAS

En el Valle Central y cerca de San Francisco, algunas tribus construyeron sus viviendas con paja. Otras cubrieron sus casas con lodo o barro. Las casas eran muy frescas en tiempo de calor. En el desierto, unas tribus construyeron sus casas con palos. En la parte norte de California, algunas tribus las construyeron con madera, cortando árboles grandes para obtener la madera. Sus casas no conservaban la humedad; se mantenían calientes y secas en tiempo de frío.

Los indígenas vivían juntos en caseríos. Unos caseríos eran pequeños, con solamente tres o cuatro casas; otros eran grandes, como pueblos pequeños, donde muchas familias vivían juntas.

A veces los indígenas cambiaban sus caseríos o pueblos de lugar, en busca de alimentos y agua y, por esa razón, construían dos casas o más al año.

sticks - los palos
villages - los caseríos

FOOD

The California Indians got their food from the land, too. They hunted and fished for animals and they got food from trees and plants.

The men and boys hunted the animals. They hunted deer, bears, birds, and other animals. They used bows and arrows and spears. For fishing they used string and fish-hooks or spears. There were many animals in California and the Indians were very good hunters.

After they killed an animal, they cut up the meat. They dried some of the meat in the hot sunlight. Then they could save the dried meat for a long time. They also dried meat over the smoke of a fire. They could save the smoked meat for a long time. Some Indians near the coast got salt from the ocean. They put the salt on the meat and fish. They could keep the salted meat and fish for a long time, too.

The Indians used many parts of the animals. Animals were important for food. The animal skins were important for clothes.

LOS ALIMENTOS

En California habían muchos animales. Los indios cazaban, pescaban y obtenían alimentos de los árboles y de las plantas.

Los hombres y los niños usaban arcos y flechas para cazar venados, osos, pájaros y otros animales. Para pescar usaban anzuelos de hueso y lanzas.

Después de matar un animal lo destazaban y, con el fin de conservar la carne, usaban uno u otro de los siguientes métodos: 1) la secaban al sol, 2) la ahumaban sobre las llamas, 3) la salaban (los que vivían cerca de la costa usaban la sal del mar para salar no solamente la carne, sino el pescado también).

La piel de los animales la usaban para hacer ropa.

deer - los venados
bears - los osos
bows - los arcos
arrows - las flechas
spears - las lanzas
string - cordón o hilo grueso
fish-hooks - los anzuelos
kill - matar
dried - secaban
save - guardar o conservar
smoke - ahumar sobre las llamas
skins - las pieles

BEST COPY AVAILABLE

Animals of

Which animals do you think the Indians hunted for food?

Which ones did they hunt for clothes?

Which ones were the most dangerous?

In the Mountains

Mountain sheep

Bear

In the Hills and Valleys

Deer

Mountain Lion

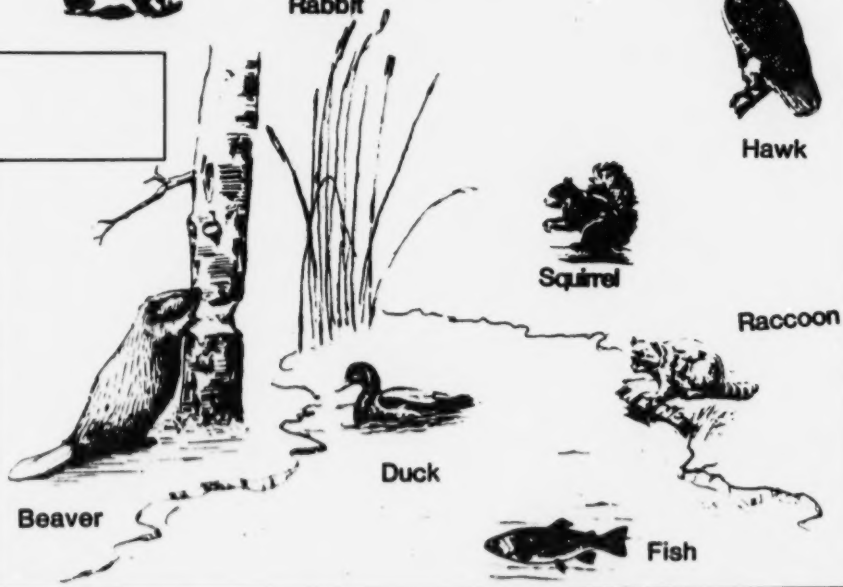
Rabbit

Hawk

Squirrel

Raccoon

In the Rivers



Beaver

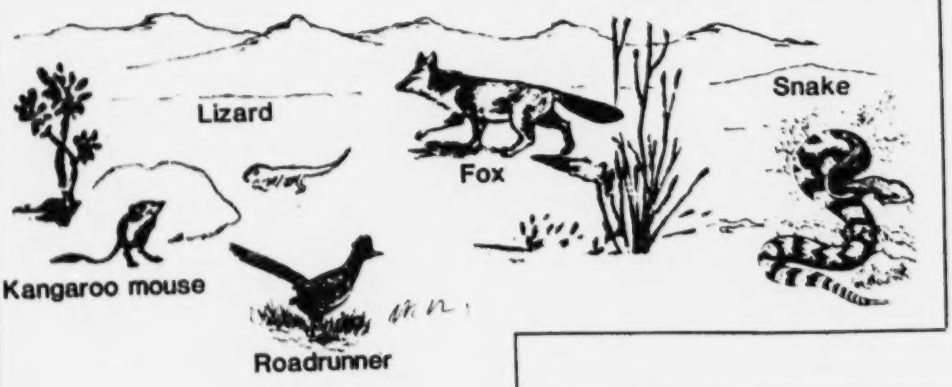
Duck

Fish

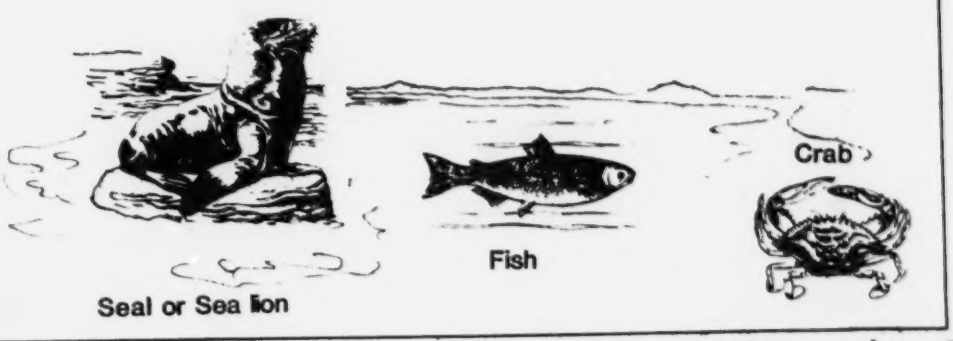
California

In the Grasslands

In the Hills



In the Deserts



Along the Coast

The Indians got nuts, berries, and other food from the trees and plants. Acorns were an important food. Acorns are a kind of nut. There were many oak trees with acorns in California. Acorns were important because the Indians could save them for a long time.

The women made flour from the acorns. They used a stone to hit the acorns again and again until it was flour. Then they washed the acorn flour with hot water. Next they put the acorn flour and water into a grass basket. After that they put hot stones into the basket, too. The hot stones cooked the acorns!

There were many plants and animals for the Indians to eat. They got all their food from the land. They didn't grow their food on farms.

Los indígenas recogían nueces, cerezas y otras frutas de los árboles y plantas. En California habían muchos árboles con semillas o bellotas. Estas eran muy importantes para la alimentación de los indígenas porque las podían guardar, y duraban mucho tiempo.

Las mujeres hacían harina de las bellotas, usaban piedras para molerlas hasta hacerlas harina, después lavaban esta harina con agua caliente. Una vez lavada la ponían dentro de una canasta y llenaban la canasta con piedras bien calientes lo cual cocinaba la harina, formando un atole.

Había muchos animales y plantas por lo que los indígenas no tenían que cultivar la tierra ni criar animales para abastecerse, pues obtenían la comida fácilmente.

nuts	-	las nueces
berries	-	las cerezas
acorns	-	las bellotas
flour	-	la harina
until	-	hasta que
basket	-	la canasta

acorns

The California Indians used the things from the land to make their tools, weapons, and other things. The men made their bows with a stick and string. Some Indians got the string from an animal skin. They made arrowheads, spearheads, and knives from stones. They hit one stone carefully with another stone. They tied the arrowhead on a stick. At the other end of the arrow, they put a bird's feather. The feather helped the arrow go straight.

Many Indians used small boats called canoes. The Indians near San Francisco made canoes from long grass. Some Indians made their canoes from trees.

The Indians near the coast knew how to make beautiful baskets. They made the baskets from long grass. Some of the baskets could hold water. The Indian women used them for cooking.

The Indians made their clothes with the things from the land, too. Many Indians used animal skins. First they cleaned the skins and dried them. Then they sewed them together. Some Indian women made skirts from grass or from the bark of trees.

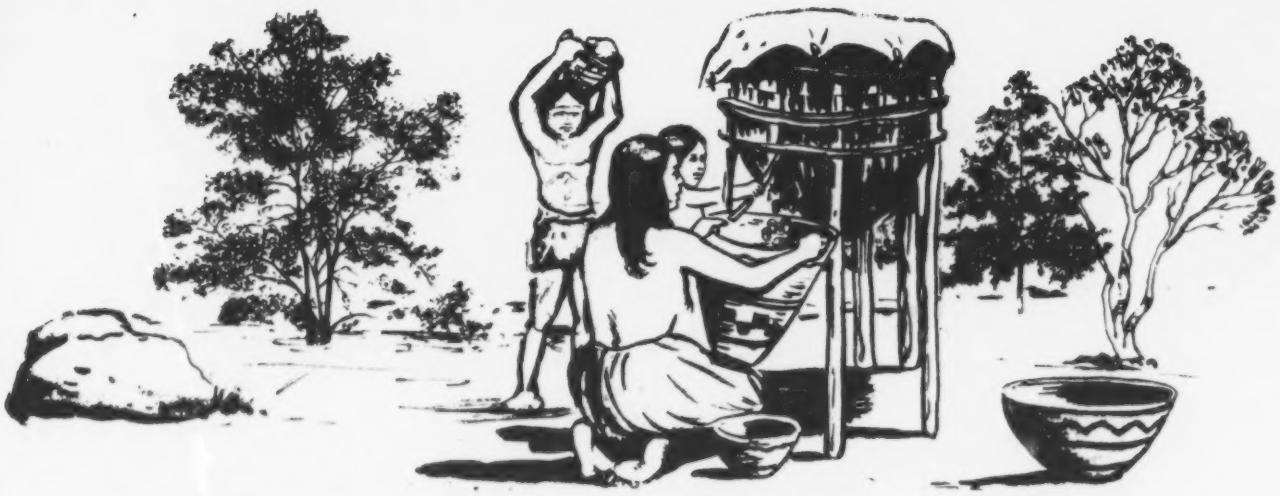
Los indios de California usaban los materiales de la tierra para hacer sus herramientas, armas y otras cosas. Los hombres hacían sus arcos con un palo y una cuerda. Algunos hacían las cuerdas de la piel de los animales. Ellos usaban las piedras para hacer las puntas de las flechas, las puntas de las lanzas y los cuchillos. Golpeaban una piedra contra otra cuidadosamente para hacerla puntiaguda y filosa, entonces la amarraban en la punta de un palo, formando una flecha. Al otro extremo ponían una pluma de pájaro, lo que ayudaba a que la flecha volara en línea recta.

Muchos indios usaban un bote pequeño llamado canoa. Los indios cerca de San Francisco hacían las canoas de un zacate largo. Algunos indios hacían sus canoas de árboles.

Los indios cerca de la costa sabían hacer canastas muy bonitas. Ellos las hacían de un zacate largo. En algunas de las canastas se podía llevar agua. Las mujeres indias las usaban para cocinar.

Los indios también hacían su ropa con materiales obtenidos de la tierra. Muchos indios usaban las pieles de los animales. Primero las limpiaban y luego las secaban. Después las cosían juntas. Algunas indias hacían faldas de zacate o de la corteza de los árboles.

tools	-	las herramientas
weapons	-	las armas
carefully	-	cuidadosamente
tied	-	amarraban
feather	-	la pluma
straight lines	-	en línea recta
canoe	-	la canoa
sewed	-	cosían
bark	-	la corteza



The Indian children helped their mothers and fathers. They also played games, sang songs, and listened to stories. The Indians didn't have schools. The children learned things from the older people. The men taught the boys how to hunt and fish. They taught them how to make weapons, canoes, and houses. The women taught the girls how to cook, make baskets and clothes, and do other things.

ONLY THE INDIANS LIVED IN CALIFORNIA FOR THOUSANDS OF YEARS

The Indians lived peacefully in California for thousands of years. Sometimes people from one tribe visited another tribe. Sometimes they traded with each other. The tribes didn't fight with each other very often. They didn't fight because they could get everything they needed. There was enough land and food for everyone.

The Indians could get the things they needed from nature. They got their food from nature. They made their clothes, their houses, their canoes and their weapons with the things from the land. The climate of California was warm most of the time. It didn't rain very much. The Indians didn't need many clothes or strong houses.

For thousands of years, only the Indians lived in California. The people in Europe and Asia didn't know about North America. They didn't know about the Indians.

Los niños ayudaban a sus padres, jugaban, cantaban y oían cuentos e historias. Aprendían de las personas mayores, pues no tenían escuelas.

Los hombres les enseñaban a cazar y a pescar, les enseñaban cómo hacer armas canoas y casas. Las mujeres enseñaban a las niñas a hacer el trabajo de la casa, es decir, a cocinar, tejer canastas, coser ropa y otras cosas.

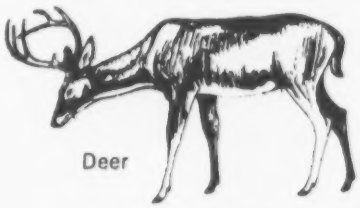
LOS INDIOS VIVIERON SOLOS EN CALIFORNIA POR MILES DE AÑOS

Los indios vivieron pacíficamente en California por miles de años. Algunas veces la gente de una tribu visitaba a otra tribu y comerciaban. Tenían suficiente tierra y alimentos para todos, por lo cual no se peleaban a menudo pues tenían todo lo que necesitaban.

Los indios obtenían lo que necesitaban de la naturaleza. Hacían su ropa, sus casas, sus canoas y sus armas. El clima de California era caliente la mayor parte del tiempo, no llovía demasiado por lo que no necesitaban mucha ropa, ni casas muy fuertes.

Por miles de años los indios vivieron solos en California. La gente en Europa y Asia no sabía que Norte América existía, tampoco sabía de la existencia de los indios.

peacefully	-	pacíficamente
traded	-	comerciaban
nature	-	naturaleza

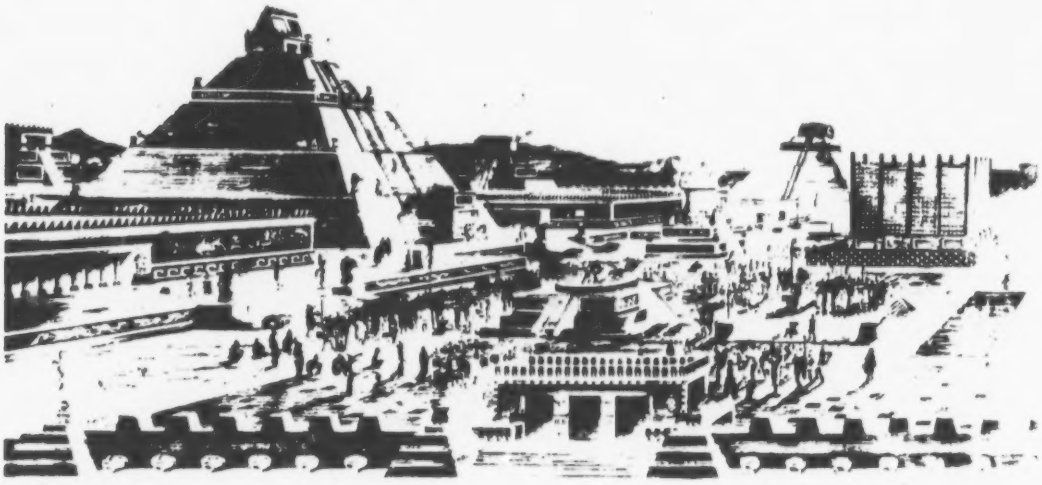

Deer

OTHER INDIANS IN NORTH AND SOUTH AMERICA

There were other Indians in North and South America. Some of them lived like the California Indians. They fished and hunted animals with spears, bows and arrows. They lived in villages, not in cities. Some Indians had small farms.

THE AZTECS

In Mexico a group of Indians called the Aztecs lived in a very different way from the California Indians. The Aztecs had come to the Valley of Mexico long ago. They stayed there and learned how to build buildings of stone. They built a beautiful city with temples, houses, stores, schools, streets, and canals. The Aztecs were hunters, farmers, businessmen, soldiers, and builders. Thousands of Aztecs lived in the Valley of Mexico.



OTROS INDIGENAS DE LAS AMERICAS

En las Américas había otros indígenas que vivían como los indígenas de California, es decir, pescaban y cazaban con lanzas, arcos y flechas. No vivían en ciudades, sino en aldeas. Algunos indígenas tenían fincas pequeñas.

LOS AZTECAS

Los Aztecas, en México, vivían de una manera distinta. Habían llegado al Valle de México muchos años atrás y se quedaron. Aprendieron a construir con piedra, y construyeron una ciudad magnífica con templos, casas, tiendas y escuelas, calles y canales. Eran cazadores, agricultores, comerciantes, soldados, además de constructores.

Cuando llegaron los españoles miles de aztecas vivían en México.

AN AZTEC CALENDAR STONE
This relic weighs some 20 tons. The sun-god is shown in the center. Other symbols tell of the world's creation and destruction.

temples - los templos
soldiers - los soldados

CHAPTER 4

The Europeans

In this chapter we will learn why some countries in Europe wanted to find a faster way to Asia. We will learn about the people who sailed to a New World. Then we will see how the New World changed after the Europeans came.

LOS EUROPEOS

En este capítulo aprenderemos por qué algunos países en Europa querían encontrar un camino más corto para llegar al Asia, conoceremos a la gente que navegó al Nuevo Mundo y veremos cómo el Nuevo Mundo cambió después de la llegada de los europeos.

EUROPE - BEFORE 1492 A.D.

Before the year 1492, the people in Europe didn't know about North and South America. They didn't know about most places in the world. Long ago,. people could not go places as easily as we can today. There were no cars, no trains, and no airplanes.

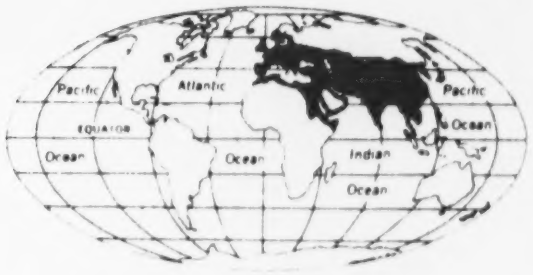
At that time, the Europeans went across the land in wagons, on horses, and on foot. Most streets and roads were made of dirt. The Europeans went out on the oceans and seas in small sailing ships. The ships never went very far from the land. At that time, the Europeans didn't have good maps of the whole world because they still didn't know much about far-away places.

This map shows the world known to the European map-makers about 1480.

EUROPA ANTES DEL AÑO 1492

Antes del año 1492, en Europa no se sabía que existían Las Américas. Tampoco se tenía una idea muy clara de la existencia de otros lugares en el mundo, pues no se podía viajar con la facilidad con que lo hacemos hoy día. No existían automóviles, ni trenes, ni aeroplanos.

Para esa época, los europeos viajaban a pie, a caballo o en carretas. Las calles y las carreteras eran de tierra. La navegación por mar se hacía en pequeñas embarcaciones que no se alejaban demasiado de la costa. Por consiguiente, los mapas del mundo conocido no eran confiables, pues se tenía una idea muy limitada del mundo.

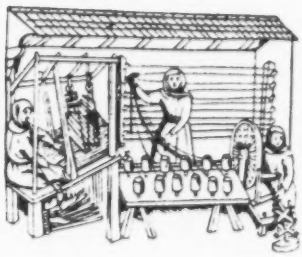


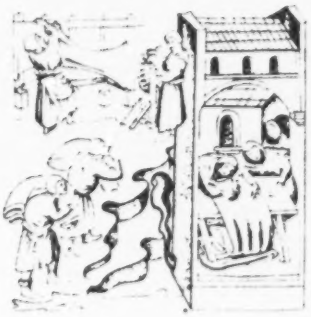
The "known world" - 1440

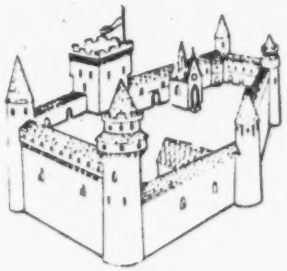
About 500 years ago, the people in Europe lived in cities, towns, and villages and on farms. The farmers raised horses, cows, sheep, pigs, and chickens. They grew wheat, fruits, and vegetables. Some people hunted for food, but most people got their food from the farms.

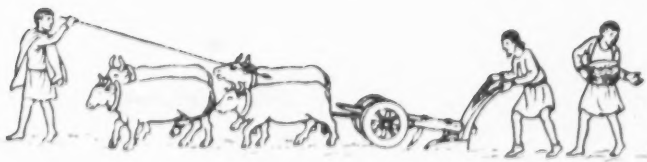
Many people lived in cities and towns. They made things by hand because there were no machines like we have today. (They didn't know how to use electricity yet.) Some people had stores. There were churches in the cities and towns, too.

Kings ruled the countries of Europe. They were usually rich and they lived in large, stone castles. They had many people who worked for them. They had soldiers who fought for them.









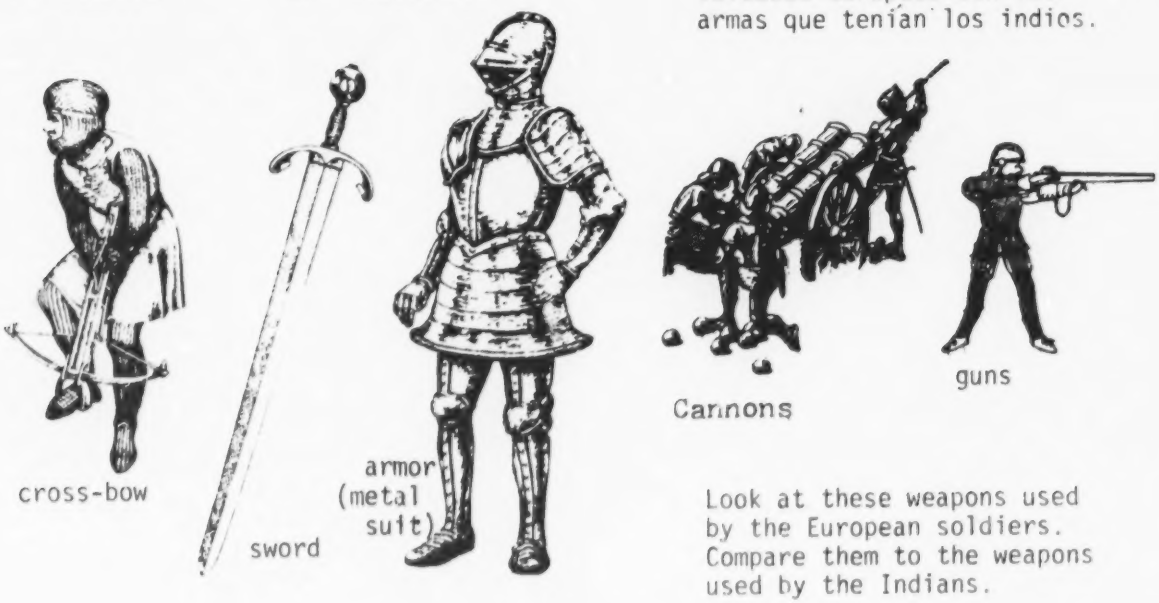
En Europa, hace 500 años, se vivía en ciudades, pueblos, aldeas, y fincas. Los ganaderos criaban caballos, reses, y gallinas. Se cultivaban las frutas, los vegetales, y el trigo. Algunas personas cazaban pero, por lo general, la comida se cultivaba en las fincas.

Muchas personas vivían en ciudades y pueblos. La mayor parte de las cosas se hacían a manc porque no tenían la maquinaria que tenemos hoy día (la electricidad no se conocía). Las ciudades y los pueblos tenían iglesias, y tiendas también.

En Europa, gcbernaban los reyes para esa época. Ellos vivían en castillos de piedra y eran ricos. Muchas personas trabajaban para los reyes, incluyendo los soldados que enviaban a las batallas.

machines - la maquinaria
to rule - gobernar
a castle - un castillo

Compare las armas de los soldados europeos con las armas que tenían los indios.



Look at these weapons used by the European soldiers. Compare them to the weapons used by the Indians.

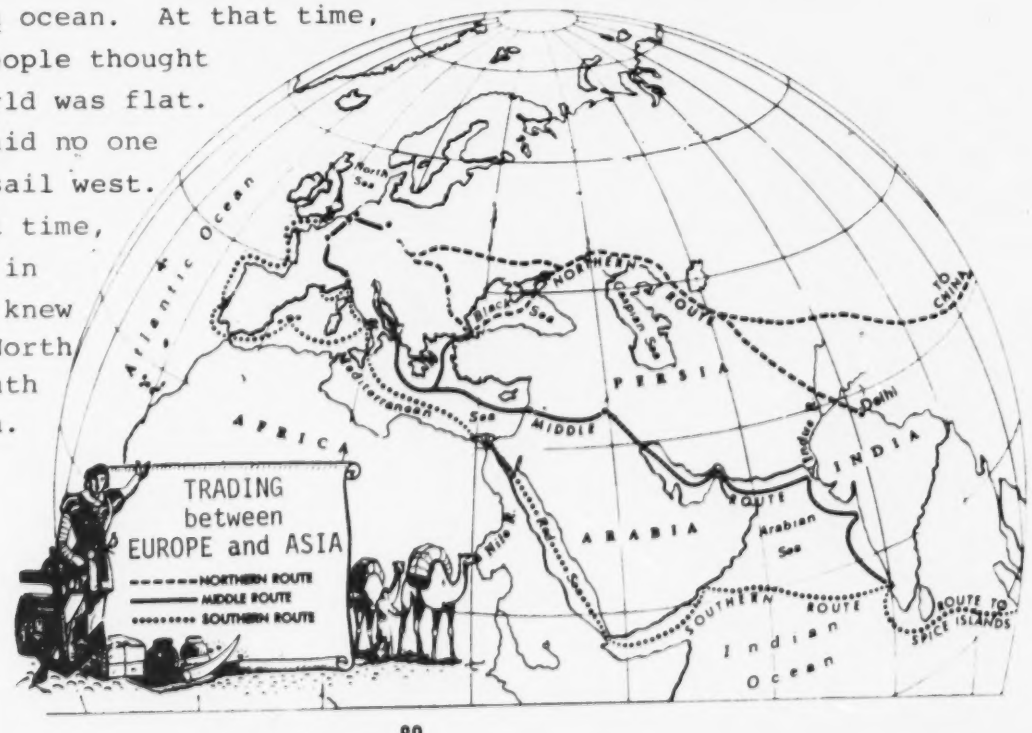
TRADING BETWEEN EUROPE AND ASIA

About 500 years ago, the rich people in Europe wanted many things from India and China. They wanted silk, dishes, and other beautiful things. They wanted tea to drink. They wanted spices to make their food taste better. They could save spiced food for a longer time.

But trading with Asia was very slow and sometimes it was dangerous. Animals carried the things across Asia to the Black Sea. Then they went by ship or by land to places in Europe. Ships also carried things from China and India through the Indian Ocean and then animals carried them by land to the Mediterranean Sea. After that, ships carried the things to the countries of Europe. Trading often stopped because there was fighting between countries.

Italian traders became rich by trading with Asia. Traders from other countries wanted to become rich, too. They looked for a faster and safer way to India and China. Ships from Portugal tried to sail south around Africa, but it was too far. Ships from England tried to sail north, but it was too cold.

No one had tried to sail west. The ocean was too big and too dangerous. Many sailors were afraid to sail into the unknown ocean. At that time, many people thought the world was flat. They said no one could sail west. At that time, no one in Europe knew about North and South America.



EL COMERCIO ENTRE EUROPA Y ASIA

En el siglo XV los ricos en Europa querían muchas cosas de la India y de la China. Compraban sedas, cerámica, té y también especias, para que la comida tuviese más sabor y durara más tiempo.

El comercio entre Asia y Europa tomaba mucho tiempo y era peligroso. Usaban animales para transportar las mercancías a través de Asia hasta el Mar Negro. De ahí usaban embarcaciones que atravesaban el Océano Indico, y de nuevo se valían de animales que las llevaban hasta el Mar Mediterráneo. De allí los barcos llevaban las mercancías a los países de Europa. Debido a las guerras entre los países se interrumpía el comercio frecuentemente.

Este comercio con Asia enriqueció a los comerciantes italianos. Los de las otras naciones también querían hacerse ricos y buscaban una ruta más rápida y segura para llegar a la China y a la India. Los portugueses navegaban hacia el sur, alrededor de Africa, pero esta ruta era demasiado larga. Los ingleses navegaban por el norte pero encontraban que hacía demasiado frío.

Nadie había intentado navegar hacia el oeste porque el océano era demasiado grande y peligroso. Muchos de los marineros tenían miedo de navegar en un mar desconocido. En esa época mucha gente pensaba que el mundo era plano y que no se podía navegar hacia el oeste. En Europa nadie sabía de la existencia de América.

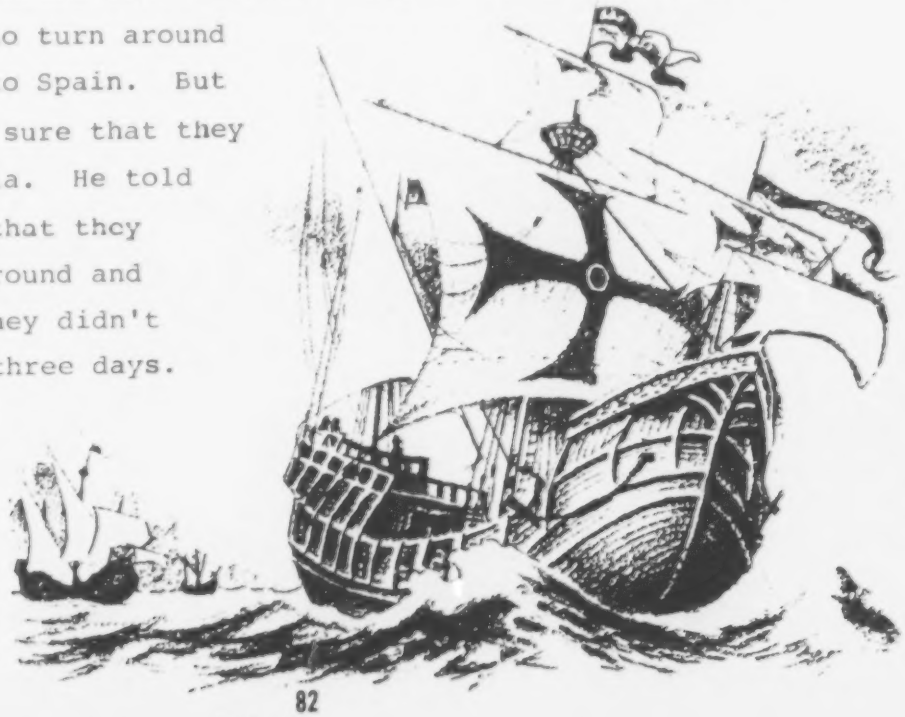
silk	-	la seda
spices	-	las especias
taste	-	el sabor
dangerous	-	peligroso
became	-	hizo, se hicieron
safer	-	más segura
unknown	-	desconocido
sailors	-	los marineros

COLUMBUS LOOKED FOR A FASTER WAY TO ASIA

Christopher Columbus was born in Italy. When he was fourteen years old, he became a sailor. When he was a young man, he helped his brother who was a map-maker. When he was a man, he wanted to find a faster way to Asia. He thought that the world was round. He thought that he could sail west to Asia.

Columbus went to the kings of many countries and asked them for ships, but no one helped him. At last, he went to the King and Queen of Spain. He knew that the King and Queen wanted the Spanish to trade with Asia. He told them about his trip. He told them that Spain would be rich if he found a faster way to Asia. After a long time, the King and Queen gave him three small ships: the *Pinta*, the *Nina*, and the *Santa Maria*. There were about 90 sailors on these ships.

They left Spain on August 3, 1492. The three ships sailed for more than two months, but they didn't see any land. The sailors were afraid. Many of them were sick. They wanted to turn around and go back to Spain. But Columbus was sure that they were near Asia. He told his sailors that they would turn around and go back if they didn't see land in three days.



COLON EN BUSCA DE UNA RUTA MAS CORTA PARA LLEGAR AL ASIA

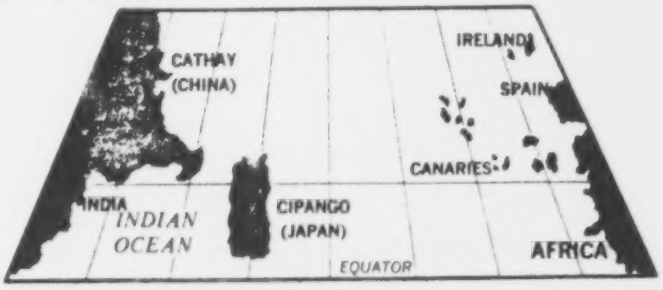
Cristobal Colón nació en Italia y a los 14 años de edad se hizo marinero. Tenía un hermano que se dedicaba a hacer mapas y él lo ayudaba. Esto despertó en él un gran interés por el mar y por la navegación. El creía que el mundo era redondo y que se podía navegar rumbo al oeste.

Colón presentó sus planes a los reyes de diferentes países pidiendo que le proporcionaran barcos, pero ninguno quiso ayudarlo.

Al fin decidió pedir ayuda al Rey y a la Reina de España porque sabía que ellos estaban interesados en establecer comercio con Asia. Les habló acerca de su plan y les hizo ver que España se volvería rica si se encontraba una ruta más corta entre los continentes. Después de cierto tiempo los Reyes le dieron tres embarcaciones pequeñas: La Pinta, La Niña, y La Santa María. Como noventa marineros tripularon estos barcos.

Colón partió de España el 3 de agosto del 1492. Las tres embarcaciones navegaron por más de 2 meses sin avistar tierra. La tripulación tenía miedo, muchos de ellos estaban muy enfermos. Todos querían abandonar el viaje y regresar a España. Colón estaba tan seguro de encontrarse cerca de Asia que les habló y les dijo que si en tres días no veían tierra cambiarían de rumbo y regresarían a España inmediatamente.

born	-	nació
round	-	redondo
kings	-	los reyes
queen	-	la reina
sailed	-	navegaron
turn around	-	regresar, querían regresar
sure	-	seguro

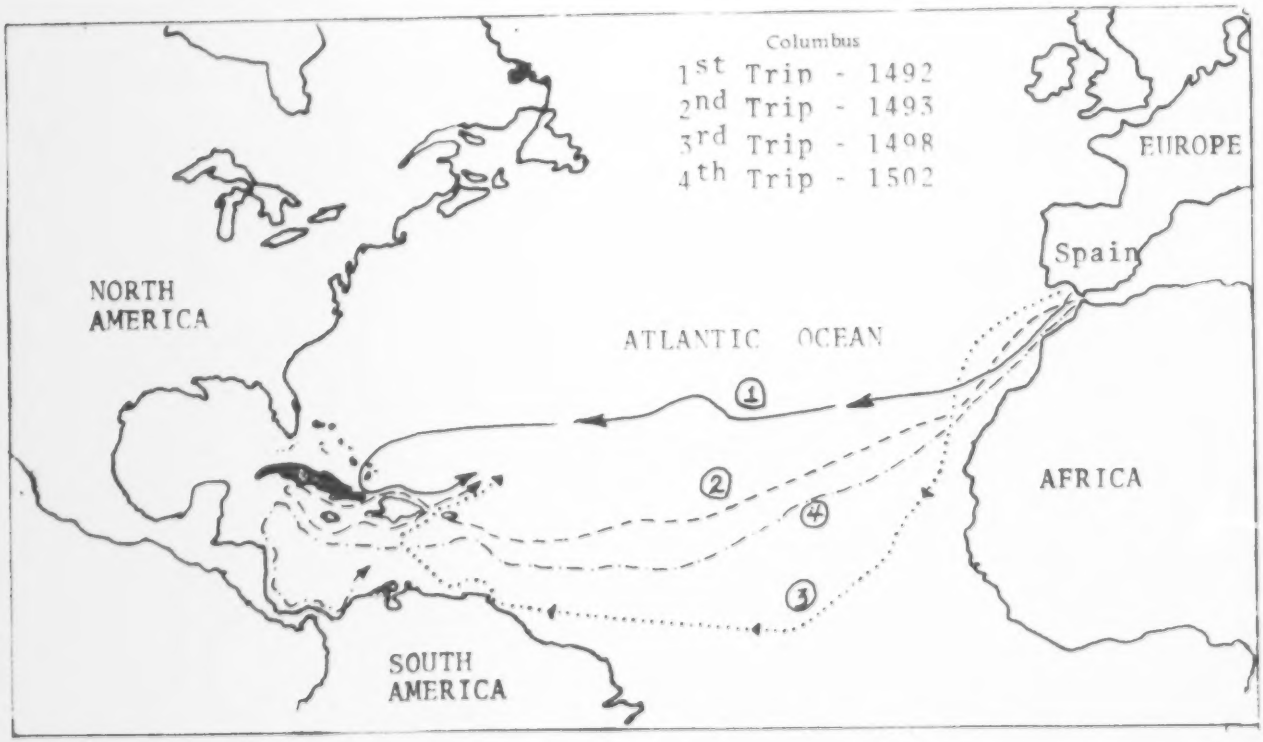


Columbus thought the world looked like this. What is missing in this map?

On the third day, they saw land! It was October 12, 1492. They saw some islands near North America, but Columbus thought that the islands were near India. When he saw some people on the islands, he called them "Indians." We still call them "Indians" today. We call the islands "the West Indies."

Columbus sailed around the islands and then he went back to Spain. He told the King and Queen about his trip. After that he made three more trips, but he never found a faster way to Asia.

Columbus died a poor and unhappy man. He thought that the islands were unimportant. Of course, Columbus was not near Asia. He had discovered a New World.

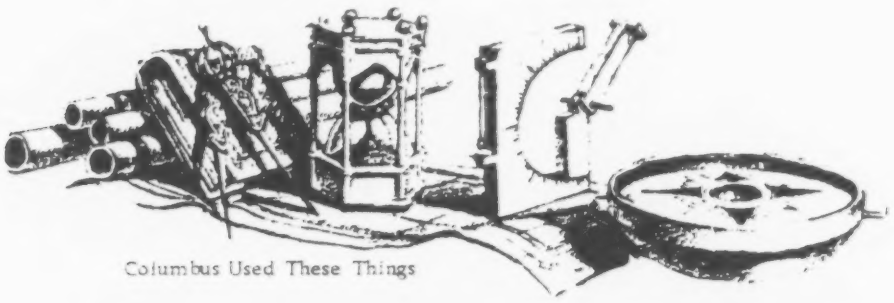


BEST COPY AVAILABLE

Al tercer día avistaron tierra. El 12 de octubre del 1492 vieron las islas cerca de Norteamérica y Colón creyó que éstas estaban cerca de la India. Cuando vio a los nativos por primera vez los llamó "indios", por eso hoy en día nosotros continuamos llamándolos indios equivocadamente. Estas islas se llaman "Las Indias Occidentales."

Colón navegó alrededor de las islas y regresó a España. Rindió informe a los reyes acerca de su primer viaje. Luego realizó tres viajes más, sin lograr encontrar la ruta más corta y rápida para llegar al Asia.

Colón murió pobre y muy triste. El creyó que las islas no eran muy importantes y, por supuesto, nunca supo que había descubierto un Nuevo Mundo: Las Américas.



Columbus Used These Things

unimportant - sin importancia
of course - por supuesto
discovered - descubrió

SOME SPANISH FARMERS STAYED IN THE NEW WORLD

Some people from Spain stayed and worked in the New World. They planted cotton and sugar cane. They made the Indians work for them and the Indians became slaves. Many of the Indians ran away, but some of them got sick and died. Later, the Spanish brought Negro slaves from Africa to do the hard work. This is how many black people first came to the New World.

Cotton and sugar cane grew well in the New World. The Spanish could sell the cotton and sugar to the Europeans.

GOLD! GOLD IN THE NEW WORLD!

The Spanish saw that some of the Indians wore gold on their necks and arms. They took the gold away from them and made the Indians look for more gold.

Was there more gold in the New World? The Indians told the Spanish explorers to go south. The Indians told them about beautiful cities of gold! Was there really more gold or did the Indians just want the Spanish to go away?

LOS CAMPESINOS ESPAÑOLES SE QUEDAN EN EL NUEVO MUNDO

Algunos de los españoles que vinieron con Colón se quedaron a vivir y a trabajar en el Nuevo Mundo. Se dedicaron al cultivo del algodón y de la caña de azúcar haciendo que los indios trabajaran para ellos y, luego, los convirtieron en esclavos. Muchos de los indios tuvieron que huir, algunos se enfermaron y murieron. Más adelante los españoles trajeron esclavos negros del Africa para que hicieran el trabajo más duro y pesado. Así llegaron los primeros negros al Nuevo Mundo.

El algodón y la caña de azúcar crecían tan bien en el Nuevo Mundo que los españoles pudieron vender dichos productos a los países europeos.

¡ORO! ¡ORO EN EL NUEVO MUNDO!

Los españoles notaron que los nativos usaban ornamentos de oro en el cuello y en los brazos. Ellos les quitaron todos los objetos de oro que usaban y los obligaron a extraer más oro de las minas. Les preguntaban si había más oro en el Nuevo Mundo. Los indios le dijeron a los exploradores españoles que fueran al sur, que allí encontrarían ciudades bellas hechas de oro puro. ¿Habría más oro en verdad, o sería que los indios deseaban que los españoles se marcharan?

cotton	- el algodón	dig	- excavar
sugar cane	- la caña de azúcar	explorers	- los exploradores
slaves	- los esclavos	really	- en realidad
negro	- las personas de raza negra		
neck	- el cuello		

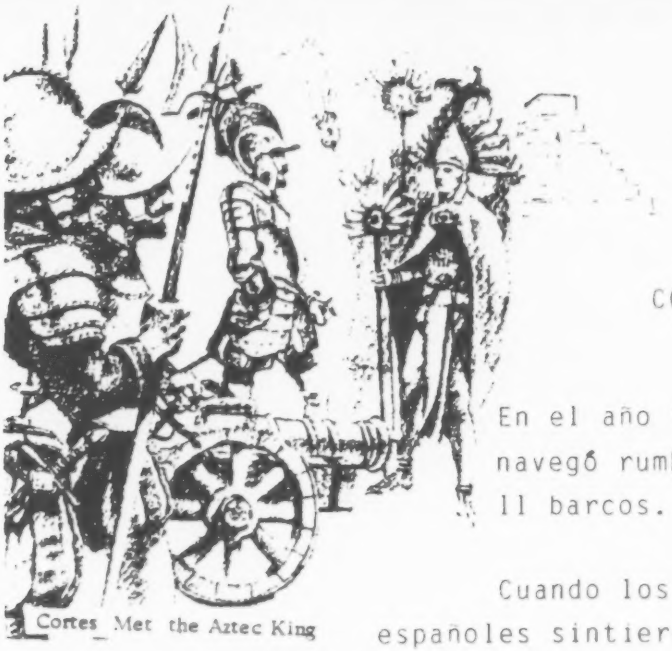
CORTES LOOKED FOR GOLD

In 1519, a Spanish soldier named Cortes sailed to Mexico. He had 508 soldiers and eleven ships. He was looking for gold.

When the Indians saw the Spanish soldiers, they were afraid. The big ships were like strange birds. The guns were like magic sticks. When the soldiers were on their horses, they looked like animals with two heads! They wore strange clothes. Were they men, gods, or monsters?

Sometimes the Indians fought with the Spanish soldiers. Some of the Indians told them to go west and look for a city of gold.

Then the Spanish soldiers came to a beautiful city. The city was the home of the Aztec Indians. At first, the Aztecs thought that the Spanish were gods. They let the Spanish soldiers come into their city. But then the Spanish soldiers fought with the Aztecs. Cortes and his soldiers conquered them and took their gold.



Cortes Met the Aztec King

CORTES EN BUSCA DE ORO

En el año 1519 un español llamado Cortés navegó rumbo a México con 508 soldados y 11 barcos. Venía en busca de oro.

Cuando los indios vieron a los soldados españoles sintieron miedo. Los barcos parecían pájaros extraños y las armas, varitas mágicas. Cuando los soldados montaron sus caballos, a los indios les pareció que los animales tenían dos cabezas. Usaban ropa tan diferente y tan extraña que los indios no sabían si eran hombres, dioses o monstruos.

Algunas veces los indios lucharon junto a los soldados. Muchos indios aconsejaron a los españoles que siguieran al oeste en busca de la ciudad de oro.

Los soldados siguieron hasta llegar a la bellísima ciudad que era el hogar de los indios aztecas. Al principio los aztecas creyeron que los españoles eran dioses y los dejaron entrar en la ciudad. Cortés y sus soldados se aprovecharon para atacarlos, conquistarlos por la fuerza y robarles todo el oro.

soldiers	-	los soldados
strange	-	los extraños
magic	-	mágicas
gods	-	los dioses
monsters	-	los monstruos
let	-	dejar, dejaron que entraran en la ciudad
conquered	-	conquistaron

They left the Aztec city and explored other parts of Mexico. Soon they had conquered most of Mexico.

Cortes came to the west coast of Mexico. He saw the Pacific Ocean. He made his men and the Indians build a ship to look for more gold. They sailed along a long peninsula south of California, but they didn't find anything important to them.

Were there other lands as rich as Mexico? Were there more golden cities? Was there a faster way to Asia? Other explorers wanted to know.

CABRILLO'S MEN WERE THE FIRST EUROPEAN EXPLORERS TO SEE CALIFORNIA

Other Spanish explorers came to the New World, too. In 1542, a man named Cabrillo sailed north from Mexico. He sailed along the coast of California. He was looking for gold and for a way through North America. Cabrillo's men were the first Europeans to see California. When they went onto the land, they said that the land belonged to Spain.

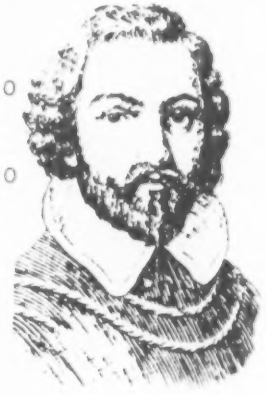
Cabrillo's trip was very hard. There were many storms. Many of his men got sick and died. On an island near California, Cabrillo fell off a horse and broke his arm. He got sick and died. Cabrillo's men didn't think that California was important, so they went back to Mexico. For a long time no Spanish explorers went back to California.

Cortés y sus hombres continuaron sus exploraciones hacia el norte y hacia al sur en busca de más oro, hasta que conquistaron la mayor parte del territorio mexicano.

Cuando Cortés llegó a la costa oeste vio el Océano Pacífico e hizo que sus hombres construyeran otro barco para salir en busca de más oro. Ellos navegaron a lo largo de la península al sur de California sin encontrar nada importante.

Cortés y otros exploradores se preguntaban si habría otras tierras tan ricas como México, más ciudades de oro y una ruta más rápida al Asia.

CABRILLO Y SUS HOMBRES - LOS PRIMEROS EXPLORADORES QUE VIERON CAIFORNIA



Juan Rodríguez Cabrillo

Otros exploradores españoles vinieron al Nuevo Mundo. En el año 1542 un hombre llamado Cabrillo navegó desde México dirigiéndose al norte a lo largo de la costa de California. El iba en busca de oro y de un paso hacia la América del Norte. Los hombres de Cabrillo fueron los primeros europeos que vieron a California. Cuando ellos bajaron a tierra proclamaron las tierras dominio de España.

El viaje de Cabrillo fue muy difícil debido a las frecuentes tempestades y a que muchos hombres se enfermaron y murieron. En una de las islas cerca de California, Cabrillo se cayó de su caballo y se quebró un brazo; poco después se enfermó y murió.

Los hombres de Cabrillo no pensaron que California fuera importante y por eso regresaron a México. Los exploradores españoles no volvieron a California por mucho tiempo.

belonged to - pertenecía a
broke his arm - se quebró su brazo

BEST COPY AVAILABLE

THE SPANISH STAYED IN THE NEW WORLD

The Spanish learned that the New World was a rich land. They found some gold. Some of the land was good for farming. In Mexico they found a lot of silver.

The New World became important to Spain. The money from Mexico helped Spain become a very strong country in Europe. The King of Spain wanted to have many soldiers and ships. He wanted to have a strong army and navy. Then Spain could keep other European countries out of the New World.

SPAIN WORRIED ABOUT ENGLAND

In 1578, an English ship sailed south around South America into the Pacific Ocean. The English sailors fought with the rich Spanish ships and took their money and silver. The English ship also went to California and claimed the land for England! The captain of the ship was Sir Francis Drake. He stopped at a place north of San Francisco Bay. Today we call that place Drake's Bay.

When the Spanish heard about this, they were angry and afraid. They didn't know how Drake came to the Pacific Ocean. Had he found a way through North America to the Pacific Ocean? Did England want to take Spain's land in the New World? Were Spanish ships safe? How could the Spanish stop the English?

Sir Francis Drake

LOS ESPAÑOLES SE QUEDARON EN EL NUEVO MUNDO

Los españoles sabían que el Nuevo Mundo era muy rico. Ellos encontraron oro, muchas tierras buenas para la agricultura y, en la ciudad de México, descubrieron mucha plata.

El Nuevo Mundo fue muy importante para España. Las riquezas de México ayudaron a España a convertirse en un país fuerte y poderoso en Europa. El Rey de España quería tener muchos soldados y barcos y, con un ejército bien organizado por mar y por tierra, mantener a los demás países europeos fuera del Nuevo Mundo.

ESPAÑA TEMEROSA DE INGLATERRA

En el año 1578 un barco inglés cruzó el Estrecho de Magallanes, atacó los barcos españoles y los despojó del dinero y de la plata que tenían. El barco inglés no solamente robó, sino que llegó hasta California y declaró la tierra posesión de Inglaterra. El capitán del barco era Francisco Drake. El primer lugar que tocó Drake al norte de la bahía de San Francisco ahora lleva su nombre: "Bahía de Drake."

Cuando los españoles supieron lo ocurrido en California, sintieron cólera y temor; no sabían cómo Drake había llegado hasta el Pacífico. Los españoles se preguntaban cómo habría llegado Drake al Océano Pacífico y cómo habría encontrado una ruta para llegar al Pacífico a través de América del Norte. También se preguntaban si Inglaterra desearía apoderarse de las tierras de España en el Nuevo Mundo y si los barcos españoles correrían el riesgo de ser atacados.

army - el ejército
to keep someone out - mantener fuera
silver - la plata

Spanish explorers from Mexico again sailed north along the coast of California. They wanted to find the way through North America. They wanted to build a fort there to stop the English before they could sail into the Pacific Ocean. Of course they didn't find the way through North America. The explorers went back to Mexico. On their trips they made maps of the California coast.

After a while, the Spanish stopped worrying about English ships going to California. Spain and England stopped fighting. The Spanish stopped looking for the way through North America.

The Spanish almost forgot about California for the next 160 years! It was too far away. No one thought that California was important at that time. The Spanish government had bigger problems in other parts of the world.

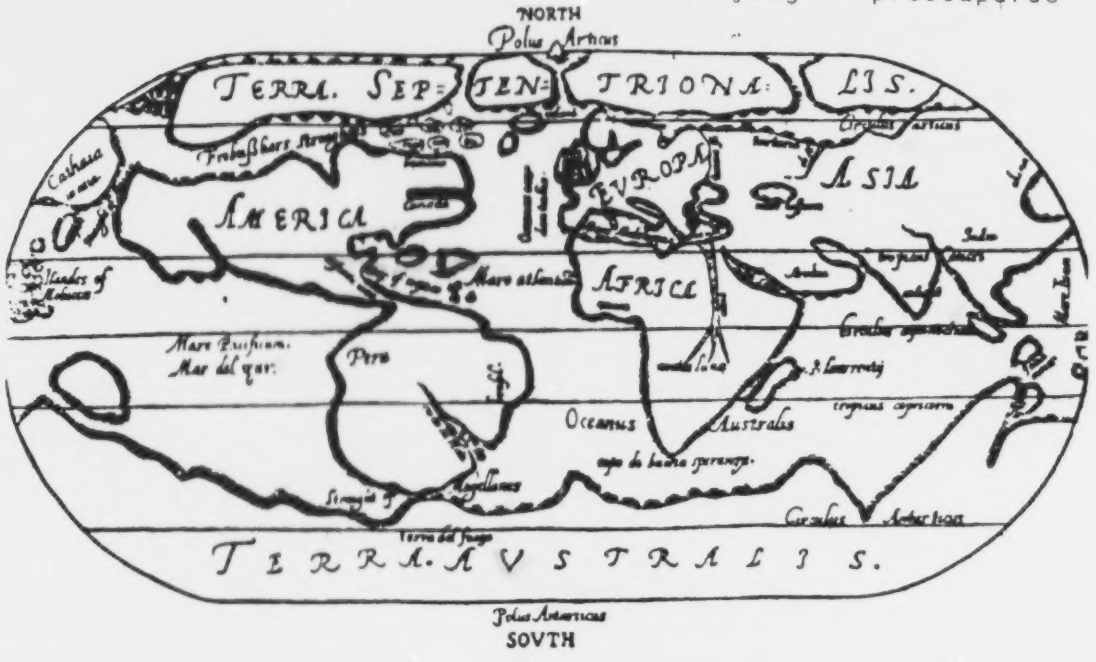
Spanish explorers had first come to California in 1542. They didn't stay. It wasn't until 1769 that they would go into California to stay.

The Golden Hind capturing a Spanish treasure ship

Los españoles querían encontrar una ruta a través de América y construir un fuerte en la costa para impedir la navegación de las embarcaciones inglesas en el Pacífico. Con este propósito realizaron varios viajes hacia el norte a lo largo de la costa de California. Al fracasar en su empeño decidieron regresar a México. En sus viajes iban trazando los contornos de la costa de California y así dibujaron los primeros mapas.

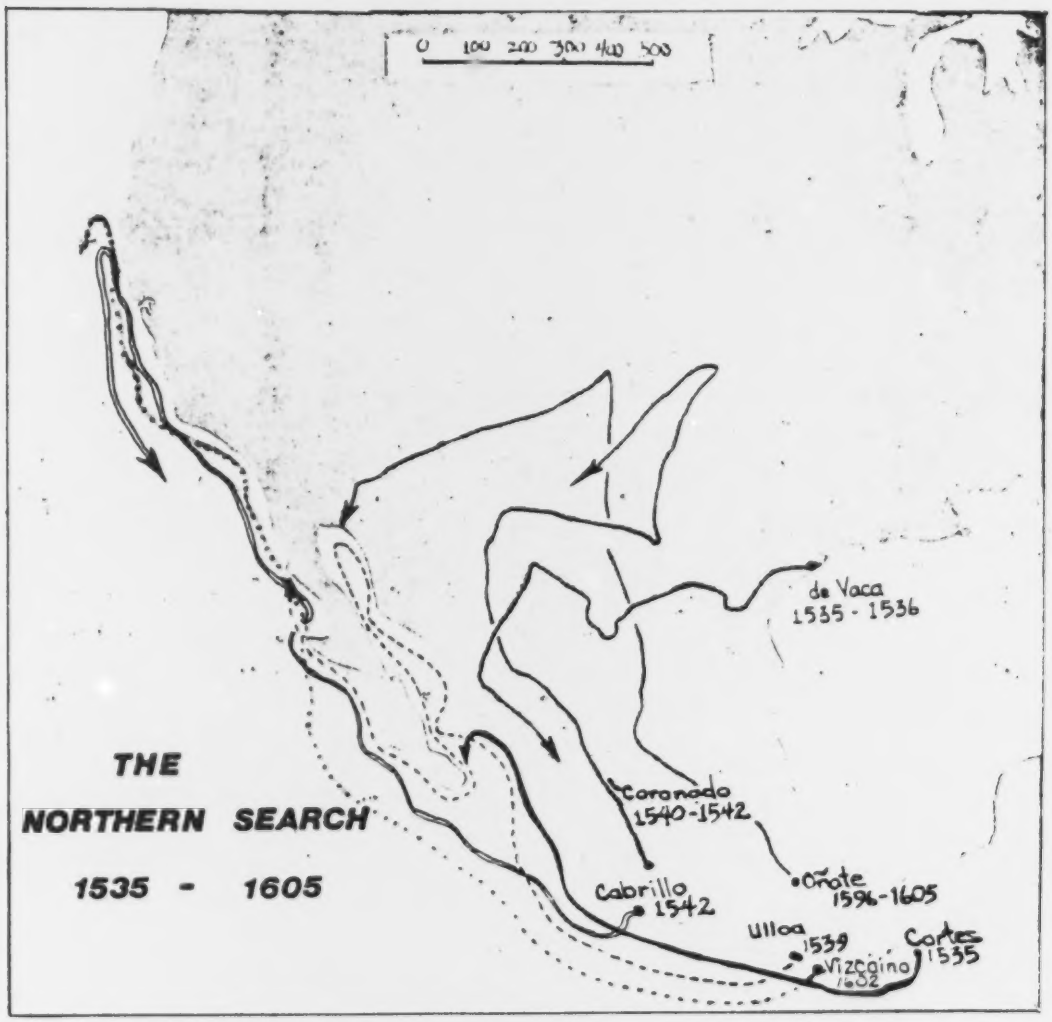
Poco después los españoles dejaron de preocuparse por los ingleses, terminando la guerra entre los dos países. España abandonó su empeño en encontrar la nueva ruta y por más de 160 años se olvidó de California por encontrarse ésta muy lejos. Además, creían que no era de mucha importancia.

fort - un fuerte
worrying - preocuparse



European explorers wanted to find an easier way to cross from the Atlantic to the Pacific Ocean. They believed there was a waterway across the top of North America. This map, drawn in 1578, shows the waterway. But the map was wrong. There was no waterway.

But the Spanish stayed in Mexico. They got silver from the land. They traded with other countries. Spanish ships sailed from Mexico to the countries in Europe and in Asia. The Spanish started farms, churches, and towns. Spanish soldiers stayed in Mexico, too. Some of the Spanish brought their families. Some of the Spanish men married Indian women. Slowly, Mexico was becoming Spanish land.



Pero los españoles permanecieron en México explotando las minas de plata y restableciendo el comercio con otros países. Se dedicaron a la agricultura, a construir iglesias y a fundar ciudades nuevas. Las embarcaciones españolas viajaban de México a otros países europeos y asiáticos. Muchos soldados españoles se quedaron en México, y algunos trajeron sus familias; otros se casaron con las indias y así, poco a poco, México se convirtió en una colonia española.

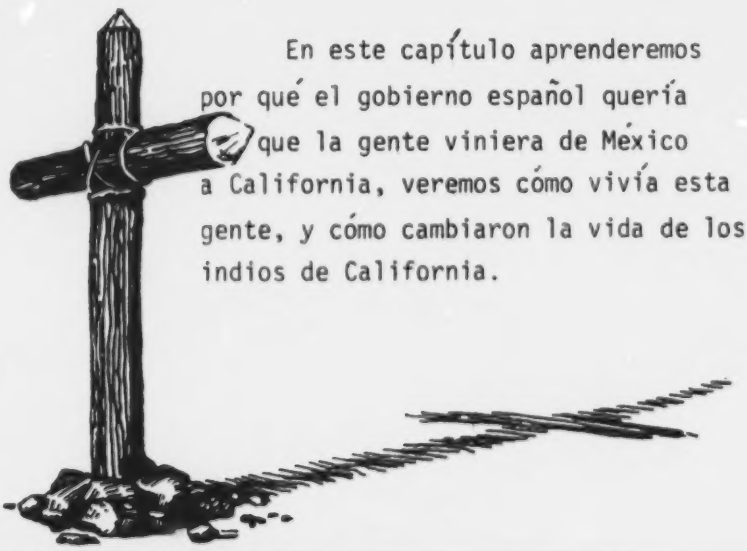
married - se casaban

CHAPTER 5

Spanish California

In this chapter we will learn why the Spanish government wanted people to go into California from Mexico. We will learn how these people lived in California. We will also see how they changed the lives of many California Indians.

LA CALIFORNIA ESPANOLA



En este capítulo aprenderemos por qué el gobierno español quería que la gente viniera de México a California, veremos cómo vivía esta gente, y cómo cambiaron la vida de los indios de California.

BEST COPY AVAILABLE

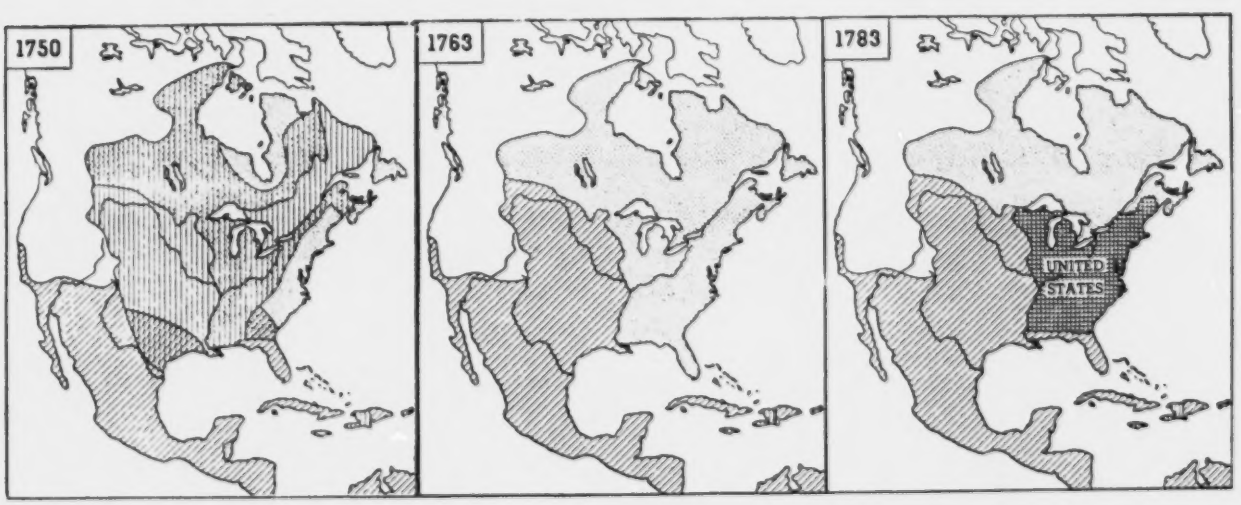
EUROPEAN COUNTRIES IN THE NEW WORLD 1750 - 1800

For a long time Spain had claimed California. Spanish explorers had sailed along the coast and made some maps. But for more than 200 years there were no Spanish people living in California.

In the 1700's, people from other European countries came to North America. Both England and France claimed land there. English colonies were becoming stronger and richer in the eastern part of North America.

England was a very strong country in Europe. After a war, England won much of France's land in the New World. At the same time, Spain was becoming poorer and weaker.

The Spanish government was afraid that England wanted to take more land in the New World. They were afraid that the English wanted to take California. The Spanish government also worried about Russia. Russian sailors and hunters worked along the northwestern coast of North America. The Spanish government thought that they would lose California if they didn't send people there.



PAISES EUROPEOS EN EL NUEVO MUNDO 1750-1800

California perteneció a España por mucho tiempo. Los exploradores españoles habían navegado a lo largo de las costas y habían hecho algunos mapas, pero pasaron más de 200 años sin que los españoles volvieran a California.

En el siglo XVII otros países europeos mandaron hombres a Norteamerica. Inglaterra y Francia reclamaban tierras aquí. Las colonias inglesas se hacían más poderosas y ricas en la parte este de América del Norte.

Inglaterra era un país muy poderosos en Europa y, después de una guerra, tomó gran parte de la tierra que tenía Francia en el Nuevo Mundo. Mientras, España se iba haciendo más débil y más pobre.

El gobierno español tenía miedo de que Inglaterra quisiera ocupar más tierra en el Nuevo Mundo y que quisiera apoderarse de California. También Rusia le preocupaba pues habían marineros y cazadores rusos trabajando a lo largo de la costa noroeste de Norteamérica.

El gobierno español pensó que si no mandaba a su gente perdería a California.

lose - perder

INTO CALIFORNIA

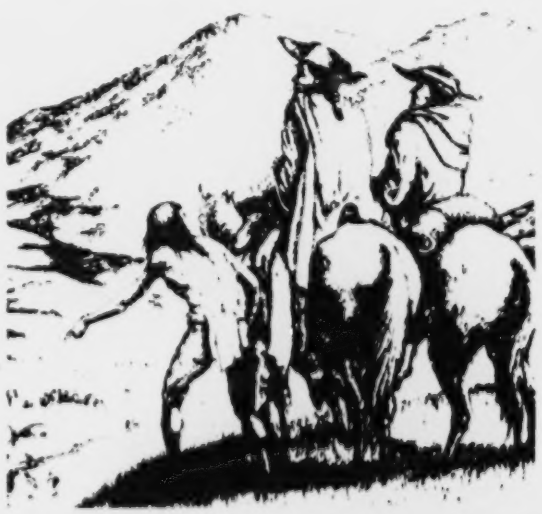
The Spanish government wanted California to be Spanish land and Spanish people to live in California. It wanted forts, missions, and towns built in California so that other countries couldn't claim the land.

The government planned to start missions and forts in California. The first place would be near San Diego Bay. The second place would be near Monterey Bay. Later they would build more missions and forts between those two places.

In 1769, Spanish soldiers, missionaries, and Indians went to San Diego. Some of them went by land and some of them went by ship. They went from Mexico.

Two ships sailed to San Diego. It was a hard trip. One ship was in a storm and it went too far north. They didn't have enough food. Many men were sick. When they came to San Diego, they prayed that the people coming by land would be there soon!

Two groups of people went by land. They took many horses and cattle with them. They had to go slowly because of the animals.



At last the groups came together in San Diego. Many sick people from the ships wanted to go back home, but the leaders knew that their work was important. They began to build houses and a mission in San Diego.

BEST COPY AVAILABLE

EN CALIFORNIA

El gobierno español quería que California fuera tierra española y que los españoles vivieran en ella. Quería tener fuertes, misiones y pueblos en California para que otros países no reclamaran las tierras.

El gobierno decidió construir misiones y fuertes en distintos lugares de California.

El primer lugar sería cerca de la bahía de San Diego; el segundo, cerca de la bahía de Monterrey. Después construirían más misiones y fuertes entre estos dos lugares.

En el año 1769, soldados españoles, misioneros e indios vinieron de México a San Diego; unos, por tierra, y otros, por mar. Dos barcos salieron para San Diego. Fue un viaje difícil, una tempestad llevó uno de los barcos muy al norte, y muchos hombres se enfermaron pues no tenían comida suficiente.

Cuando llegaron a San Diego rezaron para que la gente que venía por tierra llegara pronto. Dos grupos hicieron el viaje por tierra, traían caballos y ganado, por lo que tenían que hacer el viaje muy despacio.

Por fin los grupos se reunieron en San Diego. Muchos de los que venían en los barcos estaban enfermos y querían regresar, pero los jefes sabían que su trabajo era importante y empezaron a construir casas y una misión en San Diego.

missions	-	las misiones
planned	-	planearon
missionaries	-	los misioneros
groups	-	los grupos
leaders	-	los jefes
prayed	-	rezaban
cattle	-	el ganado

The leaders of the trip into California were Portola and Father Serra. Portola was a soldier. He was the Spanish governor of Baja California. (Baja California is the long peninsula south of California. It is part of Mexico.) Father Serra was a priest. He was 55 years old and had one bad leg. It was very hard work for him to go to California and build missions, but he thought it was important to tell the Indians about God.

Father Junipero Serra

A MISSION IN SAN DIEGO AND A TRIP NORTH

Father Serra stayed in San Diego. Portola took some men to find Monterey. It was a hard trip across the land. They had to find a good trail. They looked for Monterey for many weeks but they couldn't find it. They couldn't find a place that looked like Monterey on their old maps.

They went farther north. Then they found a large bay. It was San Francisco Bay. No explorer had ever seen it before. Many explorers had sailed past the Golden Gate, but no one had seen it! Portola thought that it was a good place for a fort. He thought that it was a good place for a harbor.

Portola and his men had to turn around and go back to San Diego. They couldn't find Monterey. They were hungry and sick. They didn't have enough food. On the way, they had to eat some of their horses. Sometimes Indians gave them food.

Portola y el Padre Serra eran los jefes de los grupos que vinieron a California. Portola era el Gobernador de Baja California. (Baja California es la península que se encuentra al sur de Califqrnia y pertenece a México.) El Padre Serra era un sacerdote de 55 años de edad con una pierna enferma. Se le hacía muy difícil ir a California a construir misiones pero él creía que era importante que los indios conocieran a Dios.

UNA MISION EN SAN DIEGO Y UN VIAJE AL NORTE

El Padre Serra se quedó en San Diego. Portola, con algunos hombres, salió en busca de Monterrey. Fue un viaje largo pues tenían que hallar un camino a Monterrey. Estuvieron varias semanas buscando sin poder hallarlo pues los mapas no mostraban nada que se pareciera a Monterrey.

Se fueron más al norte y encontraron una bahía grande que nadie había visto antes. Era la bahía de San Francisco. Muchos exploradores habían navegado cerca del "Golden Gate", pero ninguno había visto la bahía. Portola pensó que este sería un buen lugar para construir un fuerte.

Portola y sus hombres no encontraban a Monterrey, tuvieron que regresar a San Diego. Estaban hambrientos y enfermos, no tenían comida suficiente y tuvieron que comerse algunos de los caballos. A veces los indios les daban de comer.

The first California Indian child was baptized on July 22, 1769.

governor	-	el gobernador
priest	-	el sacerdote
trail	-	el sendero, la vereda, el camino
past	-	pasado

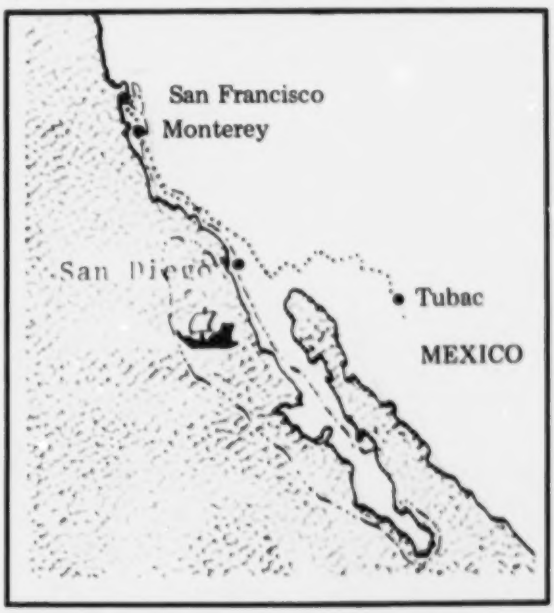
Portola and his men stayed in San Diego for a while. A ship brought them more food. Then Portola and his men went north by land again. Father Serra and some men went north on a ship. This time they found Monterey Bay.

At Monterey, they built a small church with sticks and leaves. They put up a cross. They said prayers. They were happy. At last the Spanish had begun their work in California.

ANZA BROUGHT MORE PEOPLE TO CALIFORNIA

After Portola and Serra had begun their work in California, the Spanish government in Mexico planned to send more people to live and work near the missions and forts. They planned to send men and their families. Then they would start small towns. But how could families go from Mexico into California? The trip was too hard. They needed to find an easier trail. A soldier named Anza said that he wanted to look for a trail from Mexico to Monterey.

In 1774, Anza and his men started on a trip from Tubac, Mexico. They went west to the great desert. They found a way around the desert and then they crossed over the mountains. After a while, they came to a California mission. They had found an easier trail from Mexico to California. Now families could come to California, too.



Portola y sus hombres se quedaron en San Diego algún tiempo; un barco les trajo comida. Después decidieron ir al norte de nuevo por tierra. El Padre Serra salió por mar con un grupo de hombres. Esta vez encontraron la bahía de Monterrey.

En Monterrey construyeron una iglesia pequeña con palos y pencas o ramas. Montaron una cruz y oraron, estaban felices. ¡Por fín los españoles habían empezado su trabajo en California!

ANZA TRAJO MAS GENTE A CALIFORNIA

Después que Portola y Serra empezaron su trabajo en California, el gobierno español en Mexico decidió mandar más gente que viviera y trabajara cerca de las misiones y de los fuertes. Los hombres vendrían acompañados de sus familias y empezarían a formar pueblos pequeños. Pero, ¿ cómo vendría la gente desde México hasta California? El viaje era muy largo y arduo, tendrían que buscar un camino más directo.

Un soldado, de apellido Anza, decidió que él quería buscar un camino que lo llevara desde México hasta Monterrey (California). En el año 1774, él y sus hombres salieron de Tubac, México, con dirección al oeste, hacia el desierto. Encontraron un camino alrededor del desierto y cruzaron las montañas, llegando a una misión en California. Habían encontrado un camino mejor para cruzar de México a California; ahora las familias podían acompañar a los hombres.

cross	-	la cruz
prayers	-	las oraciones
crossed	-	cruzaron

Anza and his men went back to Mexico. The next year, Anza started his second trip into California. This time there were more than 240 people with him. More than half of them were children!

It was a long, slow trip. At one time, Indians stole most of their horses. Then they had to go through the snow in the mountains. But at last they reached Monterey. Most of the people settled there.

Then Anza and a small group of soldiers went to San Francisco Bay to find a good place to build another fort. This was the beginning of San Francisco.

The Spanish began their work in San Francisco in 1776. Do you know what else happened in 1776? The thirteen English colonies near the Atlantic Ocean wanted to be a new country. They fought a long war for independence with England. They won the war and started a new country. This was the beginning of the United States of America.

Anza near San Francisco's Golden Gate

Anza y sus hombres regresaron a México. Al año siguiente emprendió un nuevo viaje a California. Lo acompañaban 240 personas, ¡ más de la mitad eran niños!

Este fue un viaje largo y lento. Tuvieron que atravesar las montañas cubiertas de nieve, a pesar de que los indios le robaron la mayoría de los caballos, pero llegaron a Monterrey y allí se establecieron.

Anza, con un grupo de hombres, salió para San Francisco con el fin de buscar un lugar apropiado para construír otro fuerte. ¡Así fundó a San Francisco!

Los españoles empezaron a trabajar en San Francisco en el año 1776. ¿Qué más estaba sucediendo en el año 1776? Las trece colonias inglesas situadas cerca del Océano Atlántico querían hacerse una nación independiente. Lucharon contra Inglaterra por mucho tiempo por lograr su independencia. Ganaron la guerra y empezaron a organizar una nación. ¡ Y así comenzó los Estados Unidos de América!

settled	-	se establecieron
colonies	-	las colonias
independence		la independencia

THE MISSIONS

The first missions were mud and sticks. The roofs were covered with long grass. But later the priests taught the Indians how to make bricks for the walls and beautiful red tiles for the roofs. Many of the missions were very beautiful buildings.

The church was the most important part of the mission. There were houses for the priests near the church. Sometimes there was a house for soldiers or visitors, too. Each mission had rooms for working. The people in the mission had to make their own flour and bread, clothes, houses, etc.

Some Indians came to live near the missions, too. They made their villages near the mission. The priests gave the Indians things for their work.

LAS MISIONES

Las primeras misiones estaban hechas de barro y de palos. Los techos estaban cubiertos con ramas largas. Después, los sacerdotes enseñaron a los indios a hacer ladrillos para las paredes y tejas para los techos. Muchas de las misiones eran construcciones muy bonitas.

La iglesia era la parte más importante de la misión. Habían casas para los sacerdotes cerca de la iglesia. Algunas veces tenían también una casa para los soldados o los visitantes. En cada misión habían talleres de trabajo. La gente que vivía en las misiones tenía que hacer su propia harina, además, el pan, la ropa, las casas, etc.

Algunos indios vinieron a vivir cerca de las misiones, construían sus casas y los sacerdotes le daban objetos a cambio del trabajo que realizaban.

roofs - los techos
bricks - los ladrillos
wells - las paredes
tiles - las tejas

The missions were always near a river. The people who lived on the missions needed the water for drinking, for washing, for farming, etc. The missions were also near the coast so that they could go to the ships. The forts were usually near the missions, too.

The priests had brought many fruits and vegetables with them to California. Soon the mission farms had wheat, corn, oranges, apples, grapes, peaches, beans, onions, etc. This was the beginning of California's big farms!

Cows, sheep, horses, and other animals grew well near the missions, too. After a few years, there were many animals near the missions. The people on the missions could make clothes with the wool of the sheep. They could make many things with the skins of the cows. Of course, the animals' meat was important for food, too. And the animals helped do the work on the missions.

Las misiones siempre se establecían cerca de un río, pues la gente que vivía en ellas necesitaba agua para beber, para lavarse y para la agricultura, etc. También estaban situadas cerca de la costa, de modo que pudieran usar los barcos para transportarse de un lugar a otro. Los fuertes estaban, por lo general, cerca de las misiones.

Los sacerdotes habían traído muchas frutas y legumbres a California. Las misiones no tardaron en producir trigo, maíz, naranjas, manzanas, uvas, melocotones, frijoles, cebollas, etc. ¡Este fue el principio de las grandes haciendas en California!

Apacentaban las vacas, los caballos, las ovejas, y otros animales cerca de las misiones. La gente de las misiones podía hacer su ropa con la lana de las ovejas. Podía hacer muchas cosas con el cuero de las vacas y, por supuesto, la carne de los animales se usaba como alimento. Los animales los usaban para trabajar en el campo.

beans - los frijoles
onions - las cebollas
few - pocos
wool - la lana

THE INDIANS ON THE MISSIONS

Usually Indians lived near the missions in villages. They learned how to do mission jobs. They learned how to farm and how to raise cows and sheep. They learned how to make cloth and how to build buildings. The missionaries often gave them things for their work. Sometimes they got metal knives, warm clothes, good food, pretty things, etc.

The missionaries also taught the Indians about their God. Many Indians went to the church and to the school. Some of the Indian children grew up in the missions. They learned how to work and how to speak Spanish. They didn't learn how to hunt animals and work like the other Indians. Some of the Indians went to work at the forts or in the towns.

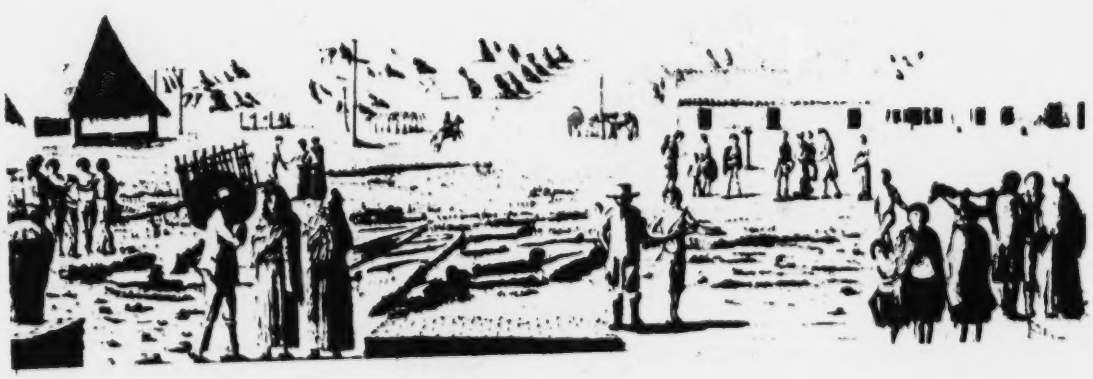
San Francisco's Fort - The Presidio - near the Golden Gate

San Francisco's Mission Dolores

LOS INDIOS Y LAS MISIONES

Por lo general, los indios vivieron en aldeas, cerca de las misiones donde aprendieron a trabajar, a labrar la tierra, a criar ganado, a hacer su ropa y construir sus casas. Algunas veces recibían cuchillos de metal, ropa, comida, y cosas bonitas, etc., a cambio del trabajo que realizaban.

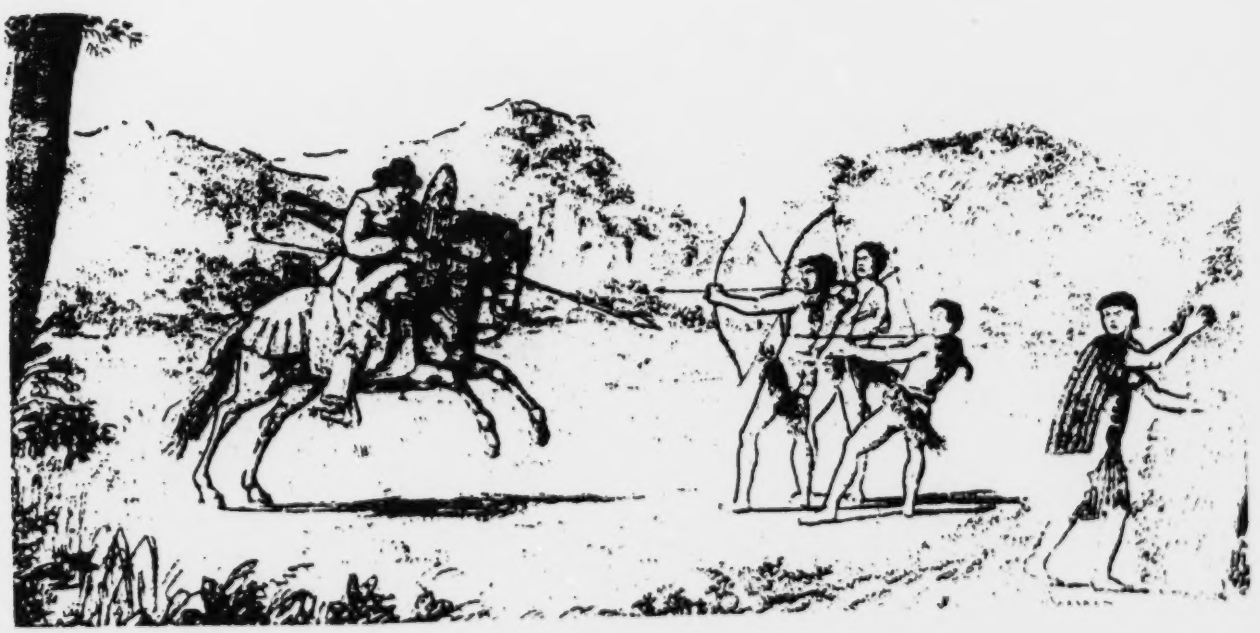
Los misioneros le enseñaron su religión a los indios. Los indios iban a la iglesia y a la escuela. Algunos de los indios jóvenes crecieron en las misiones y allí aprendieron a trabajar, y a hablar español. Ya no cazarían animales, trabajaban como los otros indios. Algunos indios trabajaban en los fuertes y pueblos.



But in some places, the Indians became almost like slaves. They couldn't go back to their own village. They didn't get anything for their work. Sometimes the soldiers were bad to the Indians who lived near the missions, and sometimes there was fighting. Because of this, the missionaries moved some of the missions farther away from the forts.

Another very sad thing happened. Thousands of Indians died from new diseases that the Spanish brought with them.

At times, many Indians wanted the Spanish to go away from their land. Some Indians tried to burn down the missions and forts. Some Indians tried to run away from the missions. But many Indians had to stay and work for the Spanish.



BEST COPY AVAILABLE

En algunos lugares trataban a los indios como esclavos: no podían regresar a sus pueblos y trabajaban sin que se les pagara su labor. Muchas veces los soldados eran malos con los indios que vivían cerca de las misiones y había peleas entre ellos. Para evitar esto, los misioneros mudaban las misiones más lejos de los fuertes. Pasaban otras cosas desagradables. Miles de indios murieron de las enfermedades que trajeron los españoles.

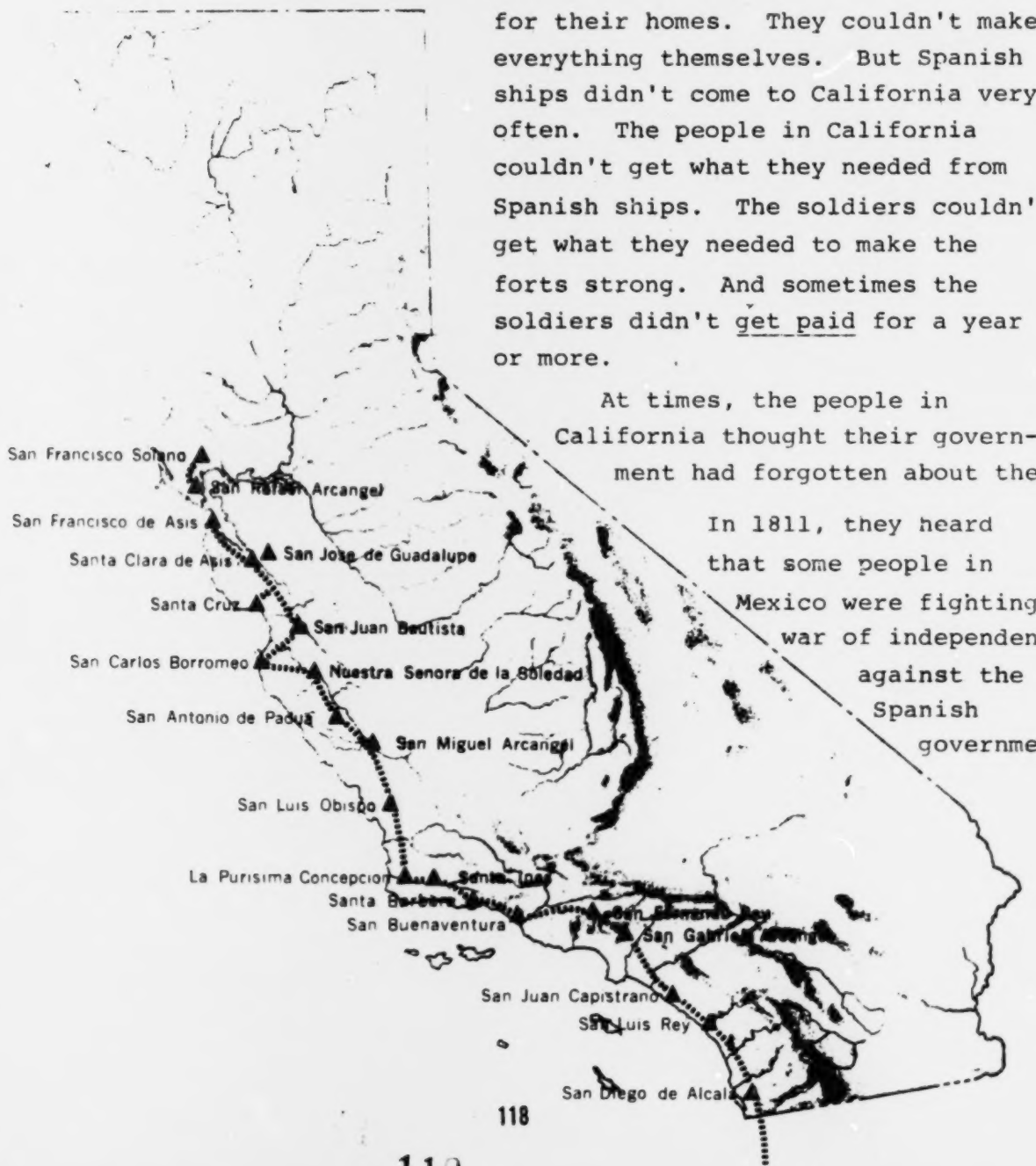
Los indios hubieran querido que los españoles se marcharan de su tierra y, una que otra vez, trataron de quemar las misiones. Pero muchos tuvieron que quedarse y trabajar para los españoles.

diseases - las enfermedades
to burn down - quemar

PROBLEMS IN SPANISH CALIFORNIA

By 1800, there were nineteen missions in California. Some of the mission farms were very large! There were forts and many small towns. Spanish farmers also started big farms in California's rich land.

The Spanish people in California had many problems, too. They needed many things from Spain. They needed metal things: weapons, tools, etc. They also wanted some beautiful things for their homes. They couldn't make everything themselves. But Spanish ships didn't come to California very often. The people in California couldn't get what they needed from Spanish ships. The soldiers couldn't get what they needed to make the forts strong. And sometimes the soldiers didn't get paid for a year or more.



At times, the people in California thought their government had forgotten about them.

In 1811, they heard that some people in Mexico were fighting a war of independence against the Spanish government.

LOS PROBLEMAS DE LA CALIFORNIA ESPAÑOLA

Para el año 1800 habían diecinueve misiones en California. Habían fuertes y muchos pueblos pequeños. Los agricultores españoles comenzaron los ranchos en las tierras fértiles de California. Algunos de los ranchos de las misiones eran muy grandes.

Los españoles en California tenían muchos problemas. Necesitaban muchas cosas de España, cosas de metal, como armas, herramientas, etc., también querían cosas bonitas para sus casas. Ellos no podían producir todo lo que necesitaban.

Los barcos españoles no venían a California muy a menudo, y por eso no podían obtener todo lo que necesitaban de España. Los soldados no podían obtener lo que necesitaban para fortalecer los fuertes, y muchas veces pasaban un año o más sin recibir sus pagos.

Muchas veces la gente en California pensaba que su gobierno se olvidaba de ellos.

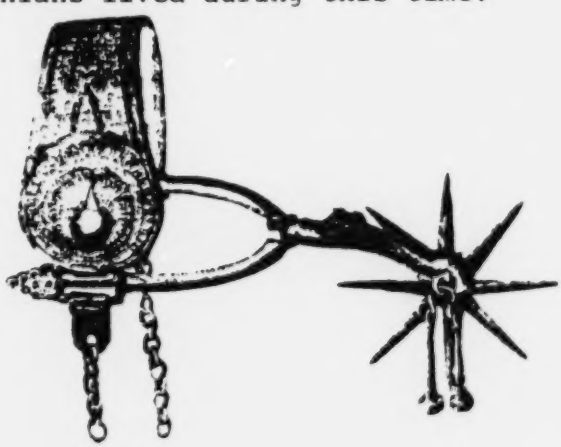
En el año 1811 los Californianos se enteraron de que alguna gente en México lochaba por su independencia contra el gobierno español.

get paid - recibir sus pagos,
salarios

CHAPTER 6

Mexican California 1821 - 1848

In this chapter we will see how the Spanish government in California ended and how the Mexican government began. We will see what happened to the missions and to the Indians. We will see how the Californians lived during this time.



LA CALIFORNIA MEXICANA 1821 - 1848

En este capítulo aprenderemos cómo terminó el gobierno español en California, cómo empezó el gobierno mexicano y qué le sucedió a las misiones y a los indios. Veremos también cómo vivieron los californianos durante esta época.

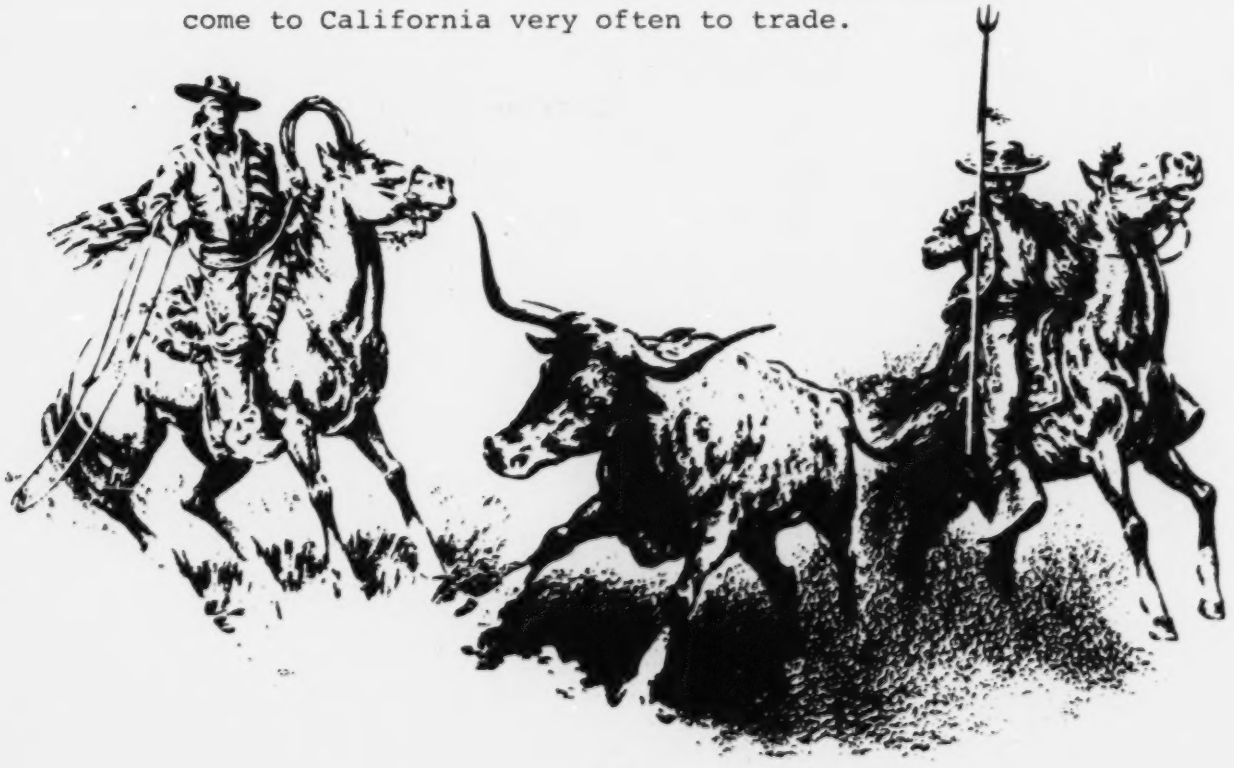
121

THE SPANISH SETTLERS - About 1800

The settlers from Mexico learned that their new land was very rich. California had much free land for farming. Cattle grew well in California, too. The Californians started large ranches. (A ranch is a place to raise cattle, sheep, and horses.) After many years of hard work, there were thousands of animals on their ranches. The missions also had many animals.

The Californians got three important things from the cattle. One was meat. Beef was an important food. Another one was the skin. They could make leather from the skin. Another one was the fat. They could make soap and candles from the fat.

People in Mexico needed soap, leather, candles, and beef. And the people in California needed many things from Mexico, but ships from Mexico didn't come to California very often to trade.



LOS POBLADORES ESPAÑOLES - 1800

Los pobladores que vinieron de México notaron que esta nueva tierra era muy fértil. California tenía mucha tierra para la agricultura y el ganado. Los californianos empezaron muchos ranchos. (Un rancho es un lugar donde se cría ganado, ovejas y caballos.) Después de muchos años de trabajo, lograron criar miles de animales en sus ranchos. En las misiones también había muchos animales.

Los californianos obtuvieron tres productos importantes del ganado: la carne, la piel, y la grasa. La carne es un alimento muy importante. La piel la usaban como cuero. La grasa la usaban para hacer jabón y velas.

Los mexicanos necesitaban jabón, cuero, velas y carne. Los californianos necesitaban muchas cosas de México. Pero los barcos de México no partían hacia California con regularidad.

ranches	-	los ranchos o haciendas
beef	-	la carne de res
leather	-	el cuero
fat	-	la grasa (beef fat - sebo)
candles	-	las velas o candelas

123

SHIPS FROM OTHER COUNTRIES

Russian hunters worked along the northwestern coast of North America. They hunted a small animal for its fur. They sold the furs in Europe and Asia. People used the furs to make beautiful warm coats and hats.

Ships from the United States also worked in the Pacific Ocean near California. The sailors hunted a large sea-animal called a whale. They wanted to get the oil from the whale's fat. At that time, people burned the whale oil in their lamps.

The American and Russian sailors worked far from their homes. They needed to get food, water, and other things. Sometimes they came to California harbors. They were surprised to see the missions, towns, and forts. They were happy because they wanted to trade with the people in California and the people in California wanted to trade with them!

But the Spanish government didn't let ships from other countries come to California. The government wanted all the money to go to Spain. The government leaders told the American and Russian ships to go away. It was against the law to trade with them.

LOS BARCOS DE OTROS PAISES

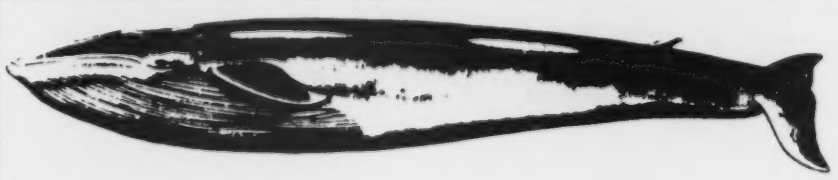
Los cazadores rusos trabajaron por el noroeste de la costa de Norteamérica. Se dedicaban a cazar animales pequenos y vendían sus pieles en Europa y Asia. La gente usaba la piel para hacer abrigos y sombreros.

Los barcos de los Estados Unidos se encontraban por el Oceano Pacífico cerca de California. Los marineros se dedicaban a la caceria de ballenas para sacarle el aceite de la grasa. El aceite lo usaban en las lamparas.

Los barcos rusos y norteamericanos tenían que salir muy lejos para pescar. Algunas veces llegaban a los puertos de California en busca de provisiones, y se sorprendían al ver las misiones, los pueblos, y los fuertes. Se alegraban mucho de poder establecer el comercio entre los californianos, los rusos, y los norteamericanos.

Pero el gobierno español no dejaba que los barcos de otros países llegaran a California, quería que todo el dinero se fuera a Espana. Los jefes del gobierno les pidieron a los barcos norteamericanos y rusos que se alejaran de las costas, y les dijeron que era una violación a la ley negociar con ellos.

fur	-	la piel
whale	-	las ballenas
burned	-	quemaron
lamps	-	las lámparas
against the law	-	contra la ley



Whales are the largest animals on earth. These mammals are almost extinct because hunters have killed so many of them.

125

BEST COPY AVAILABLE

Why couldn't the American and Russian ships trade with the Californians? The Californians wanted to trade. The American and Russian sailors needed food, water, and other things. Many people didn't like the laws against trading with the ships from other countries. Many people were angry at the government leaders.

Sometimes the American and Russian ships met the Californians in secret places away from the soldiers. Sometimes the soldiers and missionaries traded with the ships, too! It was against the law, but they did it anyway.

In 1803, one American ship sailed into San Diego Harbor to trade. The Spanish soldiers tried to stop it. They shot their big guns at the ship. Then the American ship shot back at the Spanish soldiers. The soldiers were afraid and they ran away. The army was not very strong. There were few soldiers and their guns were old. They couldn't stop the ship.

Los barcos rusos y norteamericanos, ¿por qué no podían negociar con los californianos? Los californianos querían negociar y los marineros norteamericanos y rusos tenían necesidad de comida, agua y otras cosas. Muchas personas no estaban de acuerdo con las leyes que prohibían el comercio con los barcos de otros paises, y estaban disgustadas con los jefes del gobierno.

Los californianos se reunían con los norteamericanos y los rusos en lugares secretos, para comerciar. Algunas veces los mismos soldados y los misioneros también comerciaban, aunque estaba prohibido por la ley. A pesar de ello, lo hacían.

En el año 1803, un barco norteamericano salió para San Diego. Los soldados españoles trataron de impedir este viaje, disparándole al barco, pero los norteamericanos contestaron el ataque. Debido a que el ejército español contaba con pocos hombres, y sus armas eran viejas, no pudieron impedirlo; tuvieron miedo y se retiraron.

secret - secreto

127

TROUBLE IN THE SPANISH COLONIES

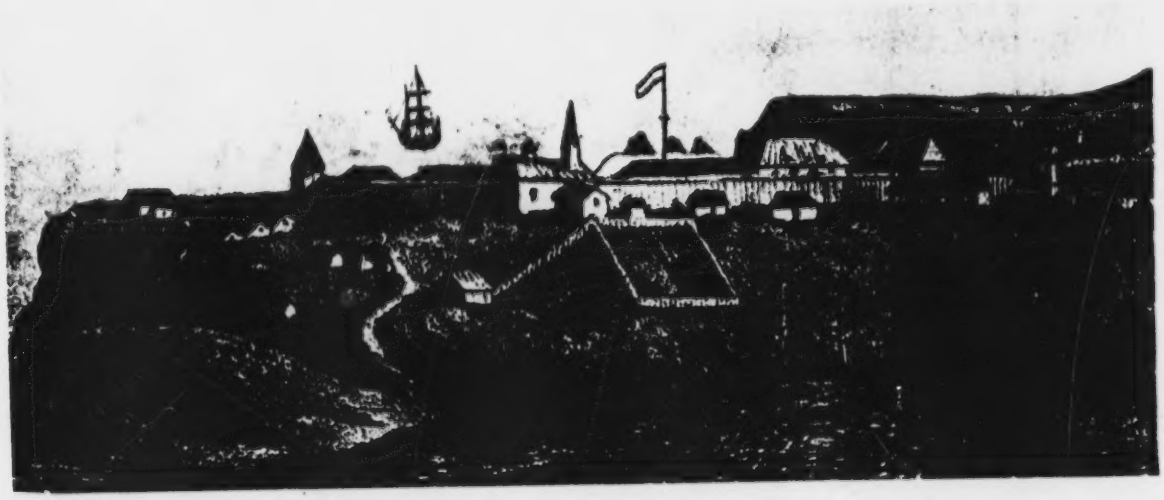
There was trouble everywhere in the Spanish colonies in the New World. The Spanish government was too busy, too weak, and too poor to take care of its colonies. The money from the colonies went to Spain.

Many people in Mexico and in South America wanted to have their own governments. They didn't want to send money to faraway Spain! In 1810, some Mexicans began to fight for their independence. They fought a war for eleven years.

During this time, the Spanish government almost forgot about California. It had too many problems in Mexico, in South America, and in Europe. The soldiers in California didn't get paid for their work. Spanish ships didn't come very often to California.

Because the Spanish government was so weak, the Russians took some land in California north of San Francisco. They built a fort there called Fort Ross. Russian ships could stop there to get food, water, and other things. The Spanish government was too weak to do anything about it.

Both Russian and American ships sailed into the harbors of Spanish California and the Spanish government couldn't stop them any longer.



Fort Ross

LOS PROBLEMAS EN LAS COLONIAS ESPAÑOLAS

En todas las colonias españolas en el Nuevo Mundo habían problemas. El gobierno estaba demasiado ocupado, débil y pobre, para preocuparse de sus colonias. El dinero de las colonias se mandaba a España.

En México y Sur América, mucha gente quería tener su propio gobierno. No querían mandar el dinero a España. En el año 1810, algunos mexicanos empezaron a luchar por su independencia. Sostuvieron una guerra por once años.

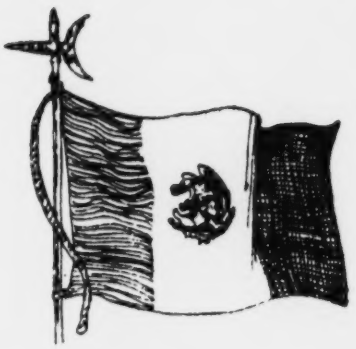
El gobierno español se olvidó de California porque tenía muchos problemas en México, Sur América y Europa. A los soldados de California no les pagaban por su trabajo. Los barcos españoles casi no venían a California.

Como el gobierno español se había debilitado tanto, los rusos aprovecharon la ocasión para coger algunas tierras en California, al norte de San Francisco, donde construyeron un fuerte llamado "Fort Ross." Los barcos rusos podían llegar a "Fort Ross" y abastecerse de comida, agua y otras cosas. El gobierno español no podía hacer nada para impedirlo.

Los barcos rusos y norteamericanos llegaban a los puertos de California y el gobierno español ya no lo podía impedir.

busy	-	ocupado
couldn't any longer		impedir por más tiempo

MEXICAN CALIFORNIA 1821 - 1848



the flag of Mexico

In 1821, the Californians learned that the Mexicans had won the war against the Spanish government. Mexico was a new country with its own government. But what would happen to California?

California became part of Mexico. The Californians had a new government. Many people were happy about this, but many of the missionaries were not very happy.

The new government needed money to pay the soldiers, to fix the roads and harbors, and to do other things. The new government let ships from other countries trade in California. It taxed the ships and the tax money helped the new government. (The government always needed more money, however.)

The new government leaders also took the large farmlands and ranchlands away from the Spanish missionaries. They gave some of the land and cattle to the Indians. They sold some of the land and cattle to get money to help the government. The missionaries could only keep the churches.

Many Indians didn't want to be farmers. They traded their land and cattle to the Mexicans. Other Indians were cheated by the government leaders. Some of the Indians went to work in the towns or on the big ranches. Some of the Indians went back to their tribes that lived in the hills.

CALIFORNIA BAJO MEXICO - 1821-1848

En 1821, los californianos se enteraron de que los mexicanos habían ganado la guerra contra el gobierno español. México era un país nuevo con su propio gobierno pero, ¿qué sucedería con California?

California era parte de México. Los californianos tenían un nuevo gobierno. Mucha gente se alegró con esta noticia, los misioneros no se alegraron.

El gobierno nuevo necesitaba dinero para pagarle a los soldados, para reparar los caminos y los puertos.

El gobierno nuevo dio permiso a los barcos de otros países para que negociaran en California aunque debían pagar tributos, lo cual ayudó al gobierno nuevo (aunque el gobierno necesitaba más dinero.)

Los jefes del gobierno nuevo tomaron las haciendas y los ranchos de los misioneros españoles. Regalaron parte de la tierra y del ganado a los indios. Vendieron algunas tierras y ganado para ayudar al gobierno. Los misioneros se podían quedar con las iglesias nada más.

Muchos de los indios no querían ser agricultores y, por eso, negociaron las tierras y el ganado con los mexicanos. Otros indios fueron engañados por los jefes del gobierno. Algunos de los indios se fueron a trabajar a los pueblos y a los ranchos, otros regresaron a sus tribus en las colinas.

roads	-	los caminos
taxed	-	impusieron tributo
keep	-	quedarse con
cheated	-	engañados

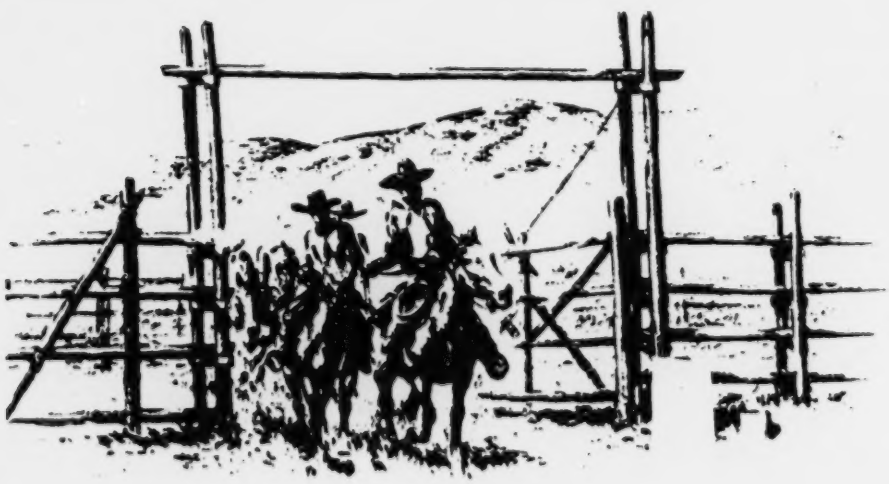
131

THE BIG RANCHES

During this time in California's history, more and more big ranches were started. It was easy to start a ranch in those days. First, a rancher found a place with tall grass and water for the animals. Then he found a good place to build a house. He made a map of the land and took it to the government in Monterey. (Monterey was the capital of Mexican California.) If men were Catholics and were Mexican citizens, the government usually gave them the land.

The government wanted people to settle in all parts of California. Then California would be stronger. Sometimes people from other countries got land, too, if they became Mexican citizens and Catholics.

By the 1840's, there were many large ranches in California. Many of them were in the valleys far from the coast.



LOS GRANDES RANCHOS

Durante esta época de la historia de California habían muchos ranchos con grandes extensiones de tierra. Era fácil tener un rancho en ese tiempo. Primero un ranchero buscaba un lugar con pasto y agua para los animales, después buscaba un lugar para construir su casa. Hacía un mapa y lo llevaba al gobierno en Monterrey. (Monterrey era la capital de la California Mexicana.) Si un hombre era católico y ciudadano de México el gobierno, por lo general, le cedía el terreno.

El gobierno quería que la gente se estableciera en todas partes de California. Pensaba que así sería más fuerte. Las personas de otros países que se convertían al catolicismo y que se hacían ciudadanos mexicanos podían obtener terrenos.

En el año 1840 habían grandes ranchos en California, la mayoría en los valles, lejos de la costa.

Catholic Church - la Iglesia Católica

citizen - el ciudadano

LIFE ON THE RANCHES

Cowboys took care of the cattle on the ranches. Many of the cowboys were Indians. They rode horses and carried ropes. The cowboys also branded the cattle with a hot branding iron. This helped the ranchers know their own cows.

Other workers on the ranch got the cattle skins to make leather. They got the fat from the cows to make candles and soap. Other workers took care of the farm and the farm animals.

Mexican and Indian women worked in the ranchhouses. They fixed the food, washed the clothes, took care of the children, and did other work.

Everyone liked the holidays. Neighbors came together for two or three days. The cowboys raced horses. Everyone ate, danced, and sang songs.

LA VIDA EN LOS RANCHOS

Los vaqueros cuidaban del ganado en los ranchos. La mayoría de los vaqueros eran indios. Montaban a caballo y llevaban lazos o reatas. Cuando una res se escapaba podían capturarla con el lazo o la reata. Los vaqueros también marcaban el ganado con un hierro caliente. Esto ayudaba a los rancheros identificar su propio ganado.

Otros trabajadores del rancho usaban la piel de los animales para hacer cuero. También usaban el sebo para hacer velas (o candelas) y jabón. Otros trabajadores cuidaban el rancho y los animales.

Las mujeres mexicanas y las indias trabajaban en los ranchos. Ellas hacían la comida, lavaban la ropa y cuidaban a los niños.

A todos les gustaba celebrar los días festivos. Los vecinos se reunían por dos o tres días. Los vaqueros competían en carreras a caballo. Se comía, bailaba, y cantaba.

cowboys - los vaqueros
ropes - las reatas, los lazos
branded - marcaban con un hierro caliente
neighbors - vecinos
branding iron - hierro o fierro de marcar
raced - competían en carreras

SOME AMERICANS CAME TO CALIFORNIA BY LAND

In 1826, some missionaries were surprised to see a group of men ride into their mission. They were American trappers who hunted animals for their fur. The trappers told how they had come by land from a part of the United States. Along the way, they had to fight Indians and wild animals. They had come to the large desert in Southern California. Two Indians who had run away from a mission showed them how to go across the desert. At last, they came to the mission. The leader of the trappers was Jed Smith. These trappers were the first people to go across North America by land. Before that, no one knew how far it was across North America to California.

The missionaries gave Smith and his men some food, but the Mexican governor wanted to put them in jail. They were not Mexican citizens and they were not welcome in California. The governor said that Smith and his men must go back to the United States.

136

ALGUNOS AMERICANOS VENIAN A CALIFORNIA POR TIERRA

En el año 1826, algunos misioneros se sorprendieron al ver un grupo de hombres que llegaba a su misión. Eran tramperos o cazadores de pieles, que cazaban animales para vender las pieles. Los cazadores relataban que habían tenido que enfrentarse con los indios y con los animales salvajes. Contaban que dos indios, que habían huído de una misión, les ayudaron a cruzar el desierto al sur de California. Llegaron a la misión. El jefe de los cazadores se llamaba Jed Smith. Estos cazadores fueron los primeros en cruzar Norteamérica por tierra. Nadie sabía, hasta ese momento, la distancia a través de América del Norte hasta California.

Los misioneros le dieron a Smith y a sus hombres un poco de comida, pero el gobernador mexicano quería meterlos en la carcel. No eran ciudadanos mexicanos y no se les extendía una bienvenida a California. El gobernador dijo que Smith y sus hombres tenían que regresar a los Estados Unidos.

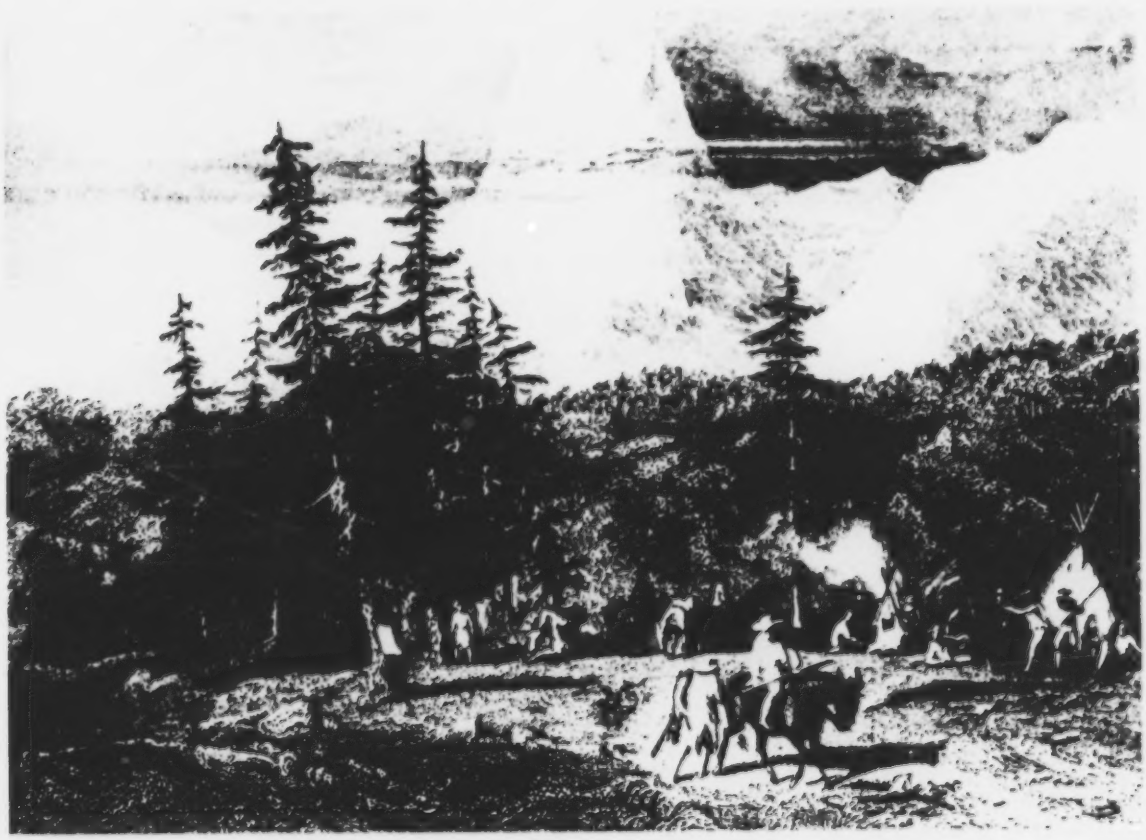
trappers - los cazadores de pieles, tramperos
wild - los salvajes
jail - la carcel
not welcome - no se les extendía una bienvenida

137

Smith and his men told the governor that they would go back home, but they didn't go back across the desert. They went into the Central Valley and trapped animals there. Then they left California with many beautiful furs. They told other American trappers about California.

A few years later, another group of American trappers came into California. This time the governor put them in jail! Later, he let them go.

Some of these trappers and some of the sailors from the American ships went back to the United States. They told about the good climate, the good harbors, and the good land in California. Other Americans thought about going to California, too. The trappers had found trails for other people to follow.



Smith y sus hombres le dijeron al gobernador que ellos regresarían, pero no regresaron por el desierto. Se fueron al Valle Central y cazaron animales. Se llevaron muchas pieles de California. Ellos le contaron a otros cazadores cómo era California.

Años más tarde, otros cazadores llegaron a California, pero esta vez el gobernador los metío en la cárcel, después los dejó ir.

Algunos de estos cazadores y marineros norteamericanos regresaron a los Estados Unidos. Hablaron del buen clima, de los puertos y de la fertilidad de la tierra. Otros norteamericanos pensaron venir a California también. Los cazadores habían encontrado nuevos caminos para que otras personas les siguieran.

CHAPTER 7

California Became Part of the United States

In this chapter we will learn why some more people came to California from the United States. We will learn about their hard trips across North America. Then we will learn how California became part of the United States.

CALIFORNIA FORMA PARTE DE
LOS ESTADOS UNIDOS

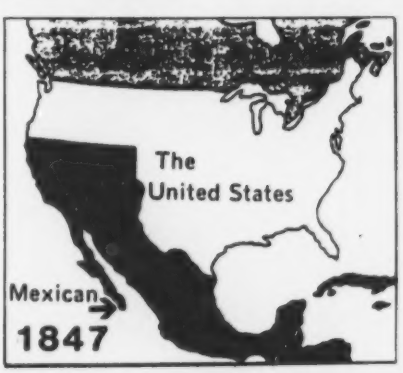
En este capítulo aprenderemos por qué más gente estadounidense vino a California. Aprenderemos sobre las desventuras que pasaron al atravesar el continente Norteamericano y, además, cómo California llegó a formar parte de los Estados Unidos.

THE UNITED STATES GREW 1800 - 1846

The United States was still a new country about 1800. At first, most of the Americans lived near the Atlantic Coast. But the United States added more and more land. When there were enough people in the new land, they could become new states. The U.S. Government wanted many Americans to go into the new land. Then other countries couldn't take the land away.

Many farmers went west to get farmland. There was much free land for the people who wanted to make the long, hard trip. Some Protestant missionaries also went west to teach the Indians about their God. These farmers and missionaries brought their wives and children with them across North America, too.

In the 1840's, some Americans moved into the new Oregon Territory north of California. The Americans saw their country spread across North America from the Atlantic Ocean to the Pacific Ocean.



EL DESARROLLO DE LOS ESTADOS UNIDOS 1800-1846

En el año 1800, Estados Unidos era un país nuevo, y la mayoría de los norteamericanos vivía cerca de la costa del Atlántico. Poco a poco, el gobierno de los Estados Unidos fue adquiriendo más tierras. El gobierno quería que estas tierras fueran pobladas para que sus enemigos no las reclamaran. Cuando la población aumentaba lo suficiente se podía hacer una petición al gobierno para formar un estado nuevo.

Muchos campesinos se fueron al oeste en busca de tierras. Las tierras se podían adquirir gratis si uno quería hacer un viaje largo y difícil. Algunos misioneros protestantes viajaron hacia el oeste para enseñarles su religión a los indios. Estos campesinos y misioneros trajeron sus familias.

Durante la década del 1840-50, algunos norteamericanos se establecieron en el territorio de Oregón, situado al norte de California. Para esta misma época, el gobierno norteamericano se extendió a lo largo de América del Norte, desde el Océano Atlántico hasta el Océano Pacífico.

protestant	-	los protestantes
territory	-	el territorio
spread	-	extender

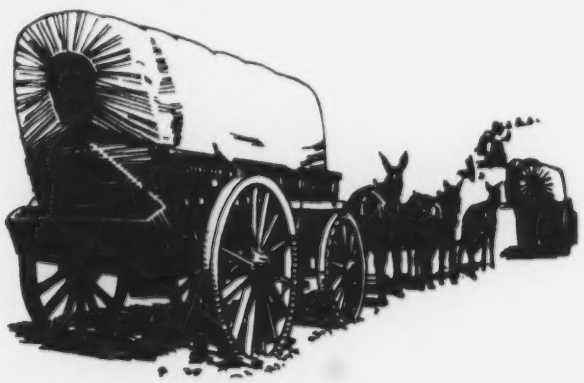
ACROSS NORTH AMERICA

It was a long, slow trip from the towns in the United States to the land in the West. It was about 2,000 miles. The Americans traveled in covered wagons and on horses. Horses or oxen pulled the wagons. The wagons traveled together in long wagon trains, so that they could help each other.

The wagon trains moved slowly because of the animals and because of the wagons. They had to go over high mountains, across hot deserts, and across big rivers. There were no trails to follow. The trip to Oregon usually took six months!

Some of the people who went to Oregon continued into California. The Mexican Government let some of them stay in the Central Valley if they became Mexican citizens. (The Mexican government thought the best land was near the coast -- not in the Central Valley.)

These first American settlers wrote letters to their friends back in the United States. They told them about the rich land. Sometimes these letters were put in the newspapers. After the first wagon trains went to Oregon and California, other people planned to make the trip, too.



BEST COPY AVAILABLE

A TRAVES DE NORTEAMERICA

El viaje desde la costa del Atlántico al oeste de los Estados Unidos era largo y difícil, una distancia de 2,000 millas aproximadamente. La gente viajaba a caballo y en carretas tiradas por bueyes o caballos. Las carretas se alineaban una tras otra, formando un convoy. De este modo se podían ayudar mutuamente.

El convoy viajaba muy despacio, pues tenía que subir montañas, cruzar ríos y desiertos. No habían carreteras, los animales se enfermaban y morían, las carretas necesitaban reparaciones, etc. El viaje a Oregón duraba seis meses. Mucha gente que llegaba a Oregón continuaba hasta California. El gobierno mexicano permitía la entrada a algunos de estos viajeros, siempre y cuando se hicieran ciudadanos mexicanos y se establecieran en el Valle Central de California. El gobierno mexicano creía que las mejores tierras se encontraban cerca de la costa y no en el valle.

Estos primeros pobladores escribieron cartas a sus familias y les contaron sobre la fertilidad de la tierra. Algunas de estas cartas fueron publicadas en los periódicos. Al leerlas, mucha gente decidió viajar al Oeste.

covered wagons	-	las carretas cubiertas
oxen	-	los bueyes
wagon train	-	el convoy de carretas
each other	-	mutuamente; unos a otros

THE STORY OF JOHN BIDWELL'S TRIP TO CALIFORNIA

In 1840, one group of 500 people planned to make the trip together to the West. They were going to meet in a town in Kansas in the spring. They planned their trip in a newspaper. One of the people was a young man named John Bidwell. He was twenty years old and he had no family.

In the spring, Bidwell went to the town, but he met only one other wagon. What had happened to the rest of the people? They waited and waited. After a while, a few more wagons came. At last there were about 45 men, 5 women, and ten children. Some of them wanted to go to Oregon and some of them wanted to go to California. Now they were ready for their long trip.

Day after day they traveled. Some of the days were hot and dry. It rained for some of the days. The travelers saw Indians, but the Indians didn't give them much trouble.

Each night the wagon train stopped. The wagons

EL RELATO DEL VIAJE DE JOHN BIDWELL A CALIFORNIA

En el año 1840, un grupo de 500 personas planearon hacer un viaje al oeste. El viaje se planeó por medio de anuncios en el periódico. Quedaron todos en reunirse en Kansas en la primavera. Entre estos viajeros estaba John Bidwell, joven de 20 años de edad y sin familia.

En la primavera, Bidwell llegó al pueblo en Kansas, pero sólo encontró una carreta. ¿Qué le habrá sucedido al resto de las personas?, se preguntó. Después de una larga espera, llegaron 2 carretas. Finalmente, se reunieron como 45 hombres, 5 mujeres y 10 niños. Unos querían ir a Oregón, y otros querían seguir hasta California. Así fue como emprendieron su viaje al oeste.

Viajaban día tras día sin importarles el clima. Vieron indios, pero estos no los molestaron.

Por las noches paraban a descansar. Formaban un círculo con las carretas y ponían a los animales dentro del círculo, para protegerlos durante la noche.

the rest of - el resto de

made a big circle. The horses and the other animals stayed inside the circle so that they would be safe during the night.

After three months, the wagon train was in southern Idaho. They divided into two groups. One group went north to Oregon. John Bidwell led the other group south into California.

They went across dry desert. There wasn't enough grass or water for their animals. It was hard for the wagons to go on sand and rocks. After a while, the wagons couldn't continue. They put some of their things on their horses and left their wagons, many animals, and other things behind.

They continued across the desert. Sometimes they had to kill one of their horses for food. Many times they thought they were going to die.

At last, they came to the foot of the high Sierra Nevada Mountains. They were afraid. How could they go over these high mountains? There was no trail to follow!

They had to go over the mountains. It was October and it would start snowing soon. They began the hard climb up the mountains. At last, they reached the top. But the trip down the other side was harder! Sometimes their horses fell and they rolled like stones to the bottom.

Después de tres meses el convoy llegó al sur de Idaho. Allí se dividieron en dos grupos: uno emprendió viaje hacia el norte de Oregón, y el otro, dirigido por John Bidwell, emprendió viaje hacia California.

Ellos cruzaron el desierto. No había suficiente vegetación ni agua para los animales. Era difícil viajar con carretas por esas tierras arenosas y llenas de rocas. Al fin tuvieron que dejar las carretas y seguir su viaje a caballo, cargando sólo con las cosas que más necesitaban, y unos cuantos animales. A veces, mataban un caballo para comer. Muchos creían que iban a morir.

Llegaron a la falda de la Sierra Nevada. Tenían miedo de seguir su camino por la montaña sabiendo que ya era octubre, y que el invierno y la nieve llegarían pronto. Además, no había una ruta marcada. Siguieron su viaje y llegaron a la cima de la sierra, pero lo peor del viaje les esperaba.

circle - el círculo
behind - detrás
foot - al pie; la falda de la sierra
top - la cima
rolled - rodaron
bottom - el fondo

The people had to walk. There was only one woman in this group. She had to carry her baby down the mountain.

At last they came to the Central Valley on the other side of the mountains. In the Central Valley they got help from some ranchers. An American rancher,(who was now a Mexican citizen), helped some of them. A European rancher named John Sutter helped the others.

THE SAD STORY OF THE DONNER PARTY

Other groups, or parties, tried to come to California, too. In 1846, a group led by Donner was trapped in the Sierra Nevada Mountains. It was winter and there was much snow. The Donner Party couldn't get out! One by one, thirty five of the people died in the snow because they didn't have enough food. Forty-seven people were still alive when they got help from John Sutter's ranch. A few of the people stayed alive by eating the meat of the dead people!

It was a horrible thing! But the next year, about 1,000 more Americans made the trip to California.

A veces los caballos caían por los precipicios. Las personas sin caballos tenían que caminar, incluyendo la única mujer del grupo que, además, tenía que cargar a su hijo.

Llegaron al Valle Central de California. Allí recibieron ayuda de unos hacendados mexicanos y de un hacendado norteamericano, que ya era ciudadano mexicano, y de John Sutter, que era un hacendado europeo.

EL TRISTE RELATO DE LA CARAVANA DONNER

Otros grupos trataron de viajar al oeste. En el año 1846,el convoy dirigido por Donner quedó atrapado por la nieve en la Sierra Nevada. No encontraron la forma de salir de donde estaban. Treinta y cinco personas murieron en la nieve porque no tenían suficiéntes provisiones. Cuarenta y siete personas se salvaron al recibir ayuda de John Sutter. Estas personas, para poder sobrevivir, tuvieron por necesidad, que comer la carne de los cuerpos de las personas que ya habían muerto. A pesar de ello, al año siguiente mil norteamericanos hicieron el viaje a California.

parties - grupos de personas

THE UNITED STATES GOVERNMENT BECAME INTERESTED IN CALIFORNIA

The U.S. Government was interested in California and other parts of North America. Some Americans were afraid that other countries might try to take the land in North America. They knew that the government of Mexico was having many problems and that the Mexican Army in California had few soldiers.

The U.S. Government sent ships to explore along the coast of California and Oregon. It sent explorers by land to make maps of California and other places. The Mexican leaders wondered, "Why did the American explorers come to our land?"

The Mexican leaders in California also worried about a man named John Sutter. Sutter became a Mexican citizen and had a ranch in the Central Valley. He was very friendly with the Americans. More and more Americans came to live in the Central Valley. Sutter had built a strong fort where Sacramento is today. Sutter's Fort had strong walls and many guns. Did Sutter and the Americans want to make trouble for the Mexican government?

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS SE INTERESO EN CALIFORNIA

El gobierno de los Estados Unidos se interesó en California y en otras partes de Norteamérica. Algunos norteamericanos tenían miedo de que otros países les quitasen las tierras de Norteamérica. Ellos sabían que el gobierno mexicano tenía problemas internos y que su ejército era débil.

El gobierno de los Estados Unidos mandó barcos exploradores a la costa de California y de Oregón. También mandó exploradores para hacer mapas del territorio de California y de otros lugares. Los jefes mexicanos se preguntaban: ¿Por qué vienen los exploradores norteamericanos a nuestra tierra?

Los jefes mexicanos se inquietaron al ver estos exploradores y dudaban de la lealtad de un hacendado llamado John Sutter, que se llevaba muy bien con los norteamericanos. El había construído un fuerte donde hoy queda Sacramento. El fuerte tenía las paredes muy anchas y guardaba muchas armas.

¿Buscaban problemas con el gobierno mexicano Sutter y los norteamericanos?

SOME CALIFORNIANS STARTED A REPUBLIC - 1846

In 1845, the United States Government asked Texas to become part of the United States. Before, Texas was Mexican land. But many Americans went to live in Texas. They became Mexican citizens. After many years, there were more Americans in Texas than Mexicans. Many of them wanted to become part of the United States.

Everyone thought that there would be a war between the United States and Mexico. The Americans who lived in California were afraid. They thought that they would lose their land. What could they do?

A group of Californians thought that they should start fighting first. They knew that there were American explorers in the Central Valley and American ships near the coast. They thought that the other Americans would help them.

This group of Californians attacked a small Mexican fort and captured the leader. They took him to Sutter's Fort. They also took horses and guns that belonged to the Mexican army.

They said that California was no longer part of Mexico. They said that it was a free country called the California Republic. They made a new flag for their republic with a bear and a star on it. Today it is the state flag.

This is the flag of the California Republic.

UNOS CALIFORNIANOS EMPEZARON UNA REPUBLICA - 1846

Para el año 1845, al gobierno estadounidense le interesaba que Texas formara parte de los Estados Unidos. Texas era tierra mexicana. Muchos norteamericanos se fueron a vivir a Texas y se hicieron ciudadanos mexicanos. Al pasar de los años, habían más norteamericanos en Texas que mexicanos. Muchos norteamericanos deseaban formar parte de los Estados Unidos.

Todos pensaban que habría guerra entre los Estados Unidos y México. Los norteamericanos que vivían en California tenían miedo pues creían que perderían sus tierras. ¿Qué podrían hacer?

Un grupo de californianos pensó que deberían empezar a pelear primero. Los californianos sabían que habían exploradores en el Valle Central de California y barcos norteamericanos en las costas. Ellos pensaban que los demás norteamericanos los ayudarían.

Este grupo de californianos atacó un fuerte mexicano y capturó a su jefe. Lo llevaron al fuerte "Sutter." También se llevaron muchos caballos y armas.

Declararon que California ya no era parte de México. Decían que era un país libre, llamado la República de California. Hicieron una bandera para su república con un oso y una estrella. Hoy en día,es la bandera oficial del estado.

attacked - atacaron
captured - capturaron
republic - la república

This is the state flag today.

BEST COPY AVAILABLE

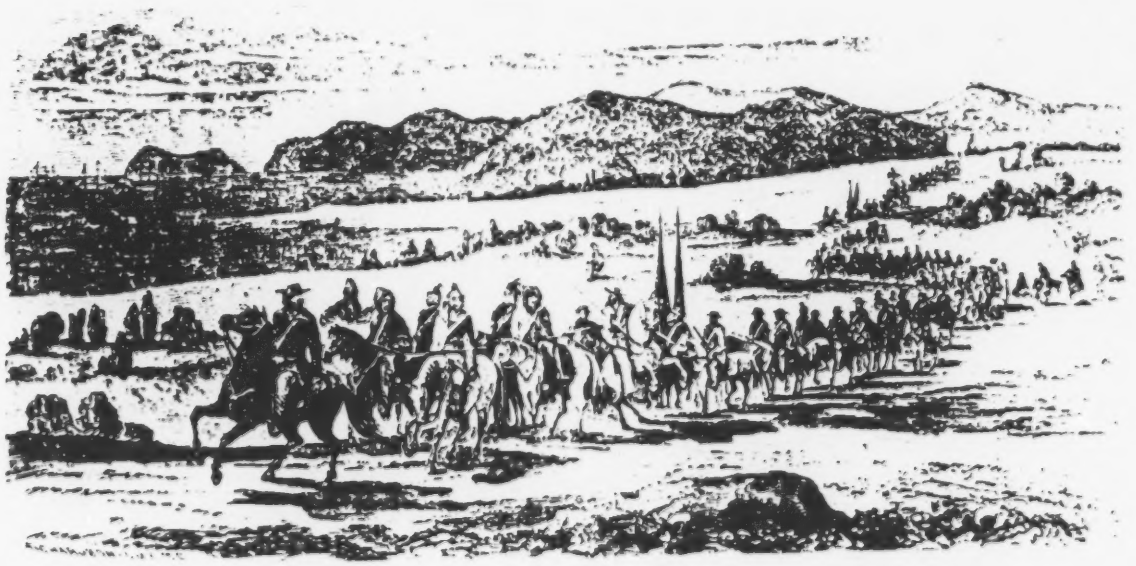
WAR BETWEEN MEXICO AND THE UNITED STATES - 1846-1848

Soon, the War between Mexico and the United States began. There was fighting in Texas and in Mexico.

U.S. soldiers easily captured Monterey and San Francisco. The people who had started the California Republic joined the U.S. soldiers and explorers. Together they fought against the small Mexican Army. The leader of the Americans was Fremont.

Soon, more soldiers came from the United States. They captured Los Angeles and San Diego. In January, 1847, the Mexican Army in California surrendered. The battles in California had been small. The United States Army had won bigger and more important battles in Mexico and in Texas.

The Mexican Army had to surrender. The war was over. The United States paid Mexico fifteen million dollars. The United States took Texas, California and all the land in between.



LA GUERRA ENTRE ESTADOS UNIDOS Y MEXICO - 1846-1848

Al poco tiempo,comenzó la guerra entre México y Estados Unidos. Hubieron batallas en Texas y en México.

Los soldados norteamericanos capturaron fácilmente a Monterrey y a San Francisco. La gente que había comenzado la República de California se unió a los soldados y exploradores norteamericanos. Lucharon juntos contra el pequeño ejército mexicano. El jefe de los norteamericanos era Fremont.

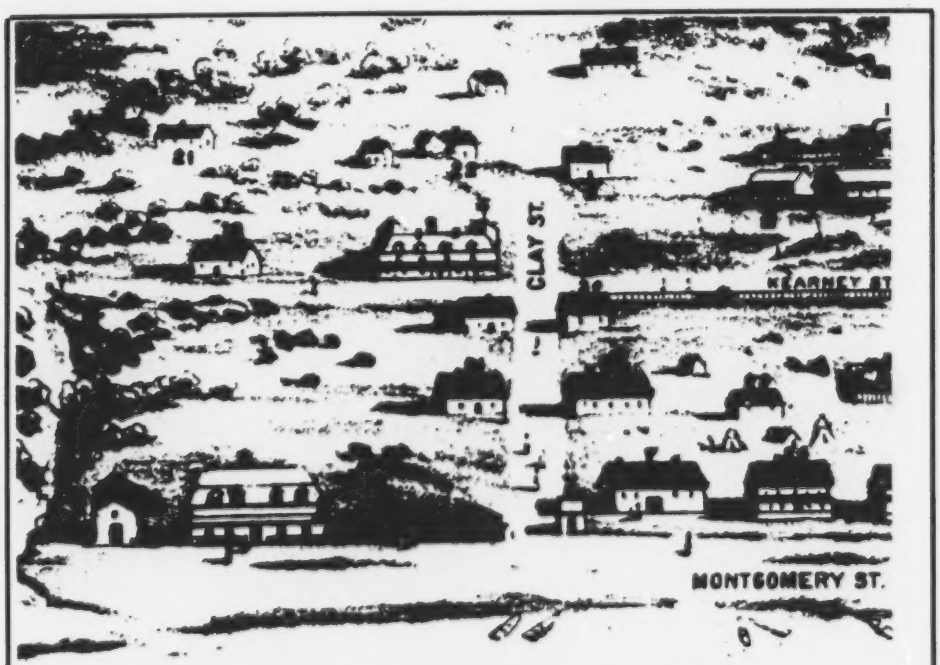
Luego llegaron más soldados norteamericanos. Juntos tomaron a Los Angeles y San Diego. En enero del año 1847, se rindió el ejército mexicano en California. Los combates habían sido pequeños. Estados Unidos había ganado las batallas más grandes e importantes en Texas y en México.

El ejército mexicano tuvo que rendirse y la guerra terminó. Estados Unidos pagó a México 15 millones de dólares por todas las tierras desde Texas hasta California.

joined - unieron
surrendered - se rindieron
battles - las batallas
over - terminó

At first, California belonged to the Indians. Then the Spanish missionaries, soldiers, and settlers went into California from Mexico. They settled along the California coast. Later, the Mexican government ruled California and Mexican citizens started big ranches. People from the United States began to settle in the Central Valley. Some of them started a California Republic. After a war with Mexico, the United States took California. There had been many changes in California, but bigger changes would come very soon!

In 1848, the population of California was small. There were about 20,000 settlers. (About 4,000 of them were from the United States.) San Francisco was a quiet little village called "Yerba Buena." In only two years, San Francisco would be a busy city.

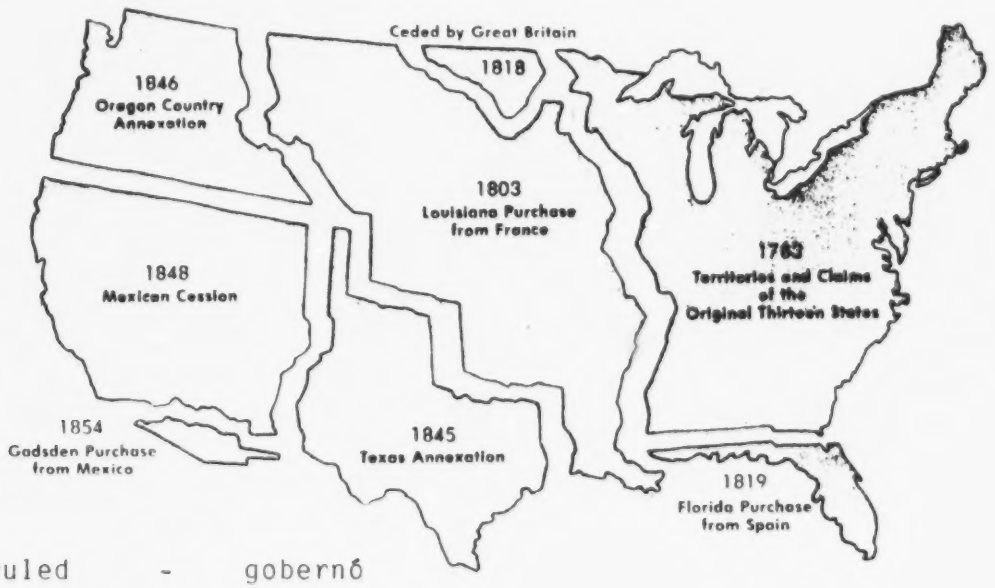


A Map of San Francisco in 1848 (Population about 200)

BEST COPY AVAILABLE

California había pertenecido a los indios. Después llegaron de México los misioneros españoles, los soldados y los colonizadores. Ellos se establecieron a lo largo de la costa de California. Más tarde,el gobierno mexicano gobernó a California y los colonizadores mexicanos empezaron sus haciendas. La gente de Estados Unidos se estableció en el Valle Central, y empezó la República de California. Después de una guerra con México, Estados Unidos se apoderó de California. California había ya pasado por varios cambios,pero todavía tenía que pasar por otros más grandes.

En el año 1848,la población de California era pequeña. Habían como 20,000 personas. Aproximadamente 4,000 de estas personas eran norteamericanas. San Francisco era un pueblo tranquilo llamado "Yerba Buena", pero en los dos años siguientes se convertiría en una ciudad bulliciosa.



ruled - gobernó
changes - los cambios

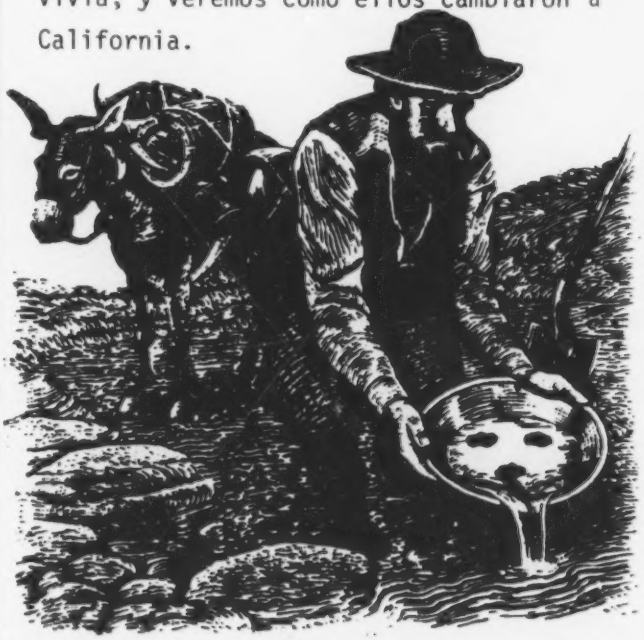
CHAPTER 8

The California Gold Rush

In this chapter we will learn how the discovery of gold brought many people to California. We will learn how these people worked and lived. We will see how these people changed California.

LA FIEBRE DE ORO DE CALIFORNIA

En este capítulo aprenderemos cómo el descubrimiento de oro atrajo mucha gente a California; cómo esta gente trabajaba y vivía, y veremos cómo ellos cambiaron a California.



THE STORY OF THE GOLD RUSH

Do you remember that the Spanish came to North America to look for gold? But they found very little. For more than 300 years, most people thought that there was no gold in California.

In 1848, someone discovered gold in California in the foothills of the Sierra Nevada Mountains. Many people came to look for more gold. They came from all over the world. The Gold Rush changed California's history.

In 1845 a man named James Marshall came to California. He was a carpenter from the United States. In 1848, he was working for John Sutter. Do you remember that John Sutter lived in the Central Valley, and that he helped many Americans make their new homes? John Sutter wanted a sawmill. He needed a sawmill to cut lumber to make more buildings.

James Marshall looked for a place to build a sawmill about fifty miles from Sacramento. He found a good place in a quiet valley. It was near the American River. There were many trees on the hills. It was a good place to build a sawmill.

LA HISTORIA DE LA FIEBRE DE ORO

¿Recuerdan que los españoles habían venido a Norteamérica en busca de oro pero que encontraron muy poco? Pues la idea de que no había oro en California duró como 300 años.

En el año 1848, alguien descubrió oro en los cerros al pie de las montañas de la Sierra Nevada. Llegó más gente en busca de oro. Venían de todas partes del mundo. La historia de California cambió debido al descubrimiento de oro. En el año 1845, un carpintero llamado James Marshall vino a California. En el año 1848 trabajaba para John Sutter. ¿Recuerdan que John Sutter vivía en el Valle Central, y que ayudó a muchos norteamericanos a construir sus primeras casas? John Sutter quería un aserradero para cortar madera y construir más casas y viviendas. James Marshall buscaba un lugar donde pudiera construir el aserradero. Encontró uno a cincuenta millas de Sacramento, cerca del Río Americano donde había muchos árboles en los cerros.

foothills - los cerros al pie de las montañas
carpenter - el carpintero
sawmill - el aserradero

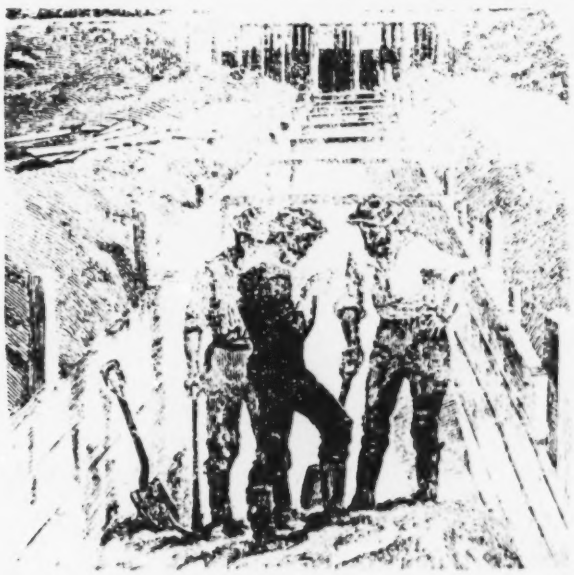
Marshall and his workers started to build the sawmill. They had to make a new riverbed for the river. The water from the river would make the wheel of the sawmill go around. The wheel would turn the saw and the saw would cut the wood.

One day Marshall was walking in the new riverbed. He looked down and saw something shiny and yellow. He was very excited because he was sure that it was gold! It was about the size of a dime. It was heavy like gold. He tested it by hitting it. It did not break. (Gold doesn't break when you hit it.)

He showed it to the other workers. They were excited, too! He made them promise not to tell anyone. He wanted them to finish the sawmill first.

Marshall went back to see Mr. Sutter. They tested it some more. It really was gold!

Marshall and Sutter rode back to the sawmill. They asked the workers and their families not to tell anyone. They wanted to keep the news secret. They wanted to finish the sawmill. They wanted to dig for gold before other people came!



One day a visitor came to the sawmill. The young son of a worker didn't keep the news secret. He told the man about the gold. At first the man laughed, but then the boy showed him some gold.

Marshall y sus trabajadores comenzaron a construir el aserradero. Tenían que hacer un nuevo cauce para el río. La corriente del río haría girar la sierra que cortaría la madera.

Un día Marshall caminaba en el cauce nuevo del río, al mirar hacia abajo vio algo brillante y amarillo. Se sorprendió, pues estaba seguro de que era oro. El pedazo era del tamaño de una moneda de diez centavos, y pesaba como el oro. Lo examinó dándole golpes. No se quebraba (el oro no se quiebra cuando se golpea.)

El se lo mostró a otros trabajadores. Ellos también se sorprendieron. Les hizo prometer que no le dirían una palabra a nadie. El quería terminar el aserradero primero.

Marshall regresó para hablar con el Sr. Sutter. Lo examinaron juntos: ¡era oro verdaderamente!

Marshall y Sutter regresaron al aserradero. Le pidieron a los trabajadores y a sus familias que no le dijeran nada a nadie, querían mantener el descubrimiento en secreto. Querían terminar el aserradero y salir en busca del oro antes de que llegara más gente.

Un día llegó un visitante al aserradero. El hijo pequeño de un trabajador no pudo mantener el secreto y le contó al hombre acerca del oro. Primero el hombre no le creía y se reía, hasta que el niño le enseñó un poco de oro.

riverbed - el cauce
wheel - la banda que hace girar la sierra
shiny - brillante
surprised - sorprendido
size - tamaño
promise - prometer
keep the news secret - querían mantener el descubrimiento secreto

"GOLD! FROM THE AMERICAN RIVER!"

The man went back to his town and told everyone that there was much gold near the American River.

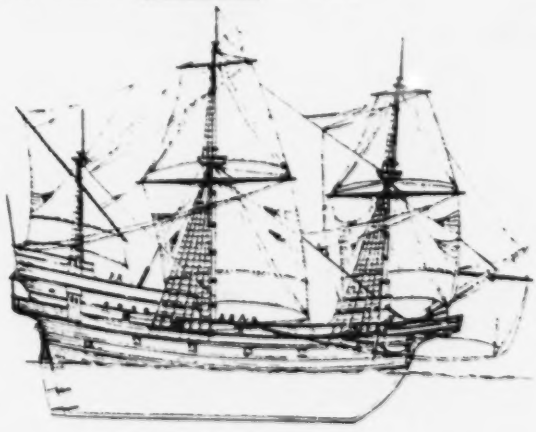
Slowly, people learned about the gold. They rushed to the American River and started to dig for gold, too. Soon, many people were digging on Sutter's land. Later, people found gold in other places in the foothills.

Poor Marshall and Sutter! This was the beginning of the California Gold Rush. Thousands of people came and took Sutter's land, horses, and other things. The Gold Rush made Sutter a poor man! He couldn't stop them from coming.

Late in 1848, people in the eastern part of the United States heard about gold in California. They were very excited. They thought that they could get rich very quickly if they went to California. But what was the fastest way?

MANY AMERICANS CAME TO CALIFORNIA

Many people who lived near the Atlantic Ocean tried to go by ship. Most of the ships were crowded. The food and water was not always good. Sometimes there were storms. Some of the ships never reached California. About 25,000 Americans went to California by ship in 1849.



El hombre regresó a su pueblo y le contó a todo el mundo que había mucho oro cerca del Río Americano.

Poco a poco la gente se fue enterando del oro y partían rápidamente hacia el Río Americano. Más tarde la gente buscaba oro en las tierras de Sutter, y luego encontraron oro en otras tierras cercanas.

¡Qué desdicha la de Marshall y Sutter! Esto fue el comienzo de la Fiebre por el Oro de California. Miles de personas llegaron,y agarraron las tierras y los caballos de Sutter. La Fiebre por el Oro hizo de Sutter un hombre pobre. ¡No podía detenerlos!

A fines del año 1848, la gente en el este de Estados Unidos se enteró del oro en California. Estaban muy excitados, pensaron que se podían hacer muy ricos si venían para California. Pero, ¿cuál sería la ruta más rápida?

MUCHOS NORTEAMERICANOS VINIERON A CALIFORNIA

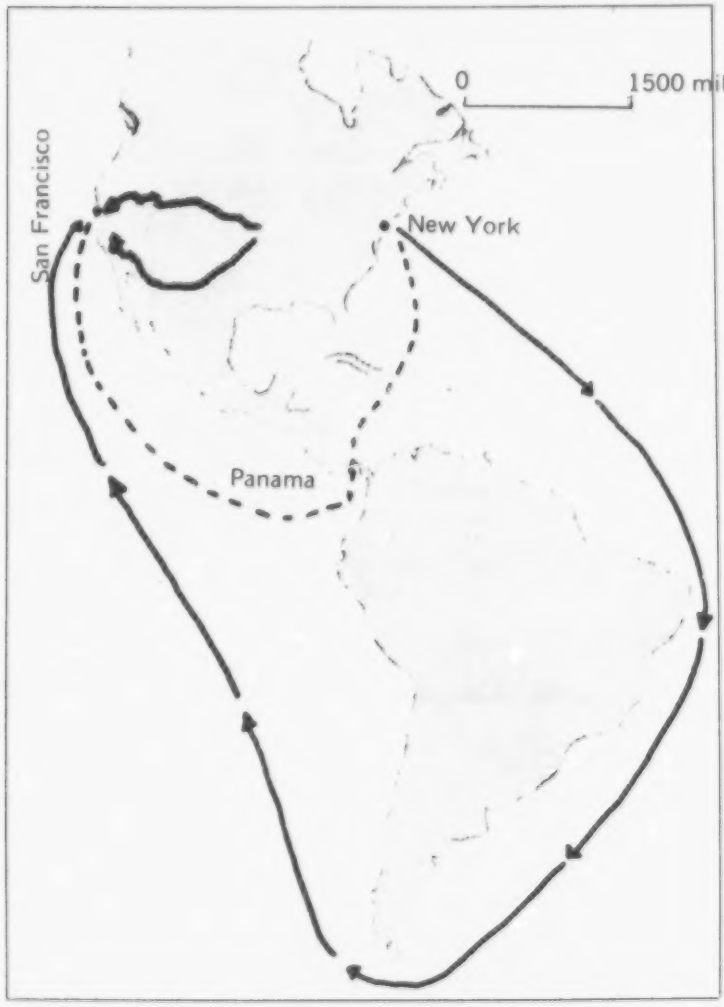
Muchas personas que vivían cerca del Océano Atlántico trataron de llegar a California por barco. Todos los barcos viajaban llenos. La comida y el agua no eran muy buenas. A veces no hacía viento y los barcos permanecían inmóviles. Otras veces habían tormentas. Algunos barcos nunca llegaron a California. Como 25,000 americanos llegaron a California por barco en el año 1849.

rushed - rápidamente
crowded - llenos de gente

There were two ways that ships went to California from the eastern United States. One way was around South America. The trip usually took five to eight months! It was a 15,000-mile trip.

Many ships didn't go around South America. It was too long, so they went a shorter way. The ships went to Panama in Central America. Then the people went across the narrow piece of land to the Pacific Ocean. From there they went on another ship to California.

It was a hard, dangerous trip across Panama. The Americans could go part of the way in small boats. Then they had to walk the rest of the way. When they reached the Pacific Ocean, sometimes they had to wait for months for the next ship. There weren't many places to stay. There wasn't enough food. It was very hot and it rained a lot. Many of the people became sick and so some of them died.



Habían dos rutas que los barcos podían seguir para venir a California. Una era dando la vuelta a la América del Sur, que se tomaba de 5 a 8 meses. Era un viaje de 15,000 millas.

El viaje alrededor de la América del Sur era muy largo y muchos optaron por una ruta más corta. Los barcos llegaban a Panamá y las personas viajaban por tierra hasta el Océano Pacífico. De allí, otro barco los llevaba hasta California. Los norteamericanos podían hacer parte del viaje en lancha y, el resto del viaje, caminando. Cuando llegaban al Océano Pacífico, tenían que esperar meses para abordar el próximo barco. No habían muchos lugares para alojarse, y no había suficiente comida. El clima era muy cálido y llovía bastante. Algunos viajeros se enfermaron y otros murieron.

Across Panama

About 35,000 Americans went to California by land in 1849. They went in wagons and on horses. Trips by wagon train took four to six months from the middle of the United States.

There were two important ways that the wagon trains went. One way was a northern trail. The wagon train had to cross the high Sierra-Nevada Mountains at the right time of year. Some wagons tried to cross the mountains too early or too late. They were caught in the snow.

Another way was a southern trail. These wagons had to cross the hot, dry desert. Once a group of people got lost in a desert valley. They didn't have enough water. Many people died before the rest of them could get out. This valley is called Death Valley today because of their trip.

There were no easy ways to go to California. But thousand of people went to California in 1849. Some went by land. Some went by sea. The stories of their trips are very exciting.

Más de 35,000 norteamericanos fueron a California por tierra durante el año 1849. Iban en carretas y a caballo. Los viajes en carretas tardaban de cuatro a seis meses desde el centro de los Estados Unidos. Las carretas usaban dos caminos diferentes; uno por el norte, donde tenían que cruzar las elevadas montañas de la Sierra Nevada en la época del año en que hacía buen tiempo, pues si trataban de cruzarlas antes o después, les sorprendería la nieve.

El otro camino era por el sur, donde tenían que cruzar el desierto caliente y árido. Una vez un grupo de personas se perdió en un valle del desierto, no tenían agua suficiente y muchos murieron antes de que el resto pudiera salir. Debido a este hecho el valle se llama "El Valle de la Muerte."

No habían caminos fáciles hacia California, pero miles de personas lograron ir en el año 1849. Unos, fueron por tierra; otros, por mar. Las historias de sus viajes son muy interesantes.

exciting - interesantes, excitantes

THE FORTY-NINERS

The people who came to California in 1849 are called forty-niners. Thousands of people came in that year. Many more came after that. They came from all over the world.

Most of the forty-niners were men. They left their homes to get gold in California. They thought that they would get rich quickly. They they would go back to their families. Most of them did not get rich. Many of them never went back home. They stayed in California.

At first, most of the miners lived in tents. They didn't have time to build good houses. They were too busy digging for gold. Later, they built houses. There were "tent-cities" near the gold fields.

Most of the miners didn't get rich from looking for gold. But there were other ways to make money. Stores sold things at a high price. For example, a loaf of bread might cost $50.00! Other people got money by doing things for the miners. For example, they washed their clothes, cooked their meals, or brought their mail from the cities near the coast.

BEST COPY AVAILABLE

"LOS DEL CUARENTA Y NUEVE"

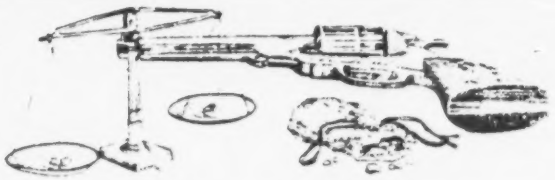
A las personas que llegaron a California en el año 1849 se les llama "los del cuarenta y nueve." Miles de personas llegaron durante ese año. Muchos más llegaron después; llegaban de todo el mundo.

La mayoría de los del cuarenta y nueve eran hombres. Dejaron sus hogares para buscar oro en California. Creían que se harían ricos rápidamente y que, entonces, regresarían a sus familias. Pero muchos, ni se hicieron ricos, ni regresaron a sus hogares. Se quedaron en California.

Al principio los mineros vivían en casas de campaña. No tenían tiempo para construir casas. Estaban muy ocupados buscando oro. Había ciudades de casas de campaña cerca de los campos donde había oro. Las casas se construyeron más tarde.

Muchos mineros no se hicieron ricos buscando oro, pero habían otras formas de hacer dinero. Las tiendas vendían cosas a precios muy altos, un pan, por ejemplo, costaba $50.00. Otras personas obtenían dinero trabajando

tents	-	las casas de campaña
gold fields	-	los campos donde había oro
high prices	-	los precios muy altos
for example	-	por ejemplo



To weigh, to carry, and to guard the gold.

It was not easy to live in the mining camps. The miners did not have everything they needed. They were far away from their families. There were few doctors. There were no policemen, no courts, and no jails. The miners had to take care of themselves. They had to make their own laws.

For many years California was a lawless place. Most of the people had come for gold. Some people robbed and killed for gold. But, at first, the only government was the United States Army. (And many of the soldiers ran away to look for gold!) So the miners made their own laws. If a man killed another man, he might be hanged. If a man stole or robbed something, he might have his ears cut off or be beaten. Then he was told to leave the mining camp.

But the laws were not for all the people. If a man killed an Indian, nothing happened. Sometimes groups of American miners took the land from people from other countries. They made them go away. They said that California was American land! This was a very lawless time.

para los mineros, lavándoles la ropa, cocinándoles las comidas, y trayéndoles el correo de los pueblos de las costas.

No era fácil vivir en los campamentos de mineros. No tenían todo lo que necesitaban, se encontraban lejos de sus familias, habían pocos médicos , no habían policías, no habían cortes, ni cárceles. Los mineros se tenían que cuidar a sí mismos. Tenían que hacer sus propias leyes.

California fue un lugar sin leyes por muchos años. La mayoría de la gente había venido en busca de oro. La gente robaba y mataba por el oro. El único gobierno era el ejército de los Estados Unidos. (¡Y muchos soldados se fugaban del ejército por ir en busca de oro!) Los mineros hicieron sus propias leyes. Si un hombre mataba a otro, podría ser ahorcado. Si un hombre hurtaba o robaba algo, perdía sus orejas o le daban una paliza. Entonces lo sacaban del campo de mineros.

Pero las leyes no eran para toda la gente. Si un hombre mataba a un indio, no le pasaba nada. Muchas veces grupos de mineros norteamericanos le robaban las tierras a los mineros de otros países y hacían que se fueran. Decían que California era un territorio norteamericano. Eran los tiempos en que no había leyes.

courts - las cortes
lawless - sin leyes
robbed - robaban
hanged - ahorcaban

MINING GOLD

The miners tried to get gold in many ways. One way was with a pan. First, the miner went to a river or a stream. Then he put some dirt into the pan and washed the dirt away in the water. Do you remember that gold is heavy? The gold and heavy rocks stayed in the pan. Then the miner cleaned away the small rocks. In this way, a miner might make a few dollars in one day.

Miners tried to find faster ways to get gold. Some of them made wooden boxes called cradles. They put dirt in the top part of the cradle. Then they washed away the dirt. A piece of wood across the opening caught the gold and small rocks. Some miners made very long boxes to get the small pieces of gold from the dirt.

Some groups of miners used water to wash away the sides of hills to find gold. They learned that this was a faster way to find gold. Other groups of miners dug into the sides of mountains to look for gold in the rocks.

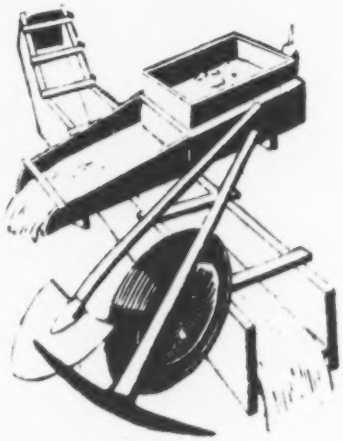
LAS MINAS DE ORO

Los mineros trataron de obtener oro de muchas maneras. Una de ellas era con una cazuela metálica: el minero iba al río o arroyo, ponía un poco de tierra en la cazuela y lavaba la tierra con agua. El oro y las piedras pesadas permanecían en la cazuela; entonces, el minero sacaba las piedras. De esta forma, un minero podía ganarse unos cuantos dólares al día.

Los mineros inventaron medios más rápidos para obtener el oro. Algunos hacían cajas de madera con un agujero en el medio, atravesado por pedazos de madera. Ponían la tierra en esta artesa (así se llama) y lavaban hasta que quedaban el oro y las piedras pequeñas. Otros hacían cajas largas y las sacudían para separar el oro de la tierra.

Otros mineros usaban agua para lavar los lados de los cerros para encontrar oro. Aprendieron que era una manera más rápida de extraer el oro. Otros cavaban en las faldas de las montañas en busca de oro entre las peñas.

stream	-	el arroyo
wooden	-	las cajas de madera
cradles	-	las artesas
wash away	-	lavar



CHINA BEFORE 1850

For many years, people from Europe and America traded with China. They traded in the city of Canton.

Before 1850, China had many problems. It was ruled by the Manchurians, who were people from the North. The Manchurian government didn't want ships from other countries to trade with China. England made war with the Manchurian government. England wanted to trade in more Chinese cities. They wanted to sell more opium and English goods there. The English won the war (called the Opium War - 1840). The English began to trade in more Chinese cities. They took Hong Kong for the English government.

This caused economic problems. First, may English goods came into China and silver went back to England. Second, when more cheap English goods came into China, it became harder for the businessmen to sell their own goods. Many small businessmen could no longer make a living.

The farmers had problems, too. There were many people on very little land. When a father died, his land usually went to the oldest son. The other children did not get the land. There were many young men who couldn't find work.

Nature was unfriendly, too. There were periods of floods and then long periods without rain. The crops died and there was not enough food. Many people died of sickness and hunger. Many farmers had to sell their land.

CHINA - ANTES DEL AÑO 1850

Europa y América del Norte mantuvieron negocios con China, en la ciudad de Cantón, durante muchos años.

Antes del año 1850 China tenía muchos problemas. Gobernaban los manchurianos* que eran del norte. Ellos no querían que personas de otros países negociaran con China. Inglaterra estaba en guerra con el gobierno de Manchuria porque quería negociar también con otras ciudades de China. Quería vender más "Opio" y otros artículos ingleses allí. Los ingleses ganaron la guerra (llamada la guerra del Opio - 1840), y comenzaron a negociar con otras ciudades chinas, apoderándose de la ciudad de Hong Kong. Esto causó problemas económicos: primero, muchos artículos ingleses eran traídos a China, y la plata era llevada a Inglaterra; segundo, cuando artículos más baratos llegaban a China, la situación se le hacía más difícil a los comerciantes que no podían vender sus propios artículos. Muchos ya no podían ganarse la vida.

Los campesinos también tenían problemas. Había demasiada gente y poca tierra. Cuando moría el padre de familia, sus tierras pasaban al hijo mayor. Los demás hijos, en muchos casos, quedaban sin tierras y no podían encontrar trabajo.

El clima tampoco les favorecía. Las temporadas de inundaciones se alternaban con las de sequía. Las cosechas se perdían y no había comida suficiente. Mucha gente moría de enfermedades y de hambre.

opium	-	el opio (droga narcótica)
goods	-	los artículos
economic	-	económico
businessmen	-	los comerciantes
make a living	-	ganarse la vida
crops	-	las cosechas

* personas de Manchuria, que conquistó China en el año 1644.

There were many uprisings against the Manchurain government. Millions of people were killed in these uprisings.

Many thousands of Chinese left southern China because of these problems. They went to Australia, to other parts of Asia, to South America, and to other places.

THE "GOLDEN MOUNTAIN"

In 1850, people in Canton heard about the discovery of gold in California. They heard about the "Golden Mountain." Many young men decided to go to California. They hoped that they would get rich and then come back with enough money to buy land or start a business.

It was a hard trip across the Pacific. Many people crowded into the ships. The trip usually took about 95 dyas. Many people got sick and died on the way to California.

Para no morirse de hambre, muchos campesinos tuvieron que vender sus tierras.

Hubieron muchas sublevaciones contra los manchurianos, y millones de personas murieron.

Por estos problemas, miles de chinos decidieron irse del sur de China. Se fueron a Australia, a otras partes de Asia, a Sur América, y a otros lugares.

"LA MONTAÑA DE ORO"

En el año 1850, la gente de Cantón se enteró del descubrimiento de oro en California, de la "Montaña de Oro." Muchos jóvenes decidieron viajar a California. LLegaban con esperanzas de hacerse ricos, y regresar a China con dinero suficiente para comprar tierras, o comenzar sus propios negocios.

Era difícil cruzar el Océano Pacífico: los barcos se llenaban de gente, y el viaje tardaba cerca de 95 días. Muchos se enfermaban y morían durante la travesía.

uprisings - las sublevaciones
decided - decidieron

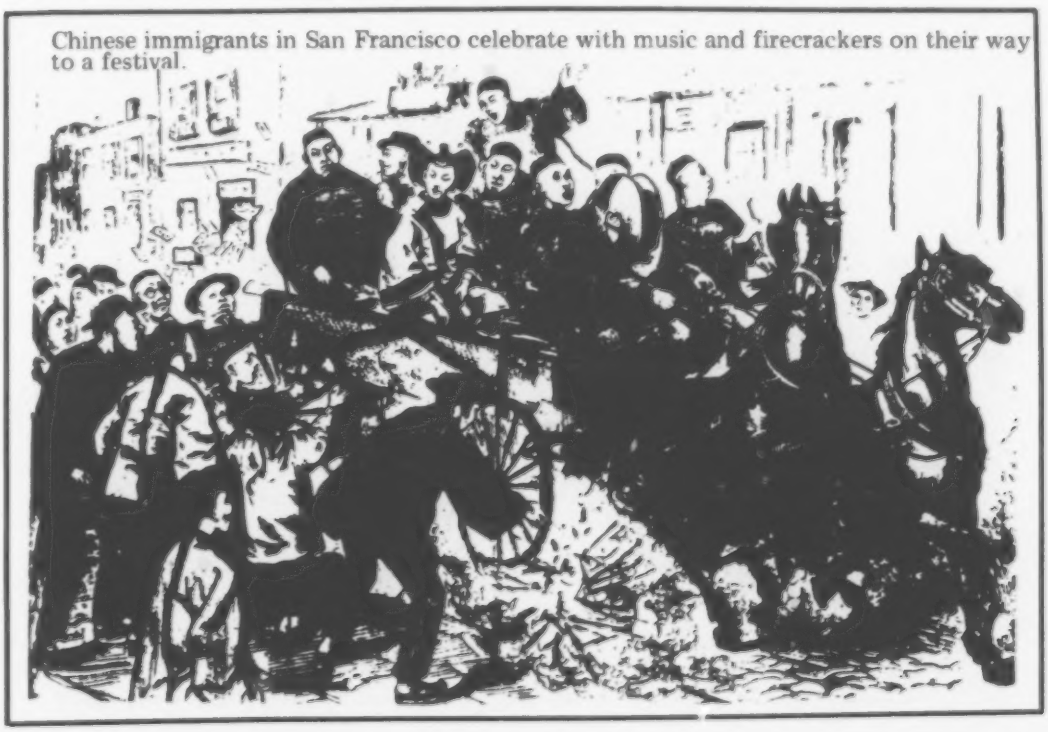
181

THE CHINESE MINERS IN CALIFORNIA

The ships from China went to San Francisco. A group of Chinese (called the Chinese Six Companies) helped the new-comers in San Francisco. From there, they went by boat to Sacramento. Then they went to the mines.

Many of them worked for mining companies. The mining companies had paid for their trip to California, for their tools, and for their food. Then the workers had to give the companies some of their gold each month.

More and more people from China came to get gold. Sometimes there was trouble between them and the other miners. Many Americans didn't want people from other countries to get California's gold. In many places the Americans taxed the people from other countries about $4 a month to look for gold. At times groups of Americans fought with the Chinese, Indians, and Mexicans. California was still a lawless place.



Chinese immigrants in San Francisco celebrate with music and firecrackers on their way to a festival.

LOS MINEROS CHINOS EN CALIFORNIA

Los barcos de China venían a San Francisco, y los recién llegados eran ayudados por un grupo de chinos llamado Las Seis Compañías Chinas. De San Francisco partían hacia Sacramento en lanchones y, de allí, a las minas.

Muchos trabajaban en las compañías mineras. Las compañías les pagaban sus viajes, sus herramientas y su comida y los trabajadores tenían que dar a las compañías parte del oro cada mes.

Más y más chinos venían tras el oro y, en muchos casos, tenían problemas con otros mineros. Los norteamericanos no querían que la gente de otros países obtuvieran oro de California.

En varios lugares, los norteamericanos cobraban, a las personas de otros países, un impuesto de $4.00 mensuales por buscar oro. A veces los norteamericanos peleaban con los chinos, los indios y los mexicanos. California continuaba siendo un lugar sin leyes.

newcomers - los recién llegados
taxed - les imponian impuestos

BEST COPY AVAILABLE

Many Chinese worked hard and saved their gold each day. But many Chinese learned that they could make money in other ways. They washed clothes, cooked food and sold things. Slowly, some of them began to see their dream come true. One day they could go back home. Some of them decided to stay in California. California became their new home.

THE INDIANS DURING THE GOLD RUSH

The time of the Gold Rush was the saddest time for many California Indians. Many people came onto their land. These people cut down trees, killed the animals, dug into the rivers and built towns.

The miners and the Indians couldn't live peacefully together. Some miners killed the Indians. If a miner killed an Indian, he did not go to jail.

Many Indians moved farther and farther away from the miners. Some tried to fight the miners, but there were too many of them. Some Indians changed their way of life. They left their villages and tried to work in the towns. Some of them looked for gold. Few Indians could live like they did before.

Muchos chinos trabajaban duramente y guardaban su oro diariamente. Pero muchos chinos aprendieron que ellos podían hacer dinero en otras formas. Ellos lavaban ropa, cocinaban y vendían cosas. Poco a poco, algunos empezaron a realizar sus sueños. ¡Algún día regresarían a sus tierras! Algunos decidieron quedarse en California; éste sería su nuevo hogar.

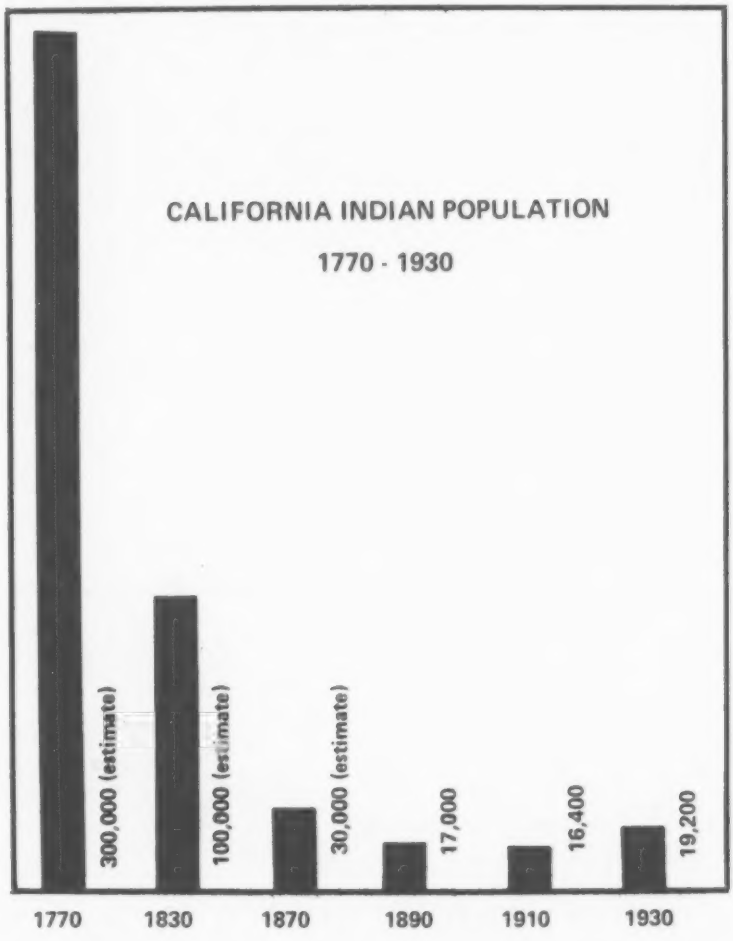
LOS INDIOS DURANTE LA FIEBRE DE ORO

Los tiempos de la Fiebre de Oro fueron los más tristes para los indios de California. Mucha gente llegó a sus tierras, cortaron los árboles, mataron sus animales, cavaron los ríos y construyeron pueblos.

Los mineros y los indios no podían vivir en paz. Si un minero mataba a un indio no iba a la cárcel.

Muchos indios decidieron irse lejos de los mineros. Otros indios cambiaron su manera de vivir. Dejaron sus viviendas y trataron de trabajar en los pueblos. Algunos buscaron oro y muy pocos de ellos vivían como antes.

The Indian population went down very quickly. When the Spanish first came to California in 1769, the Indian population was about 300,000. By the year 1830, the Indian population was about 100,000. (Many of the Indians died of diseases that were brought by the Spanish). By 1870, after the Gold Rush, the Indian population was about 30,000. The Indians were almost completely destroyed.



CALIFORNIA BECAME A STATE

In 1849, California was not a state of the United States. Leaders from all parts of California came together and made laws and wrote a constitution. It was written in Spanish and English. They voted to ask the United States government to let California become a state.

On September 9, 1850, the President of the United States signed the paper that made California a new state. A new star was added to the American flag. The new star was for the new state California. The Bear Flag of the California Republic became the state flag.

La población indígena disminuía rápidamente. Antes de que vinieran los españoles a California por primera vez en 1769, habían como 300,000 indios. Para el año 1830, habían como 100,000. (Debido a las enfermedades que introdujeron los españoles, muchos indios habían muerto.) Para el año 1870, después de la Fiebre por el Oro, habían como 30,000 indios. Los indios fueron casi totalmente aniquilados.

CALIFORNIA SE HIZO ESTADO

Para el año 1849 California no era estado de los Estados Unidos. Los dirigentes de todas partes de California se reunieron, hicieron leyes, y escribieron una constitución. Se escribió en inglés y español. Votaron para solicitar al gobierno de los Estados Unidos que aceptara a California como estado.

El 9 de septiembre de 1850 el presidente de los Estados Unidos firmó el papel que convirtió a California en un nuevo estado. Una estrella nueva fué agregada a la bandera americana. La estrella nueva representaba al estado de California. La bandera del estado de California es de la República de California con un oso y una estrella.

San Franciscans celebrated on October 29, 1850 when California joined the Union.

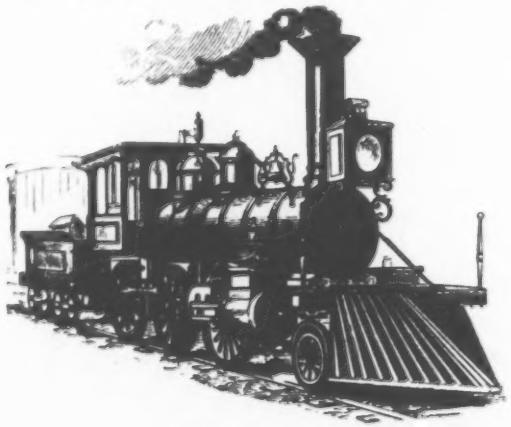
CHAPTER 9

New Inventions Changed California 1850's - 1920's

In this chapter we will learn about new inventions, and we will see how they changed the lives of the Californians. We will also see how new kinds of transportation helped more people come to California.

LAS NUEVAS INVENCIONES QUE CAMBIARON A CALIFORNIA: 1850 - 1920

En este capítulo aprenderemos sobre las nuevas invenciones, y veremos cómo éstas cambiaron las vidas de los californianos. También veremos cómo los nuevos medios de transportación ayudaron a que más gente viniera a California.



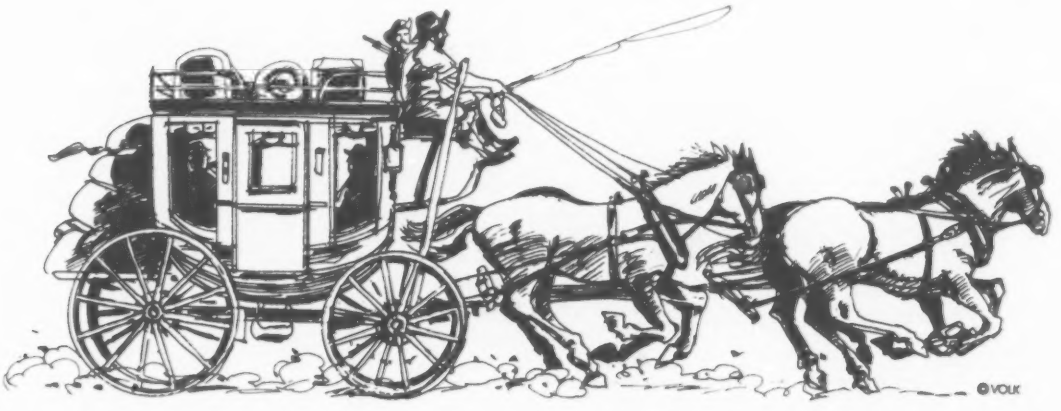
NEW KINDS OF TRANSPORTATION AND COMMUNICATION 1850 - 1880

The new Californians needed many things from the rest of the United States. People also wanted to send letters and other things to the East (the eastern United States). The trip by ship was too slow and sometimes it was dangerous. The fastest ships took 110 days to go to California. Wagon trains were slow, too. People thought about starting new kinds of transportation and communication across the continent.

THE STAGECOACH

One group of people started a stagecoach company in 1852. The stagecoaches went on a southern trail across the desert. They carried mail, passengers, and sometimes gold.

Nine passengers could sit together inside the stagecoach. More people could sit on top. One man was the driver. Another man sat next to him and carried a gun. He carried a gun because Indians or robbers might attack the stagecoach.



LOS NUEVOS MEDIOS DE TRANSPORTACION Y COMUNICACION: 1850-1880

Los nuevos californianos necesitaban muchas cosas que venían de otros lugares en Estados Unidos. La gente también necesitaba mandar cartas y otras cosas (al este de Estados Unidos). El viaje por barco tardaba mucho y, algunas veces, era muy peligroso. El viaje más rápido por barco tardaba 110 días. Un convoy de carretas tardaba mucho tiempo. Había necesidad de otros medios de transportación y comunicación. Algunas personas se dedicaron a resolver este problema.

LA DILIGENCIA

Un grupo de personas empezó una compañía de diligencias en el año 1852. Estas diligencias cruzaban el desierto, llevando el correo, pasajeros, y algunas veces, oro.

La diligencia acomodaba nueve pasajeros adentro, y algunos más sentados encima. Llevaba un conductor y un hombre armado, en caso de que atacaran los indios o intentaran robarles.

transportation	-	la transportación
stagecoach	-	la di'igencia
driver	-	el conductor
communication	-	la comunicación
passengers	-	los pasajeros

In some places the trails were bad. On muddy roads the people had to walk and sometimes they had to help push the stagecoach. After the stagecoaches had gone many miles, they came to a town. There the passengers could rest. The driver got fresh horses for the next part of the trip. The stagecoach trip usually took 24 days.

THE PONY EXPRESS

Other companies tried to find faster ways to carry the mail. A group of people started the Pony Express Company. The company hired riders and bought fast horses. The company built stopping places along the trail.

The riders rode their fast horses day and night. They changed horses at the stopping places. They carried mail written on light paper. (It cost about $1 to send a letter by Pony Express.) The Pony Express could make the trip in only 10 days!

But the Pony Express lasted only a short time. Another company found a faster way to send mail and news.

En esa época los caminos estaban en malas condiciones. Muchas veces, los pasajeros tenían que empujar las diligencias y carretas para cruzar el lodo. Tenían que viajar muchas millas para llegar a un pueblo donde pudieran descansar. Los conductores cambiaban los caballos cansados por caballos descansados, para poder continuar el viaje. Un viaje por diligencia tomaba 24 días.

EL "PONY EXPRESS"

Otras compañías trataron de encontrar medios más rápidos para transportar el correo. Un grupo de personas empezó la compañía "Pony Express". Esta compañía empleó conductores, compró caballos rápidos, y construyó paradas de descanso a lo largo del camino.

Los conductores viajaban día y noche, y en cada parada cambiaban los caballos. Llevaban el correo de un lugar a otro. El costo por carta era de un dólar. Las cartas estaban escritas en papel muy fino. El "Pony Express" se tomaba sólo 10 días en hacer el viaje.

Pero el "Pony Express" duró muy poco. Otras compañías encontraron medios más rápidos para llevar el correo y las noticias.

roads - los caminos
fresh - fresco
lasted - duró

THE TELEGRAPH

The telegraph was a new invention at this time. It sent sounds through electric wires. It used a code of long and short sounds. At the other end of the wire, someone could change the sounds back into English letters. Then communications could go very fast.

In 1861, a telegraph company finished putting wires across 2,000 miles! Then communications went to and from California in minutes!

News and mail could go very quickly on the telegraph, but it still took months to send things to California. There were railroads in other parts of the United States and in Europe. The trains had steam engines that burned wood to make them go. The trains were faster and stronger than animals, but they could only go on railroad tracks. Could a 2,000 mile railroad be built to California? It would be the longest railroad in the world.

EL TELEGRAFO

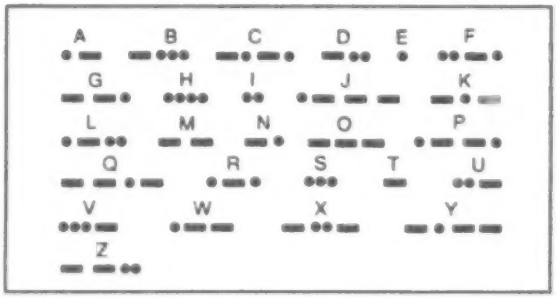
El telégrafo, para esta época, era una invención nueva. Enviaba sonidos por medio de alambres eléctricos, usando una clave de sonidos cortos y largos. Al otro extremo del alambre, otra persona traducía el sonido emitido por el telégrafo en palabras escritas. De este modo las comunicaciones se hicieron mucho más rápidas.

En el año 1861, una compañía de telégrafos terminó la instalación de 2,000 millas de alambre, y esto permitió que la comunicación entre California y otros lugares tomara sólo unos minutos.

Las noticias y el correo se podían mandar rápidamente por medio del telégrafo, pero tomaba meses mandar cosas a California. Habían ferrocarriles en otras partes de Estados Unidos y Europa. Las locomotoras usaban un motor de vapor que quemaba madera para impulsarlas. Eran más rápidas y fuertes que los animales, pero sólo podían ir por rieles. Si se pudiera construir 2,000 millas de rieles de ferrocarril hacia California, ¡sería la vía ferroviaria más larga del mundo!

MORSE CODE

This system of long and short sounds was used to send news by telegraph.



telegraph - el telégrafo
invention - una inveción
sounds - sonidos
wires - alambres
trains - las locomotoras
steam engine - un motor de vapor
railroad tracks - rieles de ferrocarril

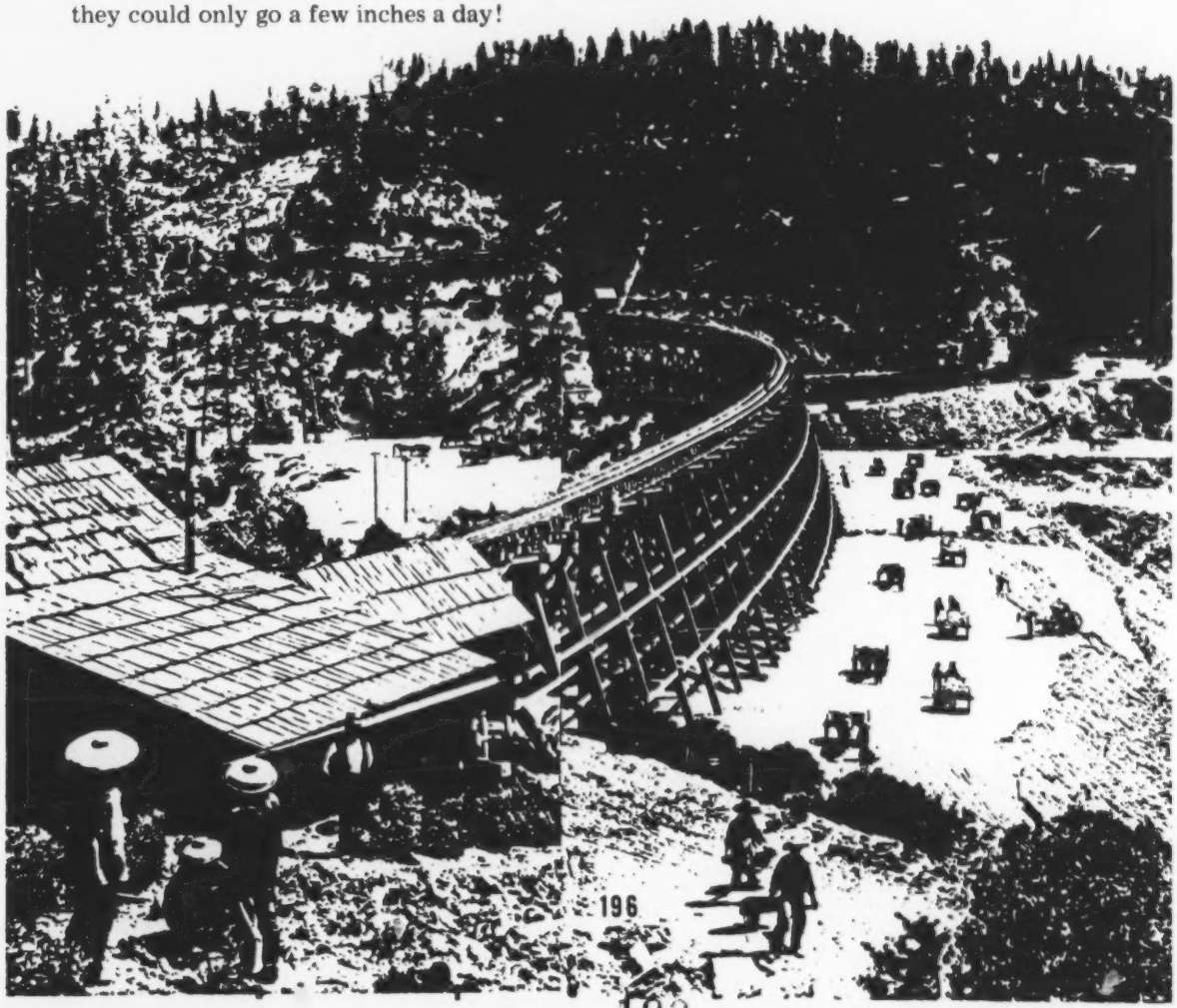
THE TRANSCONTINENTAL RAILROAD

Some men started companies to build a railroad across the United States. The United States government helped them. It loaned them money and gave them a lot of land. Later the companies could sell the land for a lot of money. One company started east. The other company started west.

The companies needed thousands of workers. One company sent ships to China. Thousands of Chinese workers came to work on the railroad. There were many people in southern China who needed jobs and they worked for little money. At one time, 15,000 men worked on the railroad from California. Most of them were Chinese. Many of these Chinese workers stayed in the United States after the railroad was finished. They made the United States their new home.

The other company hired workers from Ireland. At that time many people in Ireland did not have jobs and they couldn't make a living. They came to the United States and worked for little money, too.

It was very hard work making a railroad across the high Sierra Nevada Mountains. The workers had to cut into the mountains. They had to fill the small valleys. They had to build bridges and tunnels. They used hand tools and gunpowder to make the tunnels. Sometimes they could only go a few inches a day!



EL FERROCARRIL TRANSCONTINENTAL

Se organizaron muchas compañías para construir vías férreas que atravesaran el continente. El gobierno de Estados Unidos les ayudó con préstamos y tierras. Más tarde, las compañías podrían vender estas tierras por mucho dinero. Una compañía empezó a trabajar en el este, y otra en el oeste.

Las compañías necesitaban miles de trabajadores. Una compañía mando barcos a China y miles de trabajadores chinos vinieron a trabajar en el ferrocarril. Al sur de China había mucha gente que necesitaba trabajar, y trabajaban por muy poco dinero. En un momento dado hasta 15,000 hombres trabajaban construyendo el ferrocarril que comenzaba en California. La gran mayoría, chinos. Muchos de los trabajadores chinos se quedaron en Estados Unidos después que se terminó el ferrocarril; éste sería su nuevo hogar.

La otra compañía empleó trabajadores de Irlanda. Para esta época, mucha gente en Irlanda no tenía trabajo y no podía ganarse la vida. Vinieron a Estados Unidos a trabajar por muy poco dinero, como los chinos.

Fue muy difícil construir el ferrocarril por la Sierra Nevada. Los trabajadores tuvieron que violentar la sierra, rellenar pequeños valles, construir puentes y túneles. Usaban herramientas manuales y dinamita para hacer los túneles. Hubieron días en que avanzaban sólo unas cuantas pulgadas.

loaned	-	prestó
fill	-	rellenar
tunnels	-	los túneles
hand tools	-	las herramientas manuales
gun powder	-	la dinamita

The workers put down pieces of wood. On top of the wood, they put down metal railroad tracks. They often had to work in the snow. Sometimes snow and rocks fell down from the mountainsides. It was dangerous work building a railroad in the mountains!

On the other side of the mountains the work was easier. Two companies (the Central Pacific and the Union Pacific) raced to see which company could put down the most track in one day. (The Chinese workers won the race.)

At last, in 1869, the two railroads met. The Transcontinental Railroad was finished after almost seven years of hard work. The trains could go across the western part of the United States in only five days!

The railroad helped California become part of the United States. People could come to California easily. They could also send things to the rest of the states. Soon, thousands of people came to live and work in California.

After that, more railroads were built in California. Another transcontinental railroad was built across the southern part of the United States to Los Angeles. By 1890, railroads went to every city and almost every town in California.

Completion of the transcontinental railway, Promontory Point, May 10, 1869.

Los trabajadores primero acostaban traviesas de madera, y sobre éstas ponían los rieles de metal. Muchas veces tuvieron que trabajar en la nieve y, a veces, rocas y nieve caían de las laderas de las montañas. Era muy peligroso construir el ferrocarril en las montañas.

Era más fácil trabajar al otro lado de la montaña. Las dos compañías compitieron para ver quién tendía más rieles en un día, y los trabajadores chinos ganaron.

En el año 1869, se unieron las vías que venían en sentido contrario. El ferrocarril transcontinental se había terminado, después de siete años de labor intensa: ¡Los trenes atravesaban el oeste de Estados Unidos en cinco días!

El ferrocarril contribuyó a que California formara parte de Estados Unidos. La gente podía viajar con más facilidad y podía mandar cosas a los otros estados. Mucha gente vino a California a vivir y a trabajar.

Más tarde se construyeron más ferrocarriles en California. Se construyó otro ferrocarril transcontinental en la parte sur de Estados Unidos, hacia Los Angeles. Para el año 1890, los trenes iban a todas las ciudades, y a casi todos los pueblos, en California.

This advertisement was written in a form of Chinese shorthand called "grass writing"—some of the characters are no longer used today. The text reads: "Our Company's trains will accept goods for shipment to and from San Francisco, and regardless of the weight of the crates, the freight will be weighted according to pounds. One ton equals 2,000 pounds. We charge $2.50 to ship one ton of freight from San Francisco to Sacramento. Goods lost during shipment will be reimbursed. We hope all of our customers will patronize us. (signed Hurd & Goodman of the Central Pacific and Western Railroad

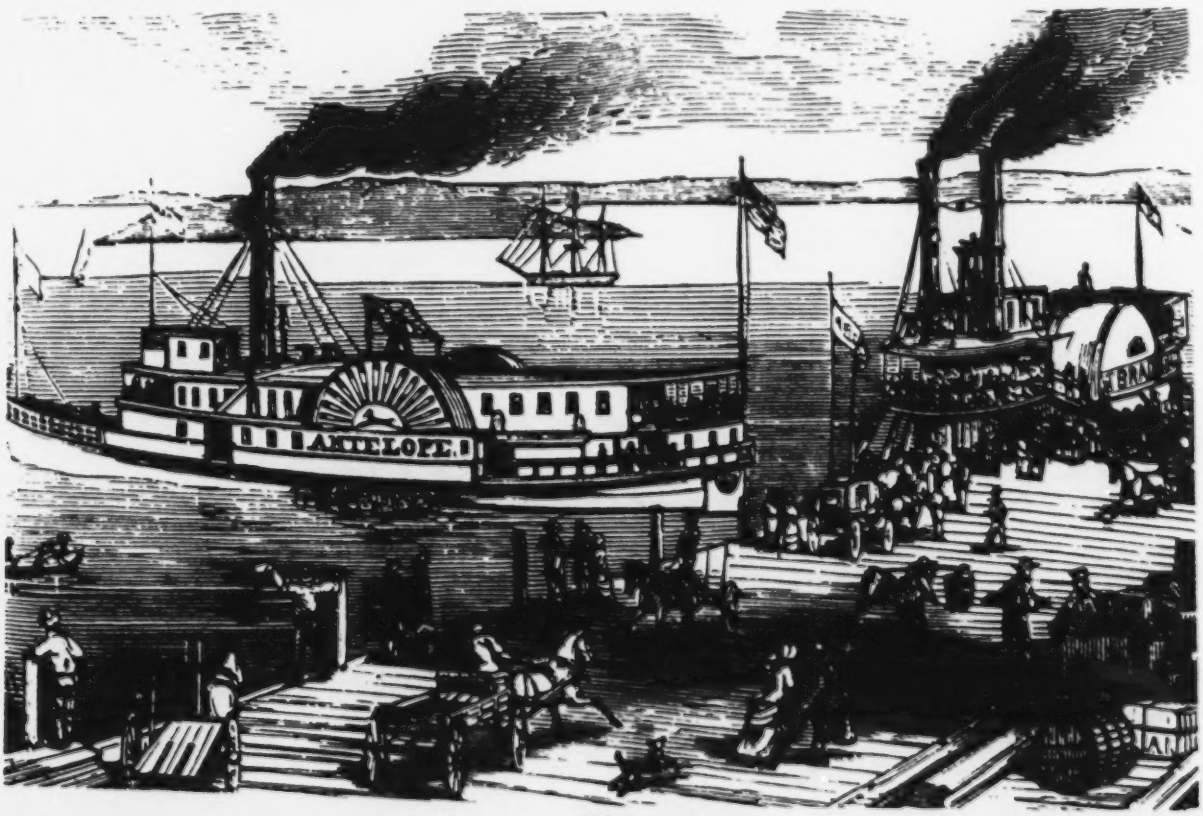
The ad was written in November of 1869.

MORE NEW INVENTIONS CHANGED CALIFORNIA 1880's - 1920's

For centuries people used only their own muscles to do work. They learned how to use animals to help them. They learned how to use the wind to move ships and running water to turn wheels. They learned how to use wheels to help them carry heavy things.

In the middle of the nineteenth century (the 1800's), many new inventions helped people do more work easily and quickly. These inventions also changed California.

One of the most important inventions was the steam-engine. Steam-engines were used in ships, trains, and factories. Steamships had engines that turned big wheels in the water. The wheels pushed the ships. In the 1850's, steamships went across the San Francisco Bay and up to Sacramento. They helped the gold miners get the things they needed. Later, steamships began to go up and down the California coast. The coast's harbors became more important and cities grew there.



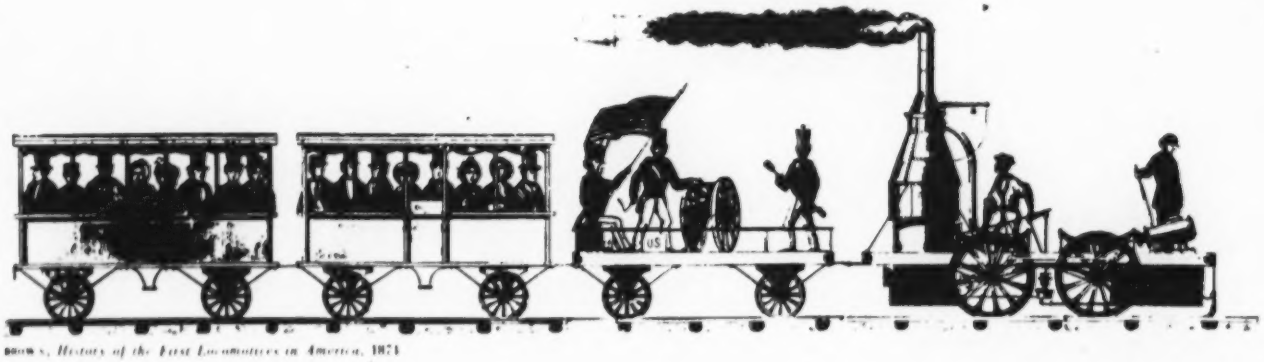
OTRAS INVENCIONES NUEVAS CAMBIARON A CALIFORNIA DURANTE EL PERIODO DE 1880 - 1920

Durante muchos siglos el hombre usó sus músculos para trabajar. Pero, también aprendió a usar animales para ayudarse, el viento para mover barcos, el agua para mover ruedas hidráulicas, y la rueda para mover cosas pesadas.

A mediados del siglo XIX (1800), muchas invenciones nuevas ayudaron a la gente a hacer su trabajo con más facilidad y rapidez. Estas invenciones cambiaron a California también.

Una de las invenciones más importantes fue el motor de vapor, que se usaba en barcos, locomotoras y fábricas. Algunos barcos de vapor tenían motores que movían grandes ruedas en el agua. Estas ruedas impulsaban los barcos. Para la década de 1850, los barcos de vapor fueron de la Bahía de San Francisco hasta Sacramento. Estos barcos ayudaron a los mineros de las minas de oro obtener las cosas que necesitaban. Después los barcos empezaron a viajar por toda la costa de California. Aumentó la importancia de los puertos de la costa, y las ciudades crecieron rápidamente.

centuries - los siglos
muscles - los músculos
machines - las máquinas



Brown's, *History of the First Locomotives in America*, 1871

Steam-engines moved the trains across the United States. They helped factories make more things. Farmers also used machines with steam-engines to get more food from the land.

At first the steam-engines burned wood or coal. (Coal is hard and black. It comes from the ground and it burns easily.) But later, steam-engines burned oil. (Oil is a black liquid that comes from the ground.)

Other inventions changed California, too. We have already studied about the electric street cars and cable cars. People began to use electric lights in their houses and stores and on the streets. Later, people could listen to radios and records. They could talk on telephones.

In the beginning of the 20th century, another invention changed California. It was the car with a gas-engine. (Gas comes from oil.) Gas-engines were smaller and easier to use than big steam-engines. By the 1920's, there were many cars in California. New roads had to be built for the cars. Bridges went across rivers and bays. People used cars and trucks for business and for fun.

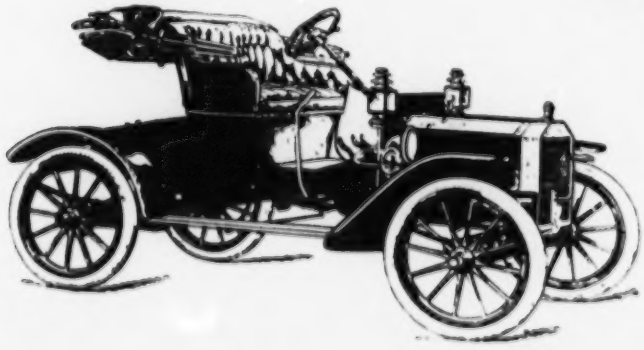
Los motores de vapor movieron los trenes que cruzaron los Estados Unidos, y ayudaron a que las fábricas aumentaran la producción. Los agricultores también usaron máquinas con las cuales obtenían más cosechas de la tierra.

Al principio, los motores de vapor quemaban madera o carbón. (El carbón es duro y negro, lo sacan de la tierra y quema fácilmente.) Pero después, los motores de vapor quemaban aceite. (El aceite es un líquido negro que sacan de la tierra; parece agua negra.)

Otras invenciones ayudaron a cambiar a California. Ya hemos mencionado el tranvía eléctrico y el de cable. La gente empezó a usar luz eléctrica en sus casas, en sus negocios y en las calles. Podían escuchar radios y discos, y hablar por teléfono.

Al principio del siglo XX, otra invención empezó a cambiar a California. Esta invención fue el carro con motor de gasolina. (La gasolina viene del aceite.) Los motores de gasolina eran más pequeños y fáciles de usar que los motores de vapor. Para la década de 1920, habían muchos carros en California. Se construyeron nuevas carreteras y puentes que cruzaban ríos y bahías. La gente usaba los carros y los camiones de carga para los negocios, y como vehículos de placer.

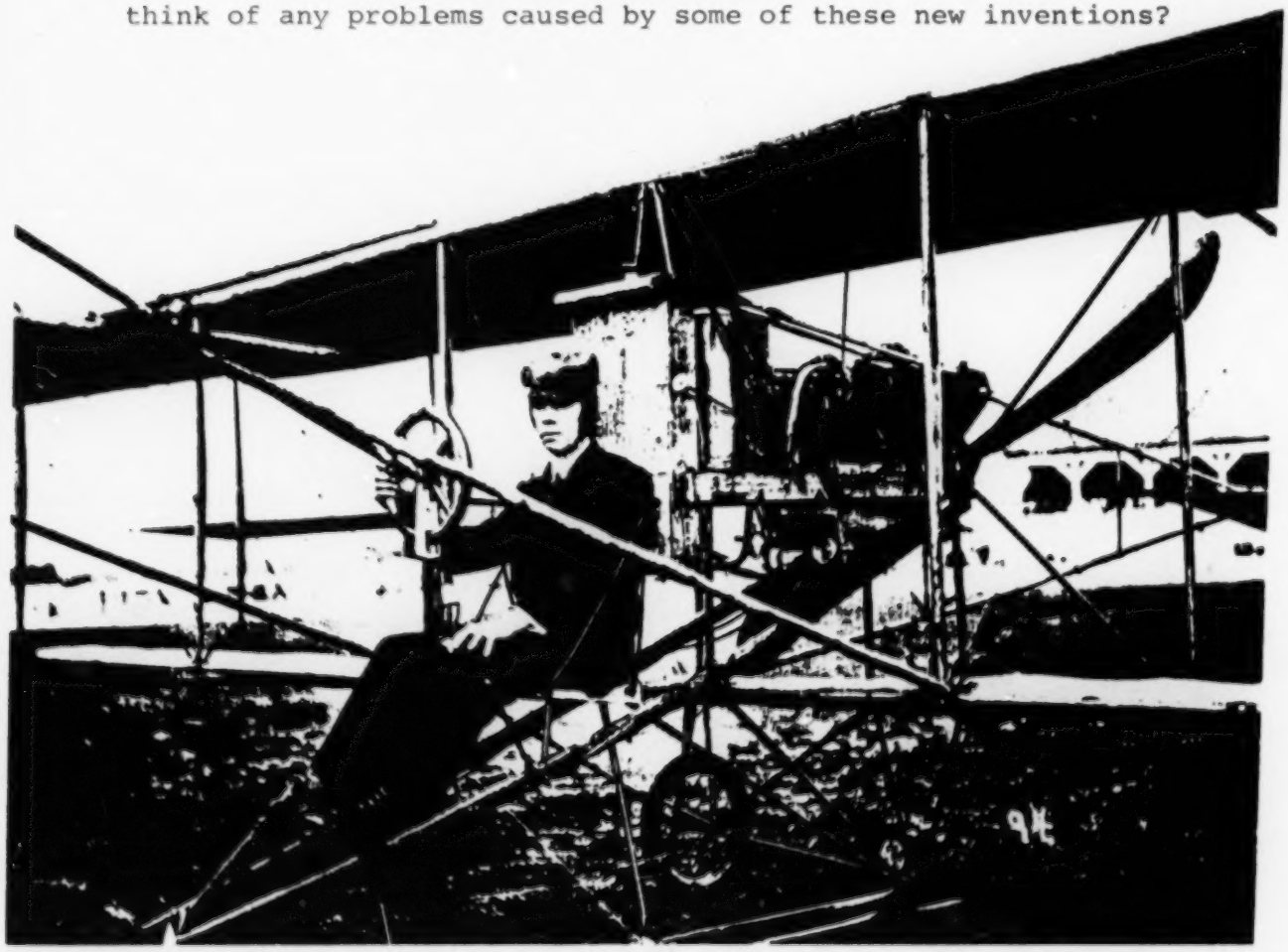
machines - las máquinas
coal - el carbón
oil - el aceite
street cars - los tranvías
cable cars - los carros de cable
radios - los radios
telephones - los teléfonos
trucks - los camiones de carga



The gas-engine was also used in another invention—the airplane. Soon people could go across the United States in several hours. Only one hundred years before, the trip took several months.

These new inventions changed the lives of the people of California. First, they could do more work. Second, the inventions made many new jobs. Third, they helped people do more things for fun. People could go more places and do more things.

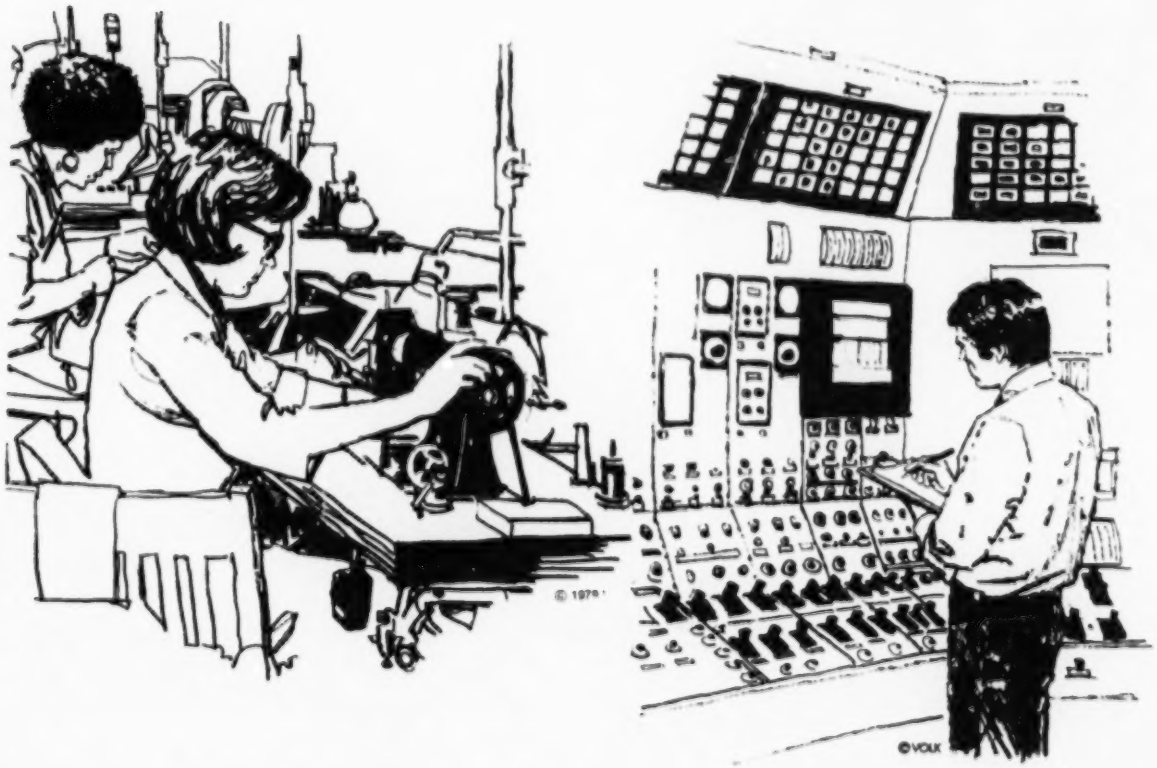
Many of these inventions are still important today. Some are not as important and many newer inventions have been made since that time. New inventions continue to change our lives. But sometimes new inventions cause problems, too. Can you think of any problems caused by some of these new inventions?



El motor de gasolina se utilizó en otra invención nueva: el avión. Pronto se podría cruzar los Estados Unidos en unas cuantas horas. Cien años atrás esta misma travesía tomaba varios meses.

Estas invenciones nuevas cambiaron la vida de la gente en California. En primer lugar, podían producir más. En segundo lugar, las invenciones crearon muchos trabajos nuevos. En tercer lugar, ayudaron a que la gente pudiese hacer más cosas para divertirse, visitar más lugares y hacer más cosas.

Muchas de estas invenciones todavía son importantes, algunas ya no lo son. Muchas más se han inventado después de esa época, y nuevas invenciones continúan cambiando nuestras vidas, aunque a veces causan problemas. ¿Qué problemas pueden causar estas nuevas invenciones?



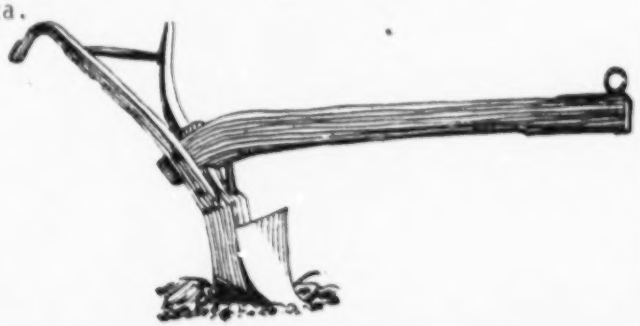
CHAPTER 10

The Rich Land
1850's - Today

In this chapter we will learn how people found and used California's natural resources. We will see that the natural resources helped to make California a rich state. We will also see how some people didn't take care of the rich land.

LA TIERRA RICA
DE 1850 - PRESENTE

En este capítulo aprenderemos cómo la gente encontró y utilizó los recursos naturales; veremos que los recursos naturales ayudaron a que California se convirtiera en un estado rico; y también veremos que la gente no cuidó esta riqueza.

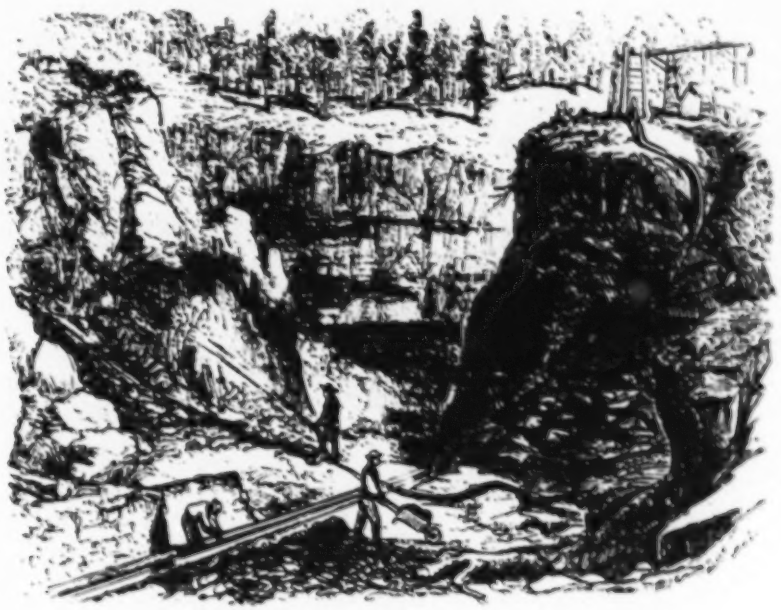


THE RICH STATE

After the transcontinental railroads were finished, California's population continued to grow. Many people came to start businesses. The coastal harbors became busy places. Cities grew with stores, banks, factories, etc. But many people came to California because of the rich land and natural resources.

GOLD FROM THE HILLS

Most of the gold that was easy to get was gone by 1860. After that, big companies did most of the mining. These companies dug deeper and deeper into the hills and rivers. Some of the companies used water to wash away the sides of hills to look for gold. Other companies dug into the rivers from big boats. This hurt the land and rivers. Many farmers were angry about this, but for a long time they couldn't do anything. Now there are laws to stop this kind of mining.



Hydraulic mining at French Corral

EL ESTADO RICO

Después que se terminó el ferrocarril transcontinental, la población de California creció aún más. Las ciudades crecieron, se construyeron más tiendas, bancos, fábricas, etc. Mucha gente venía a California por la riqueza de la tierra y los recursos naturales.

EL ORO DE LOS CERROS

Para el año 1860, todo el oro que era fácil de obtener se había agotado. Las grandes compañías mineras se encargaron de extraer el oro de las minas, mediante excavaciones cada vez más profundas en los ríos y en los cerros. Algunas compañías usaban agua para lavar la tierra de las laderas de los cerros para buscar el oro, otras usaban botes grandes desde donde hacían excavaciones en los ríos. Todo esto hizo mucho daño a la tierra y a los ríos. Muchos agricultores se disgustaban a causa de esto, pero, por mucho tiempo, no pudieron hacer nada. Ahora existen leyes que no permiten hacer esta clase de excavación minera.

BEST COPY AVAILABLE

LUMBER FROM THE FORESTS

Lumber became very important to the people who came to California. They needed lumber for houses, stores, ships, farms, railroads, and many other things.

The forests in California were big. The biggest trees in the world were in California. Some of the trees were so big, that one tree had enough lumber to make many houses. The best trees were the big redwood trees. They grew in the coastal mountains of Northern California and the Sierra Nevada Mountains.

People started lumber companies. They built big sawmills to cut the trees into lumber and sold it to the Californians.

Redwood trees in Sequoia National Park, California. Redwoods often reach a height of 300 feet. Some are believed to be over 2,000 years old.

The forests were very big and and many companies didn't worry about the land. They cut down too many trees in one place. They didn't plant new trees in the land. All of the trees were gone from some places. When it rained, the trees and other plants couldn't hold the soil. The soil washed away from the hills and the land became <u>useless</u> for years. It took hundreds of years to make a beautiful forest, but some forests were destroyed in a few months.

Today there are fewer forests. Now there are laws to stop companies from destroying them. Some forests are in parks, and we can all <u>enjoy</u> their beauty.

LA MADERA DE LOS BOSQUES

La madera era muy importante para la gente que vino a California. Necesitaba madera para las casas, tiendas, barcos, ranchos o haciendas, ferrocarriles, y muchas otras cosas más.

Los bosques en California eran enormes. Los árboles más grandes del mundo estaban en California. Algunos eran tan grandes que la madera de un solo árbol era suficiente para construir muchas casas. Los mejores árboles eran las sequoias. Crecían en las montañas de la costa del norte de California y en la Sierra Nevada.

La gente empezó compañías madereras. Construyeron aserraderos para cortar los árboles, sacar la madera y venderla a los californianos.

Los bosques eran grandes y muchas compañías no se preocuparon por la tierra. Cortaron muchos árboles en un lugar y no sembraron otros para reemplazar los ya cortados. Algunos lugares quedaron sin árboles. Con las lluvias, los árboles y otras plantas no podían retener la tierra y, como una consecuencia, se perdió toda la tierra buena en los cerros y la tierra quedó inservible por muchos años. Lo que a la naturaleza le tomó cientos de años producir, al hombre le tomó unos meses destruir.

Hoy en día hay menos bosques. Ahora hay leyes que prohiben la destrucción de bosques. Muchos bosques ahora son parques recreativos, donde podemos ir a disfrutar de su belleza.

useless - inservible
enjoy - disfrutar

THE GRASSLANDS

Do you remember that cattle ranches were important during Mexican California? Many Americans went to the Central Valley to start cattle and sheep ranches. The grasslands were government land and the government let the ranchers feed their animals for free on the land.

The sheep ranchers got the wool and meat from their sheep. The cattle ranchers got leather and beef from their cattle. Sometimes there were big fights between these two kinds of ranchers. The sheep often ate the grass to the roots and then the grass died. Then there wasn't enough grass for the cattle to eat. Also, this hurt the land. Much good soil washed away when it rained because the grass no longer covered it.

More people went into the Central Valley. Farmers didn't want cattle or sheep to use the land. They built fences around their land. The grasslands got smaller and smaller.

LAS PRADERAS

¿Recuerdas la importancia que tuvieron las haciendas en California durante el gobierno mexicano? Muchos norteamericanos se establecieron en el Valle Central y empezaron ranchos de ganado vacuno y carneros. Las praderas pertenecían al gobierno, y el gobierno permitía que los hacendados usaran las praderas para que sus animales se alimentaran sin costo alguno.

Había ranchos de ovejas donde los rancheros obtenían la lana y la carne del carnero. Otros obtenían la piel y la carne de las reses. Pero algunas veces habían pleitos entre los rancheros. Las ovejas se comían las raíces de la hierba y no quedaba suficiente pasto para las reses. También esto arruinaba la tierra. Mucha tierra buena quedó inservible con las lluvias, pues ya los pastos no existían para protegerla.

Con el tiempo se estableció mucha gente en el Valle Central. Los agricultores no querían que el ganado usara sus tierras y construyeron cercas alrededor de ellas. Las praderas se hacían cada vez más pequeñas.

wool - la lana
roots - las raíces

CHANGING THE CENTRAL VALLEY INTO RICH FARMLAND

Many farmers knew that California had good land. But for a long time, much of the CEntral Valley was not good farmland. Much of the land was dry desert. People learned to change the dry land. They made long rivers (called canals) to carry the water from the mountains to the dry land hundreds of miles away. These man-made canals changed the dry land into rich farmland. (This is called "irrigation.") Then farmers could grow wheat and other crops on the irrigated land.

Other places in the northern Central Valley were not always dry. In the winter the rivers often flooded. The water came from the rainfall in the mountains. The water covered the land for many months. Farmers could not use this land.

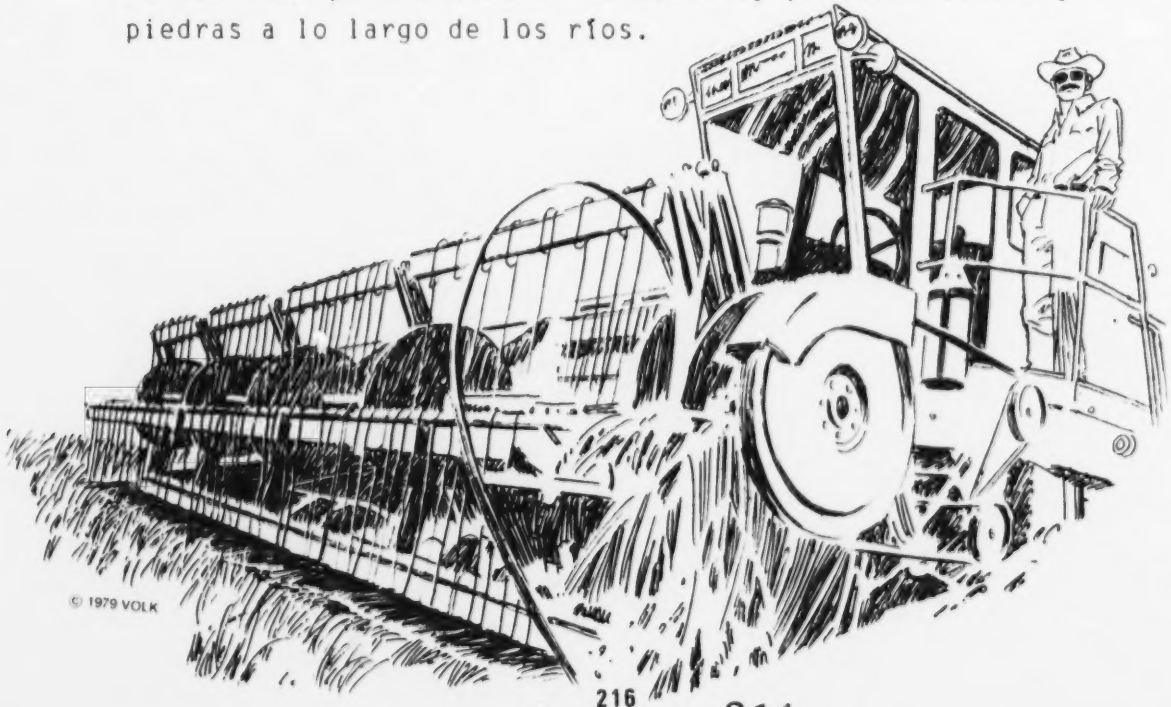
The farmers worked together and the government helped them. Hundreds of workers built dams to hold the water. They dug deeper riverbeds and put dirt and rocks along the rivers.

CAMBIANDO EL VALLE CENTRAL EN UNA ZONA AGRICOLA RICA

Muchos agricultores sabían de la riqueza de las tierras en California, pero,por mucho tiempo,la tierra del Valle Central no era adecuada para la agricultura, pues la mayor parte era arenosa y muy seca. Aprendieron a transformar esa tierra arenosa y seca en tierras ricas y productivas,llevando agua de las montañas por medio de canales hechos por el hombre (a esto se le llama irrigación,). Los agricultores pudieron sembrar trigo y otras cosechas en las tierras irrigadas.

Otros lugares,al norte del Valle Central, tenían otros problemas. En el invierno llovía mucho y se desbordaban los ríos. El agua cubría la tierra por muchos meses y los agricultores no podían cultivar las tierras.

Los agricultores trabajaban la tierra juntos y el gobierno los ayudaba. Cientos de trabajadores construyeron presas para contener el agua, excavaron los lechos de los ríos para hacerlos más hondos,y pusieron tierra y piedras a lo largo de los ríos.



This made the rivers deeper and better. Then much more land could be used for farming. This also stopped many floods. (Many of the workers were Chinese. After the railroad was finished, many Chinese workers stayed in California and did other kinds of work.)

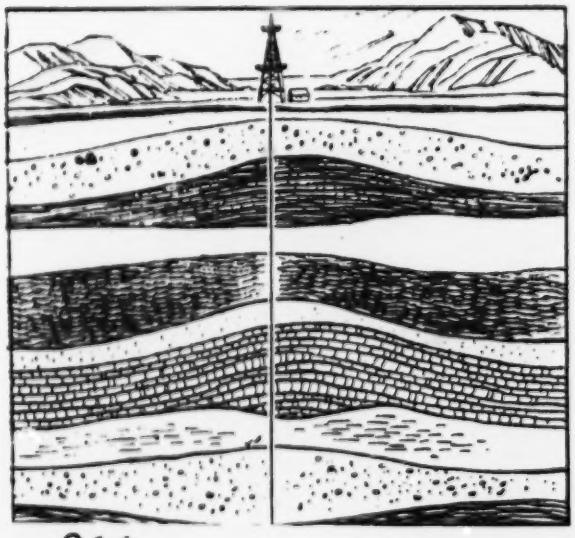
Soon, more large farms were started in the Central Valley. New towns began to grow, too. And new railroads were built to bring the things from the farms to the cities.

THE DISCOVERY OF OIL BROUGHT PEOPLE TO SOUTHERN CALIFORNIA

More than a hundred years ago, people used lamps that burned whale oil. (This was before there were electric lights.) But for a long time sailors had hunted whales in all of the oceans of the world. By the 1850's, they had killed so many whales that there were not very many left. People began to look for other kinds of things to burn in lamps.

A kind of gas came from oil. Oil is black and it comes from the ground. In the eastern United States, many people became rich by <u>drilling</u> oil <u>wells</u>. They drilled a hole down into the earth. They hoped to find oil. If they found oil, they put a <u>pipe</u> into the earth and brought the oil out. Then they could make gas from the oil. Lamps could burn the gas.

Oil had been found in Southern California. Some oil companies began to look for more oil there. In 1892, two men drilled a well inside Los Angeles and found oil!



Al ahondar los ríos, se detuvieron las inundaciones y más tierras se pudieron cultivar. (Muchos de los trabajadores eran chinos que después de la construcción de los ferrocarriles se establecieron en California e hicieron diferentes trabajos.)

En el Valle Central se empezaron a fundar grandes haciendas, surgieron pueblos nuevos,y se construyeron ferrocarriles que traían y llevaban mercancías y otras cosas de las haciendas a las ciudades.

EL DESCUBRIMIENTO DEL PETROLEO TRAJO GENTE AL SUR DE CALIFORNIA

Cien años atrás,la gente se alumbraba con lámparas que quemaban aceite de ballena. (Esto fue antes de que se descubriera la electricidad.) Los marineros estuvieron cazando ballenas por mucho tiempo en todos los océanos del mundo. Alrededor del año 1850, habían matado tantas ballenas que ya casi no quedaban, y la gente empezó a buscar otras sustancias que pudieran servir para ser quemadas en las lámparas.

Una especie de gas salía del petróleo. El petróleo es negro y se extrae de la tierra. Al este de los Estados Unidos mucha gente se enriqueció perforando pozos petroliferos. Perforaban la tierra con la esperanza de encontrar petróleo. Si lo hallaban, enterraban un tubo en la tierra y sacaban el petróleo. Del petróleo hacían un gas que las lámparas consumían para alumbrar.

En el sur de California hallaron petróleo. Algunas compañías petroleras empezaron a buscar más petróleo. En el ano 1892, dos hombres cavaron un pozo en la ciudad de Los Angeles y hallaron petróleo.

drilling - perforando, taladrando
wells - los pozos
pipe - el tubo

BEST COPY AVAILABLE

Everyone was very excited! Other people who lived in Los Angeles began to look for oil in their own front yards! And some of them found oil, too. How would you like a smelly, noisy, rich oil well in your yard?

Southern California was rich in oil and many people came to find it. After the invention of the car, oil became "black gold." It is one of the most important natural resources in our state. Today, oil companies are still looking for more oil. Some companies are drilling wells out in the ocean near the coast. Oil is used in cars, ships, trucks, etc. Plastic and other goods are made from oil, too.

A NEW KIND OF ORANGE BROUGHT MORE PEOPLE TO SOUTHERN CALIFORNIA

A small group of farmers moved to Southern California to start a new town. One of them had heard about a new kind of orange tree from South America. This tree didn't have seeds. The only way to grow it was by cutting a branch from one tree and putting it on another tree. (This is called grafting.) He got some branches from the South American orange trees, and changed the history of Southern California. His trees no longer gave small, sour oranges. They gave big, sweet oranges. They are called "navel" oranges and they don't have seeds.

¡Estaban todos muy contentos! Otras personas que vivían en Los Angeles empezaron a buscar petróleo en los patios de sus casas y algunos lo hallaron. ¿Cómo te gustaría tener, en el patio de tu casa, un rico pozo petrolero, con el ruido y la peste que causa?

En el sur de California había mucho petróleo y vino mucha gente a buscarlo. Después de la invención del automóvil, el petróleo se convirtió en "oro negro". Es uno de los recursos más importantes en nuestro estado. Hoy en día, las compañías petroleras siguen buscando petróleo. Algunas compañías perforan pozos en el océano cerca de la costa. El petróleo se usa para el automóvil, los barcos y camiones de carga, etc. Otros productos se hacen del petróleo, como el plástico.

UNA NUEVA CLASE DE NARANJA TRAJO MAS GENTE AL SUR DE CALIFORNIA

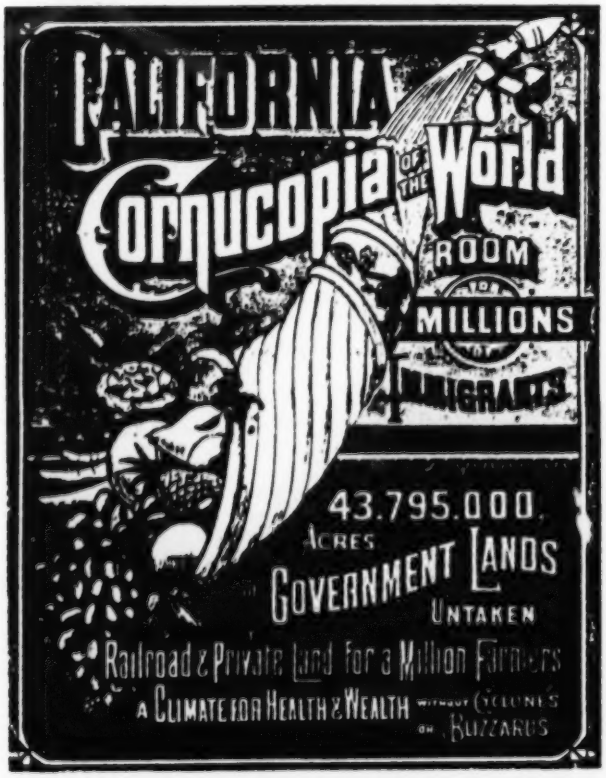
Un pequeño grupo de agricultores vino al sur de California para fundar un pueblo. Uno de ellos tenía información acerca de una nueva clase de naranja de Sur América.

Las naranjas no tenían semillas. La única manera de producir la naranja era cortando una rama de este árbol y uniéndola a otro árbol (a esto se le llama injerto). Alguien trajo unas ramas del naranjo de Sur América y esto cambió la historia en el sur de California. Los árboles ya no daban naranjas pequeñas y agrias, sino grandes y dulces. Se llaman "navel" y no tienen semillas.

plastic	-	el plástico
seeds	-	las semillas
branch	-	la rama
sour	-	agrio/a
sweet	-	dulce

Growing oranges, lemons, and grapefruit became a big business in Southern California. The climate was very good for that kind of agriculture. But in the 1880's, it looked like all the trees were going to die. Small insects began to kill the trees. The farmers tried many kinds of poisons, but the poisons didn't kill the insects.

A man who worked in the U.S. Department of Agriculture knew that these insects didn't hurt the orange trees in Australia. So he went to Australia to find out why. He found that another insect, called the ladybug, ate the other insects. He brought back many bottles of ladybugs from Australia. He let them out near the orange trees. The Lady bugs liked California. They quickly multiplied. After 18 months, the ladybugs had eaten the other insects. The ladybugs had saved the orange business in California! Today it is one of the biggest businesses in our state.



railroad posters of the 1880's

Oil and oranges helped Southern California grow. Many people came from other parts of the United States, from Europe, and from other places to grow oranges or to dig oil wells.

La producción de naranjas, limones y toronjas llegó a ser un gran negocio en el sur de California. El clima era perfecto para esta clase de frutas. Pero en la década del 1880 a 1890, parecía que todos los árboles se iban a morir. Un insecto empezó a matarlos. Los agricultores usaron muchos venenos, pero estos venenos no dieron resultado.

Un hombre que trabajaba para el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos sabía que estos insectos no habían causado daños a los naranjos en Australia. Así es que él viajó a Australia para averiguar el por qué de esto. El encontró que otro insecto, llamado mariquita, se comía estos insectos. A su regreso , trajo consigo muchas botellas con mariquitas. Las dejó cerca de los naranjos y, como el clima de California les favoreció, se multiplicaron rápidamente. Pasados 18 meses, las mariquitas se habían comido a los otros insectos, y salvaron el negocio de las naranjas en California. Hoy en día es uno de los negocios más grandes en California.

El petróleo y las naranjas ayudaron al desarrollo del sur de California. Mucha gente vino a California de otras partes de los Estados Unidos, de Europa y de otros lugares.

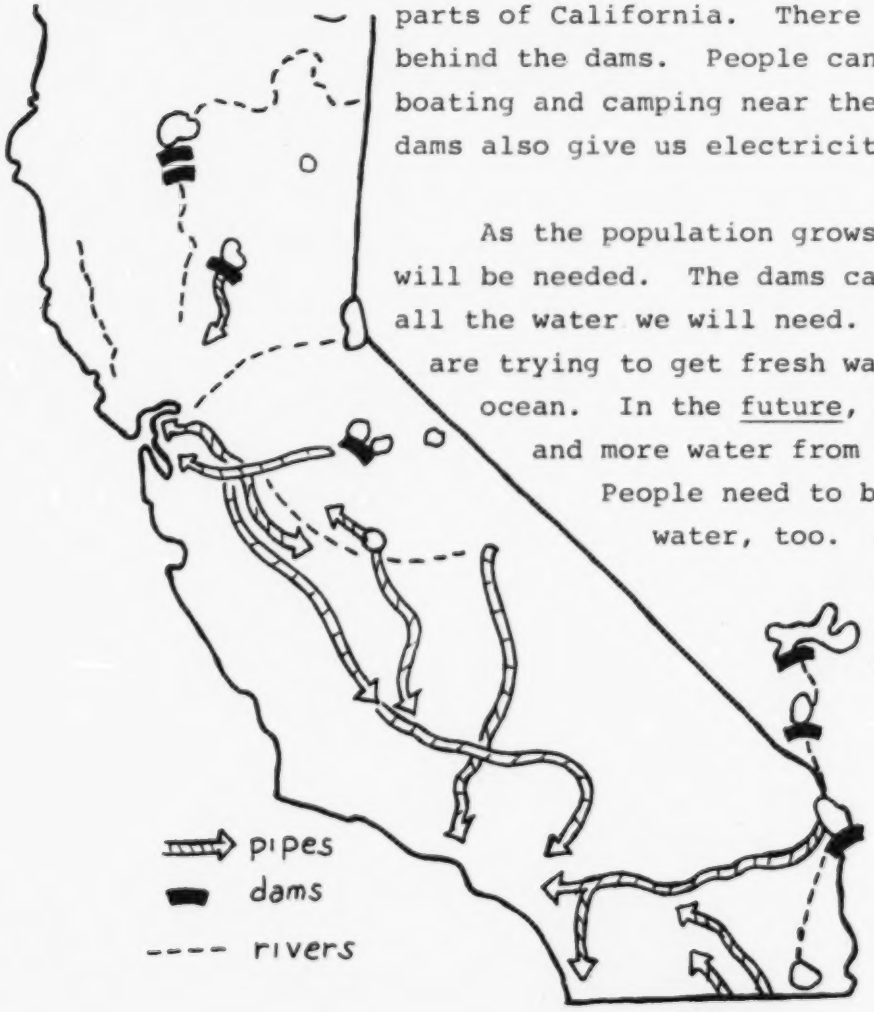
Budding

grapefruit	-	la toronja
agriculture	-	la agricultura
insects	-	los insectos
poisons	-	los venenos
Department of Agriculture	-	Departamento de Agricultura
to find out	-	saber, averiguar
multiplied	-	multiplicado

WATER FOR THIRSTY FARMS AND CITIES

Water is the most important natural resource. Without water, people, plants, and animals cannot live. As California's population grew, the people needed more and more water. At first, the people in the cities had to dig wells or build dams across nearby rivers. Some companies brought water to houses in big wagons. They sold the water to the people. Then city governments began to plan ways to get water from far away.

San Francisco's government planned a big dam almost 200 miles away in the Sierra-Nevada Mountains. Other cities' governments built dams in the Sierra-Nevada Mountains, too. Today there are many dams and pipes that bring water to all parts of California. There are big lakes behind the dams. People can go fishing, boating and camping near the lakes. The dams also give us electricity.



As the population grows, more water will be needed. The dams cannot give us all the water we will need. Today people are trying to get fresh water from the ocean. In the future, we may need more and more water from the ocean. People need to be careful with water, too. We cannot waste this important natural resource.

LAS HACIENDAS Y CIUDADES QUE NO TENIAN AGUA SUFICIENTE

El agua es uno de los recursos naturales más importantes. Sin agua, la gente, las plantas y los animales no pueden vivir. Conforme la población de California fue creciendo, la gente necesitaba más y más agua. Al principio la gente en las ciudades tenía pozos profundos, o había construido presas a lo ancho de los ríos cercanos. Algunas compañías vendían agua en carretas que iban de casa en casa. Los gobiernos locales empezaron a planear formas para traer el agua desde lugares más lejos.

El gobierno de San Francisco planificó la construcción de una presa enorme en la Sierra Nevada, como a 200 millas. Otras ciudades también construyeron presas en la Sierra Nevada. Hoy en día, hay muchas presas y tuberías que traen agua a todas partes de California. Estas represas encierran lagos enormes. La gente va a estos lagos a pescar, a acampar o a pasear en bote. Estas presas también producen electricidad.

A section of the Owens River Aqueduct, which transports the major portion of the water used in Los Angeles from a point 250 miles away.

Más agua se va necesitando a medida que crece la población. Las presas no nos dan toda el agua que vamos a necesitar. Algunas personas están tratando de convertir el agua de los océanos en agua fresca. En el futuro necesitaremos más agua de los océanos. La gente necesita cuidar, y no desperdiciar, este recurso natural tan importante.

nearby	-	cerca
future	-	el futuro
waste	-	desperdiciar

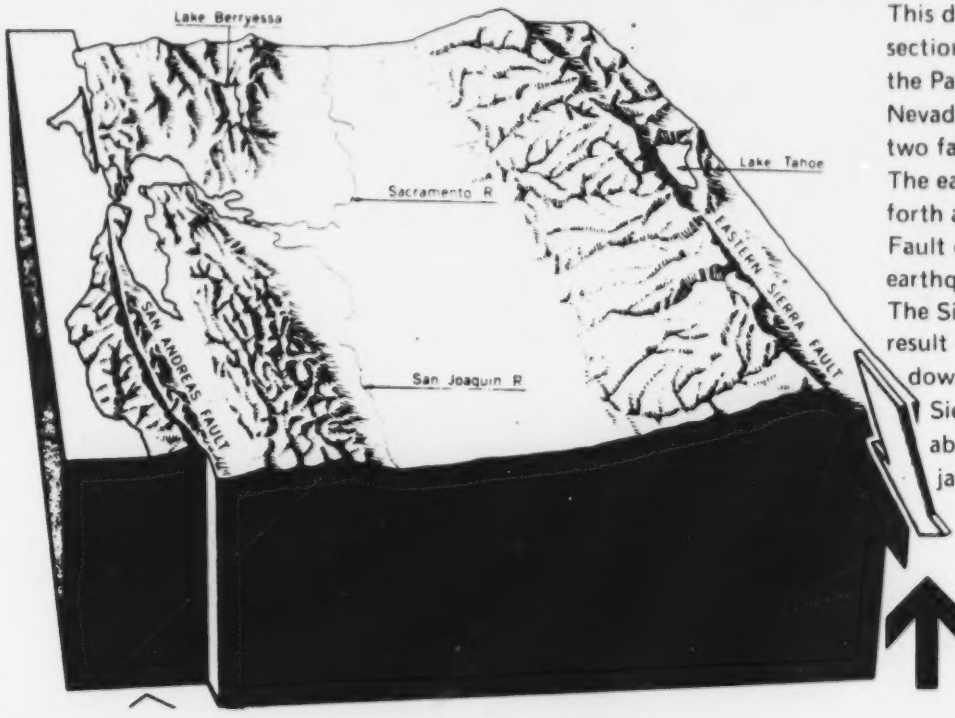
SOMETIMES NATURE CAUSED PROBLEMS

The people of California learned how to change the land. They changed dry and wet land into good farmland. They made new rivers and lakes. They cut through mountains. They made bridges and roads. But there are times when people cannot change nature. We still have problems with fires, floods, earthquakes, etc.

The earth is changing. Deep in the earth there are changes along a fault line. On one side of the line the earth moves one way. On the other side the earth moves the other way. This causes an earthquake. Earthquakes are not unusual in California because there are many fault lines. The biggest fault line runs from Northern California almost all the way to Arizona. This is the San Andreas Fault and it runs through the San Francisco peninsula.

It was April 18, 1906. The sun was rising over the city of San Francisco. On the streets, horse-pulled wagons were bringing things to the stores before they opened. Few people were awake yet.

The people of San Francisco was awakened suddenly. There was was a loud noise. The earth shook twice. Buildings twisted and fell fell. Glass windows broke. Bricks from buildings fell like rain onto the men and horses below. In some places the earth went up or down several feet. There were big cracks in the earth.



This diagram shows a cross section of the state from the Pacific Ocean to the Nevada boundary. It shows two famous earthquake faults. The earth shifted back and forth along the San Andreas Fault causing the San Francisco earthquake and fire of 1906. The Sierra Nevada grew as a result of rocks shifting up and down along the Eastern Sierra Fault. The range is about 400 miles long. Its jagged crest rises into peaks above 14,000 feet.

225

LA NATURALEZA CAUSA PROBLEMAS

La gente de California aprendió a cambiar el terreno: cambiaron la tierra seca y árida, y la que tenía mucha agua, en tierra fértil; excavaron nuevos ríos y lagos, atravesaron las montañas, y construyeron puentes y caminos. Sin embargo, el hombre no puede controlar o cambiar la naturaleza del todo. Todavía tenemos problemas con los incendios, los terremotos, y las inundaciones, etc.

Nuestro planeta está cambiando. En la profundidad de la tierra están ocurriendo cambios a lo largo de la falla. Un lado de la falla se mueve en sentido contrario al otro, y esto produce temblores. Los temblores no son algo extraño en California, porque en California hay muchas fallas. La falla más grande se llama San Andréas y se extiende desde el norte de California hasta Arizona atravesando la península de San Francisco.

Amanecía el 18 de abril del año 1906, el sol empezaba a salir en la ciudad de San Francisco. En las calles las carretas tiradas por caballos llevaban mercancías a las tiendas antes de que abrieran. La gente aún dormía.

Un temblor y un gran ruido despertó a la gente de San Francisco súbitamente. Los edificios se extremecieron y cayeron, los vidrios se quebraron, los ladrillos cayeron como lluvia sobre las personas y los caballos en la calle.

En algunos lugares, la tierra subió y bajó de nivel varios pies durante el terremoto.

earthquake - el terremoto, temblor de tierra
fault line - la falla en la tierra
suddenly - súbitamente
twice - dos veces

In the houses, stoves, and lamps fell over and started fires. There was no way to stop the fires because the water pipes were broken! The whole city was burning!

The fire burned for three days and two nights. At last, the fire was put out. The earthquake and fire had destroyed more than 30,000 buildings. Almost 500 people were killed and thousands were hurt. The city was destroyed.

Hungry men, women, and children camped on the beaches and in the parks. Doctors came from far away to help. People from all over the United States sent food, clothes, and medicine.

Many people had lost everything they owned. Some of them sadly left San Francisco. Their dreams were buried under the broken buildings. But more people stayed. They wanted to make San Francisco better than before. They began to work right away.

They cleaned away the old buildings and began to build new ones. Soon a new and beautiful city began to rise.

En las casas, las estufas y las lámparas se cayeron y causaron incendios. No hubo manera de apagar los incendios, porque las tuberías del agua estaban rotas. ¡La ciudad estaba ardiendo!

El incendio duró tres días y dos noches. Al fin lo pudieron contener. El temblor y el incendio destruyeron más de 30,000 edificios, causando 500 muertos y miles de heridos. La ciudad quedó destruída.

Hombres, mujeres y niños hambrientos acamparon en las playas y en los parques. De todas partes vinieron médicos a ayudar. La gente de otros estados mandó comida, ropa y medicinas.

Muchas personas perdieron todo lo que poseían. Algunas, desafortunadamente, se fueron de San Francisco, sus sueños enterrados bajo los escombros de los edificios. Sin embargo, otros se quedaron para reconstruir a San Francisco y hacerla mejor que antes. Empezaron a trabajar inmediatamente. Demolieron los edificios viejos y construyeron nuevos. Empezó a levantarse una ciudad nueva y bella.

BEST COPY AVAILABLE